













## কবিতা রত্নাকর।

অর্থাৎ

স্বপ্নের মধ্যে

পাণ্ডিতের ন্যায় বক্তৃতা ও সভ্যতা হওনের জন্য

সুগম উপায় স্থির করিয়া যে সকল

কবিতার এক ভাগ

ভাষা কথার মধ্যে সর্বদা সকলে প্রমাণ দিয়া থাকেন

তাহার সমপূর্ণ শ্লোক

মূলগুহ পুরাণ ও স্মৃতি ও অন্যান্য ধর্ম শাস্ত্র ও নীতি

শাস্ত্র ও কাব্যশাস্ত্রাদিহইতে উদ্ধার করিয়া অথচ

যথার্থত মহাজন গৃহীতবাক্য

ও সাধুবাক্য

ও কবিবাক্যপ্রভৃতি উদ্ভট কবিতা একত্র করিয়া

এবং তাহার অর্থ ও আনুষঙ্গিক

ইতিহাস ও পরিহাস গোড়ীয়

ভাষায় রচনা করিয়া

ক্রীণীলরত্ন শর্ম্মকর্তৃক যাহা সংগৃহীত হয়

তাহা ইকরেজী ভাষায়

তরজমার সহিত দ্বিতীয়বার

ক্রীমপুর্বে মুদ্রাঙ্কিত হইল।

সন ১৮৩০



THE  
**KOBITA-RUTNAKUR,**  
OR  
COLLECTION OF SUNGSKRIT PROVERBS  
IN POPULAR USE;  
TRANSLATED INTO BENGALEE AND  
ENGLISH.

---

COMPILED  
BY NEEL-RUTNA HALDAR.

---

SECOND EDITION.

---

**Serampore.**

**1830.**



## অথ কবিতারত্নাকর গুহের অনুষ্ঠান ।

নিরন্তর হৃদন্তর পুরন্দরাদি বৃন্দারকবন্দ বন্দিত পুসিক  
সিক্ত শুদ্ধান্তঃকরণ বিরাজিত সর্বসিদ্ধিপ্রদায়ক স্মরণ পরা  
য়ণ হইয়া কবিকাব্য রসাস্বাদনে রসজ্ঞ অথচ গুণগ্রাম  
ধাম গুণজ্ঞ বিজ্ঞ মহাশয়দিগের পুতি নিবেদন । এতদে  
শে বিশিষ্ট শিষ্টানুশিষ্ট লোকের সম্মুদায় সাম্মুদায়িক মতে  
সাধু ভাষায় কথোপকথন এবং বক্তব্য সভ্য শৌভ্য ভব্য  
করণার্থে সংস্কৃত শ্লোকের উদাহরণ পরম্পরা সিক্ত পুখা  
আছে কিন্তু সংক্ষিপ্তসার মতে অনেক প্রাচীন কবিতা  
অবিকল কথিতা না হইয়া তন্মধ্যে দ্বিপাদ কিম্বা এক পাদ  
মহাক্কনগৃহীত ও সর্বত্র চলিত হওনে তত্তৎ শ্লোকের স  
ম্পূর্ণা সম্পূর্ণ ভগ্নপাদ ও অচলবৎ অচল হইয়াছে প্রস্তাব  
ও পুসিক উপস্থিত কালে অবিকলে সকলে কহিতে সমর্থ  
হন না পণ্ডিতের অগোচর কি যেহেতুক বহুকাল ঐ  
সকল প্রচলিত পদের একদেশ সর্ব সাধারণে ব্যবহার  
হওনে তত্তৎ কবিতার পূর্ষদেশ অনুদেশ এবং তাহার  
উদ্দেশ ও নির্দেশ কেহ আলস্য করিয়া করেন নাই অতঃ  
কারণাৎ অস্বদীয় সুহৃদগণের উপদেশ ও আদেশপ্রাপ্ত  
হইয়া এবং নহামূল্যজনকৃতিঃ এতদ্ব্যতনে দৃঢ় বিশ্বাস ক  
রিয়া ভগ্ন পাদের পাদপূরণ এবং অচলকে সচলকরণ  
অত্যাৱশ্যক জানিয়া যে যে শ্লোকার্দ্ধ কিম্বা চরণ পরম্পরা  
গুহ্যমতে সর্বসাধারণে প্রচলিত আছে এবং প্রস্তাবের  
পোষকতার নিমিত্তে ও দৃষ্টান্তস্থলে সর্বদা ব্যবহার হয়  
যথা ফলেন পরিচীয়তে । যতো ধর্ম্য স্তুতোজয়ঃ । না  
স্তিগুমঃ কুতঃ সীমা । যএব লোকঃ সএব ধর্ম্যঃ । ইত্যাদি

বহুবিশিষ্ট কবিতার পূর্ব চরণ কিপ্রকার তাহা সমুদায় করি  
 যা এবং তত্ত্ব শ্লোক গুলোকে কিম্বা শ্লোকবাক্য অথবা  
 মহাজনগৃহীত বাক্য ভিন্নরূপে করিয়া অথচ ভিন্ন অ  
 ন্যান্য যাহার সম্পূর্ণ লোকে প্রকাশ আছে কিন্তু দৃষ্টান্ত  
 স্থলে অতি আবশ্যিক ও প্রয়োজনক তৎসমূহ কবিতারূপ  
 পুষ্পরস মধুমক্ষিকার ন্যায় নানাশাস্ত্রোদ্যানহইতে কি  
 ক্ষিৎসংগ্রহ করিয়া রসিকের রসাস্বাদনের জন্য এই  
 সংগ্রহে সংগৃহীত করিলাম। সাহস যে ঐ সকল স  
 ম্পূর্ণ শ্লোকপ্রাপ্তে সভ্য মহাশয়দিগের সভাবিলাস হয়  
 এবং তত্ত্ব প্রাচীন প্রসিদ্ধ পরম্পরাচলিত সচরাচরগৃহী  
 ত প্রস্তাব বিহিত পট্টদ্যকদেশের উৎপত্তিস্থান অর্থাৎ  
 মূল গুলোর নামদৃষ্টে অমূলক জ্ঞান না হয় অথচ তাহার  
 পূর্ব পূর্ব চরণ যাহা সকলকে সকল স্মরণ হয় না তা  
 হার একত্রীকরণপ্রযুক্ত অনেকের আয়াসের লাঘব সম্ভ  
 বে বিশেষতঃ বালকদিগের শিক্ষাপ্রয়োগী হয় যেহে  
 তুকে প্রচলিত অনেক শ্লোক যাহা অনেক কালে জনশ্রুতি  
 দ্বারা স্মৃতিগোচর হয় তাহা এক স্থানে উপলব্ধ হওনে  
 সভ্যতার সম্ভাবনার জন্য কেশের লেশ হইবেক না অন্য  
 যাসে অল্পেতে অনেক দর্শন হইবেক কারণ এই ক্ষুদ্রগুলোর  
 মধ্যে পুরাণোক্ত ও স্মৃতিোক্ত ও নীতি শাস্ত্রোক্ত ও অন্যা  
 ন্য প্রাচীন গুলোকে অথচ শ্লোকবাক্য কবিতাবাক্য মহাজনগৃ  
 হীতবাক্যপ্রভৃতি নানাপ্রকার নানা উপমার কবিতা ও  
 তৎসংমিশ্রিত বহুবিশিষ্ট ইতিহাস ও পরিহাস সন্দেহভঞ্জন ও  
 মনোরঞ্জনার্থ লিখিত হইয়াছে। অপর দোষাদোষ বি  
 চারে বিচারক মহাশয়দিগের বিচার কখন হই  
 বে নাকি যেহেতু উক্ত আছে যে শূর্ববদোষমুৎসৃজ্য  
 গুণং গৃহীতি সাধবঃ। দোষগুহী গুণভাগী হ্যসাধু স্তিত  
 উর্যথা ॥ কিমধিকং নিবেদনমিদং ॥

## ADVERTISEMENT.

---

THIS compilation of Sungskrit proverbs which have grown into popular use among the natives of Bengal was made by Baboo Neel-rutna Haldar, and an edition printed at his own private press. A second edition appearing desirable, I have inserted a translation of them into English, with the hope of aiding the researches of our countrymen, into the popular language of Bengal. These proverbs consist generally of portions of Sungskrit poetry, which have been gradually incorporated with the language of Bengal to such an extent as to have become familiar even to those who are unacquainted with the source from which they are drawn. It has appeared advisable therefore to elucidate them by giving the entire couplet or couplets to which they belong, and where they are connected with some popular story, to insert the story itself. They will furnish the English student with a key to many of the popular sayings which he finds in his intercourse with the people of this province, and also explain many of the maxims which have exercised a very considerable influence on the habits and conduct of



the natives. Of these maxims, some will be found puerile, others exceptionable in point of morality, but some few, drawn evidently from the wisdom of the ancient sages of the East, possess a large share of merit and inculcate moral lessons, by similes drawn from nature.

J. C. M.

*Serampore, March, 1830.*

# নির্ঘণ্ট ।

	পৃষ্ঠা
সর্ব কার্যেষু মাধবং ॥ ...	১
যাদৃশা ভাবনা যস্য সিদ্ধির্ভবতি তাদৃশী । ...	২
ন দেবঃ সৃষ্টিনাশকঃ ॥ ...	৩
যতোধর্ম্যন্ততোজয়ঃ ॥ ...	৩
যতঃ কৃষ্ণ স্ততোজয়ঃ ॥ ...	৪
ধর্ম্মোরহতি ধার্ম্মিকং ॥ ...	৫
ধর্ম্মস্য সূক্ষ্মা গতিঃ ॥ ...	৫
কালস্য কুটীলা গতিঃ ॥ ...	৬
নষ্টস্য কান্য গতিঃ ॥ ...	৬
দৈবী বিচিত্রা গতিঃ ॥ ...	৭
পশু বাতেন শুধ্যতি ॥ ...	৮
দ্রব্যং মূল্যেন শুদ্ধতি ॥ ...	৯
মনঃপূতং সমাচরেৎ ॥ ...	৯
ফলেন পরিচীয়তে ॥ ...	১০
লাভঃ পরং গোবধঃ ॥ ...	৯
বকঃ পরম ধার্ম্মিকঃ ॥ ...	১৩
অদ্য যুদ্ধং ত্রয়া ময়া ॥ ...	৯
তন্নষ্টং যন্নদীয়তে ॥ ...	১৫
পঞ্চানামপি যো ভর্ত্তা নাসৌ প্রাকৃত মানুষঃ ॥ ..	১৬
অথেন সর্বে বশাঃ ॥ ...	৯
সর্বৈরুপায়ৈঃ ফলমেব সাধ্যং ॥ ...	১৭
স্বকার্য্য মুকুরেৎ প্রাজ্ঞঃ কার্য্যধ্বংসেচ মুখতা ॥	১৮
অর্থস্য পুরুষো দাসঃ ॥ ...	৯
দোষা বাচ্যা গুরোরপি ॥ ...	১৯
দারিদ্র্য দোষোগুণরাশিনাশী ॥ ...	৯
কৌর্তির্যস্য স জীবতি ॥ ...	২০

## নির্ঘণ্ট ।

বৃদ্ধস্য বচনং গুহ্যং ॥	...	...	২১
অব্যবস্থিতচিত্তস্য প্ৰসাদোহপি ভয়ঙ্করঃ ॥	...	...	২২
দেশায় তস্মৈ নমঃ ॥	...	...	ঐ
তথাপি সিংহঃ পশুরেব নান্যঃ ॥	...	...	২৩
তথাপি কাকো নচ রাজ হংসঃ ॥	...	...	ঐ
ভেকো মকমকায়তে ॥	...	...	২৪
দন্দুরা যত্র বজ্রার স্তত্র মৌনং হি শোভনং ॥	...	...	ঐ
কাচঃ কাচো মণিমণিঃ ॥	...	...	২৫
কাকঃ কাকঃ পিকঃ পিকঃ ॥	...	...	২৬
রামরাবণয়োযুদ্ধং রামরাবণয়োরিব ॥	...	...	ঐ
সরামঃ কিং করিষ্যতি ॥	...	...	২৭
অসহ্যং জ্ঞাতিদুর্দ্দাক্যং ॥	...	...	২৮
ভৃত্যাভাবে ভবতি মরণং কিন্তু সম্ভাবিতানাং ॥	...	...	ঐ
গতস্য শোচনা নাস্তি ॥	...	...	২৯
নিয়তিঃ কেন বাধ্যতে ॥	...	...	৩০
প্রাপ্তকালো ন জীবতি ॥	...	...	ঐ
আয়ুর্মৰ্ম্মাণি রক্ষতি ॥	...	...	৩১
ভাগ্যং ফলতি সর্বত্র ন বিদ্যা নচ পৌরুষং ॥	...	...	ঐ
কপালঃ কপালঃ কপালমূলঃ ॥	...	...	৩২
অবশ্যমেব ভোক্তব্যং কৃতং কর্ম স্তভাষ্যভং ॥	...	...	ঐ
যদ্বিধের্মনসি হিতং	...	...	৩৩
আত্মবদ্বন্যাতে জগৎ ॥	...	...	ঐ
শনৈঃ পৰ্ব্বতলঙ্ঘনং ॥	...	...	৩৪
ক্রোধোহপি দেবস্য বরেণ তুল্যঃ ॥	...	...	৩৫
ক্রিয়াশ্চরিত্রং পুরুষস্য ভাগ্যং দেবা ন জানন্তি	...	...	...
কুতো মনুষ্যাঃ ॥	...	...	৩৬
পাপাত্মনাং পাপশভেন কিম্বা ॥	...	...	৪১
হস্মিন দেশে যদাচারপারম্পর্য্যং বিধীয়তে ॥	...	...	৪২

# নিখণ্ট

আত্মরে নিয়মো নাহি ॥	....	....	৪৩
জিহ্বাং সন্তুং জিহ্বাং সীয়াং ॥		....	ঐ
সফরী ফরফুরায়তে ॥	....	....	৪৪
পশ্চাৎ স্বন্বনায়তে ॥	....	....	ঐ
সেবকান্নং পুরাতনং ॥	....	....	৪৫
শঠে শাঠ্যং সমাচরেৎ ॥	....	....	ঐ
নরাণাং পুণ্যলক্ষণং ॥	....	....	৪৬
নরাণাং মাতুলক্রমঃ ॥	....	....	ঐ
যোগ্যং যোগ্যেন যুজ্যতে ॥		....	৫০
অন্যপরে কা কথা ॥	....	....	৫৩
কর্মণা বাধ্যতে বুদ্ধির্ন বুদ্ধ্যা কর্ম বাধ্যতে ॥			৫৪
সমূলস্ত বিনশ্যতি ॥	....	....	৫৫
গতির্ধাতু দূরতয়া ॥	....	....	৫৮
অহিংসা পরমোধর্মঃ ॥	....	....	৬০
তন্মাদ্যজ্ঞে বধোঃ বধঃ ॥	....	....	ঐ
বিনা যুদ্ধেন কেশবঃ ॥	....	....	৬১
সা বিদ্যা তন্মতির্ঘয়া ॥	....	....	ঐ
বিদ্বান্ সর্ষত্র পূজ্যতে ॥	....	....	৬২
বিদ্যারত্নং মহাধনং ॥	....	....	ঐ
বিদ্যাবিহীনঃ পশুঃ ॥	....	....	৬৩
মূর্খস্য নাস্ত্যৌষধং ॥	....	....	৬৪
দারুভূতো মুরারিঃ ॥	....	....	ঐ
অসারং থলু সৎসারং ॥	....	....	৬৫
অসারে থলু সৎসারে সারমেতচ্চতুষ্টয়ং ॥			৬৬
আজ্ঞানং সততং রুদ্ধং ॥		....	৬৭
চিন্তাজ্বরো মনুষ্যাণাং ॥	....	....	ঐ
চিন্তা চিন্তা দ্বয়োর্মধ্যে চিন্তা নাম গরীয়সী ॥			৬৮
কা চিন্তা মরণে রুণে ॥	....	....	ঐ

# নির্ঘণ্ট ।

কিং কুর্ষন্তি গুহাঃ সর্ষে যস্য কেন্দ্রী বৃহস্পতিঃ ॥	৬২
দেহি দেহি পুনঃ পুনঃ ॥	৬৩
জীবুন্ধিঃ প্রলয়ঙ্করী ॥	৬৪
উদ্যোগিনং পুরুষসিংহমুপৈতি লক্ষ্মীঃ ॥	৬৫
আজগাম যদালক্ষ্মীনারিকেলফলাম্ববৎ ॥	৬৬
ভগ্নসুহেন যা মৈত্রী ন সা কল্যাণদায়িকা ॥	৬৭
কা কস্য পরিবেদনা ॥	৬৮
যঃ পলাতি স জীবতি ॥	৬৯
যো যস্য হৃদ্যো নহি তস্য দূরং ॥	৭০
যদি কিঞ্চিদ্বরে দোষঃ কিং ধনেন কুলেন কিং ॥	৭১
যেষা মন্যাগতির্নাস্তি তেষাং বারাগসো গতিঃ ॥	৭২
মধুরেণ সমাপয়েৎ ॥	৭৩
ন ভূতং ন ভবিষ্যতি ॥	৭৪
ম দুঃখং পঞ্চভিঃসহ ॥	৭৫
নচ দৈবাত্ পরং বলং ॥	৭৬
দোষা বাচ্যা গুরোরপি ॥	৭৭
সত্যং ক্রুয়াৎ প্রিয়ং ক্রুয়াৎ ॥	৭৮
কঃ পাপিষ্ঠো মমাধিকঃ ॥	৭৯
স পাপিষ্ঠস্ততোধিকঃ ॥	৮০
আহারোপি মনুষ্যাণাং জন্মনা সহ জায়তে ॥	৮১
বহুারম্ভে লঘুক্রিয়া ॥	৮২
হতো যজ্ঞস্তদক্ষিণঃ ॥	৮৩
ললাটিলেখো ন পুনঃপ্রয়াতি ॥	৮৪
বলবন্তং চিকিৎসয়েৎ ॥	৮৫
কালস্য কুটিলা গতিঃ ॥	৮৬
শরীরং ব্যাধিমন্দিরং ॥	৮৭
শরীরমাদ্যং খলু ধর্মসাধনং ॥	৮৮
প্রপেদিরে প্রাক্তন জন্মবিদ্যাঃ ॥	৮৯

## নিষ্পত্তি ।

অপরম্ব। কিং ভবিষ্যতি ॥	.....	.....	২৬
ইদমধিকং ॥	.....	.....	২৮
ন যযৌ ন তসৌ ॥	.....	.....	২৯
অন্নচিন্তা চমৎকার ॥	.....	.....	১০০
আশা বৈতরণী নদী ॥	.....	.....	১০১
বিষস্য বিষমৌষধং ॥	.....	.....	১০২
ক্ৰোড়ে মনোধাবতি ॥	.....	.....	ঐ
সফলং জ্যোতিষং শাস্ত্রং ॥	.....	.....	১০৩
মধুভাবে গুড়ং দদ্যাৎ ॥	.....	.....	১০৪
যদন্নঃ পুরুষো রাজং স্তদন্নঃ পিতৃদেবতাঃ ॥			ঐ
যড়িঃ কর্ণোনিপাতিতঃ ॥	.....	.....	১০৫
আদ্যন্তে মহতী পূজা ॥	.....	.....	১০৬
গাতা বহত্তরা কান্তে স্বপ্না তিষ্ঠতি শরীরো ॥			ঐ
শাপাদপি শরাদপি ॥	.....	.....	১০৭
নাস্তিগ্ৰামঃ কুতঃ সীমা ॥	.....	.....	ঐ
য এব লোকঃ স এব ধর্মঃ ॥		.....	১০৮
স্থানস্থিতঃ কাপুরুষোহপি সিংহঃ ॥		.....	ঐ
পরোহপি হিতবান্ বন্ধুঃ ॥		.....	১০৯
তাবচ্চ শোভতে মূর্খো যাবৎ কিঞ্চিন্ন ভাষতে ॥			১১০
শ্রুণী শ্রুণং বেত্তি ন বেত্তি নির্গুণঃ ॥	.....		ঐ
মুনীনাঞ্চ মতিভ্রমঃ ॥	.....	.....	১১১
সুখস্যানন্তরং দুঃখং দুঃখস্যানন্তরং সুখং ।			ঐ
স্বঃ কার্য্যমদ্য কৰ্ত্তব্যং ।	.....	.....	১১২
আত্মার্থে পৃথিবীং ত্যজেৎ ।		.....	ঐ
নাহঙ্কারাৎ পরোরিপুঃ ।	.....	.....	১১৩
নীরুজস্য কিমৌষধিঃ ।	.....	.....	১১৪
ন চলতি খলু বাক্যং সজ্জনানাম্ কদাচিৎ ।			ঐ
স। চাতুরী চাতুরী ॥	.....	.....	১১৫

# নির্ঘণ্ট ।

ষট্ কর্ণে ভিদ্ধ্যতে মন্ত্রঃ ॥	.....	.....	১১৬
ভগবান ভূতভাণ্ড গতঃ ॥	.....	.....	ঐ
স্ববস্থা পূজ্যতে রাজান্ ন শরীরং শরীরিণাং ॥			১১৭
তথাপি স্মর সর্বস্বং রামঃ কমললোচনঃ ॥			১১৮
চৌরে গতে বা কিমু সাবধানং ॥	.....		ঐ
জ্বাকরে পদ্যুরাগাণাং জন্ম কাচমণেঃ কুতঃ ॥			১১৯
নহি বন্ধা বিজানীয়াৎ গুহ্যং প্রসববেদনাং ॥			ঐ
বৈশাখে নরবানরৌ ॥	.....	.....	১২০
যথারণ্যং তথাগৃহং ॥	.....	.....	ঐ
পুস্তকস্থা চ যা বিদ্যা পরহস্তগতং ধনং ॥			১২১
একা ভাৰ্য্যা সুন্দরী বা দরী বা ॥	.....		ঐ
সর্বমভ্যন্ত গহিতং ॥	.....	.....	১২২
তন্ত্ৰ দেশং নপশ্যামি যত্র ভ্রাতা সহোদরঃ ॥			ঐ
ধর্মোপি জানাতি নরস্য বৃত্তং ॥	.....		১২৩
আয়ুৰ্য্যতি দিনে দিনে ॥	.....	.....	ঐ
অসম্ভবৌ দ্বিজা নষ্টৌ ॥	.....	.....	১২৪
কুপুলেণ কুলং যথা ॥	.....	.....	১২৫
নমন্তি ফলিনো বৃক্ষা নমন্তি গুণিনো জনাঃ ॥			ঐ
আত্মচ্ছিদ্রং ন জানাসি পরচ্ছিদ্রানুসারিণী ॥			১২৬
ন নিম্নো মধুরায়তে ॥	.....	.....	১২৭
সকলং শীলেন কুর্যাদ্বশং ॥	.....	.....	১২৮
বুদ্ধিৰ্যস্য বলং তস্য ॥	.....	.....	১২৯
হীনসেবা ন কৰ্ত্তব্য কৰ্ত্তব্যো মহদাশ্রয়ঃ ॥			ঐ
অজ্ঞারঃ শত ধৌতেন মলিনত্বং ন মুঞ্চতি ॥			১৩০
যস্য নাস্তি স্বয়ং প্রজ্ঞা শাস্ত্রং তস্য করৌতি কিং ॥			১৩১
সহায়ো বলবন্তরঃ ॥	.....	.....	ঐ
শূলঃ কেন নিবার্য্যতে ॥	.....	.....	ঐ
মহাজনো যেন গতঃ সপত্নাঃ ॥	.....	.....	১৩২

# নিবন্ধ ।

মৃত্যুরেব ন সংশয়ঃ ॥	...	...	১৪১
কর্তব্যে নাতিসংশয়ঃ ॥	...	...	ঐ
অদ্য ভক্ষ্যো ধনুর্গণঃ ॥	...	...	১৪২
বৃহন্নলা সারথিৰ্যস্য কুতস্তস্য পরাভরঃ ॥			১৪৩
প্রহারেণ ধনং যঃ ॥	...	...	ঐ
তৃষ্ণাবধিৎ কোগতঃ ॥	...	...	১৪৫
বৃদ্ধা বেষ্যা তপস্বিনী ॥	...	...	১৪৬
পরাপরাধেন পরাপমানৎ ॥	...	...	ঐ
সংসর্গজা দোষগুণা ভবন্তি ॥	...	...	১৪৭
বিস্মৃতস্য পদে পদে ॥	...	...	১৪৯
বাণিজ্যে বসতে লক্ষ্মীঃ ॥	...	...	১৫০
পুণ্যং পরোপকারায় পাপঞ্চ পরপীড়নে ॥			ঐ
তৃণবন্ধান্যতে জগৎ ॥	...	...	১৫১
বিষকুন্ত পয়োমুখং ॥	...	...	ঐ
সোহং বুজামি বিপিনে জটিল স্তপস্বী ॥	...	...	১৫২
বণানাং ব্রাহ্মণো গুরুঃ ॥	...	...	ঐ
ভূতে পশ্যন্তি বর্জরাঃ ॥	...	...	১৫৩
ধান্যস্য কুশলং বদ ॥	...	...	১৫৪
বসন্তে ভ্রমণং পথ্যং ॥	...	...	ঐ
জীরত্বং দুষ্কুলাদপি ॥	...	...	১৫৫
সৎ সঙ্গতিঃ কথয় কিং ন কৰোতি গুণসাম্যং ॥			ঐ
বরং রামান্নরাবগাৎ ॥	...	...	১৫৬
নচ ধনগর্জিত বাস্তুবশরণং ॥	...	...	১৫৭
মনস্যন্যদ্রচস্যন্যৎ কর্মণ্যন্যদুরাশ্রয়ং ॥	...	...	১৫৮
জ্ঞানে কস্যান্তি গৌরবং ॥	...	...	ঐ
ন গৃহং গৃহমিত্যাহ্ গৃহিণী গৃহমুচ্যতে ॥	...	...	১৫৯
পরোপদেশে পাণ্ডিত্যং ॥	...	...	ঐ
মূর্খশ্চ পুত্রো বিধবা চ কন্যা ॥			১৬০



## নির্ঘণ্ট ।

অরসিকে রহস্য নিবেদনং শিরসি মালিখ ৩ ॥	১ ৬ ২
শস্যঞ্চ গৃহমাগতং ॥ . . . . .	১ ৬ ১
অশ্বগীচা প্রবাসীচ স বারিচর মোদতে ॥ . . . . .	ঐ
সৎ পুত্রঃ কুলদীপকঃ ॥ . . . . .	১ ৬ ২
যস্মিন্ দেশে ক্রমোনাস্তি এরণ্ডোপি ক্রমায়তে ॥	ঐ
বিদ্যারত্নং মহাপ্রদং ॥ . . . . .	১ ৬ ৩
বিসমৃদ্ধোহপি সৎ বর্জ্য স্বয়ং ছেতুমসাম্মতং ॥	ঐ
অন্নমূলং বলং পুংসাং ॥ . . . . .	১ ৬ ৪
ভুক্ত্বা রাজবদাসীত ॥ . . . . .	১ ৬ ৫
জ্বিয়োনাস্তি স্বতন্ত্রতা ॥ . . . . .	ঐ
সর্বথা জপ্ত বদ্যানাং বিদ্যা নাতিপ্রসীদতি ॥	ঐ
পাথি নারী বিবর্জিতা ॥ . . . . .	১ ৬ ৬

## কবিতারত্নাকর ।

---

### THE KOBITA RUTNAKUR.

---

১ । সৰ্ব্ব কাৰ্য্যেষু মাধবং ॥

1. *In all things remember Madhub.*

মাধবো মাধবো বাচি মাধবো মাধবো হৃদি । অর  
ন্তি মাধবঃ সৰ্ব্বৈ সৰ্ব্বকাৰ্য্যেষু মাধবং ॥ ইতি পাণ্ডব  
গীতা ॥

সাধু সকলে মুখে মাধব মাধব সৰ্ব্বদা উচ্চারণ করেন  
এবং হৃদয়েতে মাধব মাধব চিন্তা করেন ও সৰ্ব্বকৰ্ম্মেতে  
সৰ্ব্বদা মাধবকে স্মরণ করেন ॥

The virtuous always pronounce the name of  
Madhub. They think of him continually in  
their minds, and in all their actions perpetu-  
ally refer to him.

২। যাদৃশী ভাবনা यस্য সিদ্ধিৰ্ভবতি তাদৃশী ॥

2. *According to one's ideas, so is his success.*

দেবে তীর্থে দ্বিজ মন্ত্রে দৈবজ্ঞে ভেষজে গুরৌ। যা  
দৃশী ভাবনা यस্য সিদ্ধিৰ্ভবতি তাদৃশী ॥ ইতি ঋষি  
বাক্যং ॥

দেবতাতে ও তীর্থে ও ব্রাহ্মণে ও মন্ত্রেতে ও দৈবজ্ঞে ও  
ঔষধে ও গুরুপুত্রি যে ব্যক্তি যেরূপ ভাবনা করে তাহার  
সেই মত সিদ্ধি হয়।

According to the ideas one may entertain  
respecting the Gods, holy places, brahmuns,  
sacred texts, astrologers, medicine, or spiritual  
guides, so is he blessed with success.

৩। ন দেবঃ সৃষ্টিনাশকঃ ॥

3. *God destroys nothing.*

ন মাতা শপতে পুত্রং ন দোষং লভতে মহী। ন হিং  
সাং কুরুতে সাধুর্ন দেবঃ সৃষ্টিনাশকঃ ॥ ইতি ভারতীয়ং।

মাতা কখন পুত্রকে শাপ দেন না এবং সর্বসহ  
পৃথিবী কখন দোষ গ্রহণ করেন না এবং সাধুব্যক্তি ক  
খন হিংসা করেন না এবং দেবতা কখন সৃষ্টিনাশ করেন  
না।

A mother never curses her son ; the all-suf-  
fering earth acknowledges no offence ; the vir-  
tuous man commits no injury ; God destroys  
nothing that he has created.

অন্যচ্চ ॥ *Another example.*

ন বীজহারিকা পৃথ্বী ন বিপ্রো বেদনাশকঃ । ন ধৰ্ম্মনা  
শকো রাজা ন দেবঃ সৃষ্টিনাশকঃ ॥ ইতি মহাজনগৃহীত  
বাক্যং ॥

পৃথিবী বীজহরণ করেন না এবং ব্রাহ্মণ বেদ নষ্ট ক  
রেন না এবং রাজা ধৰ্ম্ম নষ্ট করেন না এবং দেবতা  
সৃষ্টি নষ্ট করেন না ॥

The earth destroys no seed committed to it ;  
the brahmun destroys no devta, the king no  
religion ; and God destroys no part of his cre-  
ation.

৪ । যতোধৰ্ম্মস্ততোজয়ঃ ॥

4. *Victory comes through holiness.*

জয়োহস্ত পাণ্ডুপুত্রাণাং যেষাং পক্ষে জনার্দনঃ ।  
যতঃ কৃষ্ণস্ততোধৰ্ম্মো যতোধৰ্ম্মস্ততোজয়ঃ ॥ ইত্যুদ্যোগপ  
ৰ্বণি ॥

ভীষ্মদেব কহিতেছেন যে পক্ষে শ্রীকৃষ্ণ আছেন এমন  
যে পাণ্ডুপুত্র তাহাদিগেরই জয় হউক যেহেতুক শ্রীকৃষ্ণ  
আছেন সেইহেতুক ধৰ্ম্মও আছেন এবং ধৰ্ম্মহেতুক জয়  
হয় ॥

*Bheeshmu-deb* says, Let the sons of Pandoo  
be victorious, for Krishnu is on their side. If  
Krishnu be with them, then is holiness also  
with them ; and victory comes through holi-  
ness.

৫ । যতঃ কৃষ্ণ স্ততোজয়ঃ ॥

5. *Where Krishnu is, there is victory.*

যত্র ধর্মো। দ্যুতিঃ কান্তির্যত্র হুীঃ শ্রী স্তথামতিঃ । যতো  
ধর্মস্তুতঃ কৃষ্ণে। যতঃকৃষ্ণস্ততোজয়ঃ ॥ ইতি ভীষ্মপ  
র্ষনি ॥

ধৃতরাষ্ট্রের প্রতি সঞ্জয় কহিতেছেন যে স্থানে ধর্ম আ  
ছেন সে স্থানেই শোভা কান্তি লজ্জা লক্ষ্মী বুদ্ধি সকলি থা  
কেন যেহেতুক ধর্ম আছেন সেইহেতুক শ্রীকৃষ্ণ বিরাজ  
করেন তথা কৃষ্ণহেতুক জয় হয় ॥

*Sunjuy says to Dhriturastu, wherever ho-  
liness is, there is excellency, illumination,  
modesty, prosperity, knowledge; wherever  
holiness is, there Krishnu is conspicuous.  
Through Krishnu, therefore, comes the vic-  
tory.*

৬ । ধর্মোরক্ষতি ধার্মিকং ॥

6. *Virtue preserves the virtuous.*

জল্পন্তি সূরয়ঃ সর্বে ধর্মোরক্ষতি ধার্মিকং । এতজ্জ্ঞা  
তবামদ্যৈব কিমত্র চ ভবিষ্যতি ॥ ক্রিয়াযোগসারে ॥

সুলোচনার দাসী মাধব রাজাকে ধর্মরক্ষকরণোদ্যত  
দেখিয়া ভয়ে ভীতা হইয়া মনে চিন্তা করিতেছেন যে প  
ণ্ডিত সকলে কহিয়া থাকেন ধার্মিক ব্যক্তিকে ধর্মই র  
ক্ষা করেন তাহা কি হয় অদ্য দেখা যাইবেক অর্থাৎ আ  
মার আজন্ম স্বধর্মে থাকাতে এক্ষণে ধর্ম রক্ষা হয় কি  
না হয় ॥

*The servant of Soo-lochun, seeing Madhub*

the king intent on violating her chastity, was thrown into consternation, and remembering the declaration of the learned that, "virtue preserves the virtuous," said, it will be seen to-day whether this maxim be true; will my having continued in the paths of virtue from my birth now preserve my honor?

৭। ধর্মস্য সূক্ষ্মা গতিঃ ॥

7. *Mysterious is the course of religion.*

যাতঃ ক্ষামখিলাং প্রদায় হরয়ে পাতালমূলং ব  
লিঃ শক্তুপুঙ্খবিসর্জনাৎ সচ মুনিঃ স্বর্গং সমারোপিতঃ ।  
আবাল্যাদসতী সতী সুরপুরীং কুন্তী সমারোহয়ৎ হা  
সীতা পতিদেবতাগমদধো ধর্মস্য সূক্ষ্মা গতিঃ ॥ ইতি  
মহাজন গৃহীত বাক্যং ॥

বলিরাজা সমস্ত পৃথিবী ত্রিকৃষ্ণকে দান করিয়া রসাতল  
গেলেন অথচ ঋচীকমুনি এক প্রস্থ শক্তু অর্থাৎ ছাত্ত দান  
করিয়া স্বর্গ গত হইলেন এবং বাল্যাবস্থা বধি অসতী  
যে কুন্তী তিনি স্বর্গ গত হইলেন অথচ পতিব্রতা যে সীতা  
তিনি অধোগমন করিলেন অতএব ধর্মের গতি অতি  
সূক্ষ্ম সমান্যবোধের বোধগম্য হয় না ॥

King *Bulee* though he gave the whole earth to *Krishnu*, was doomed to hell; the *Moonee-Richeek* having given only a handful of barley meal as a gift, ascended to heaven; the virtuous *Koontee*, though irregular from her youth, obtained heaven; while *Sheeta*, devoted to her

husband, descended to the regions of torment; the course of religion is therefore mysterious, beyond the reach of ordinary comprehension.

৮। কালস্য কুটীলা গতিঃ ॥

8. *Crooked is the current of events.*

অপ্সু প্লবন্তি পাষাণা মানুষা যুন্তি রাক্ষসান্ । কপয়ঃ ক  
র্ম্ম কুর্ষন্তি কালস্য কুটীলা গতিঃ ॥ ইতিরামায়ণং ॥

রাবণ কহিতেছেন যে জলেতে প্রস্তুতসকল ভাসিতেছে  
এবং মানুষ হইয়া রাক্ষসদিগকে নষ্ট করিতেছে এবং  
বানর হইয়া কর্ম্ম করিতেছে অতএব কালের গতি অতি  
কুটিল কখন কি হয় কিছুই বলা যায় না॥

*Ravana* says, stones swim in the water ;  
men destroy the (powerful) Rakshusus ; mon-  
keys are engaged in action ; the course of e-  
vents is crooked ; no one can predict what will  
happen.

৯। নষ্টস্য কান্যা গতিঃ ॥

9. *What other course for the abandoned?*

ভিক্ষা মাংসনিষেবণং প্রকুরুষে কিন্তুত্র মদ্যস্থিনা মদ্য  
প্লাস্তি তব প্রিয়ং প্রিয়মহো বারাজনাভিঃ সহ । বেশ্যা  
পার্থক্যচিঃ কুতস্তব ধনং দূতেন চৌর্য্যেণ বা চৌর্য্য দূত  
পরিগৃহোন্তি ভবন্তো নষ্টস্য কান্যা গতিঃ ॥ ইতি কবিবা  
ক্যং ॥

বিক্রমাদিত্যের নবরত্নের প্রধান রত্ন কবিকালিদাস  
কোন সময়ে এক ব্যক্তি দিগ্বিজয়িকে সমাজে দেখিয়া ছদ্ম  
বেশে তাহাকে বিড়ম্বনাকরণার্থে মাংস ভিক্ষা করিতে

ছিলেন তাহ। দেখিয়া দিগ্বিজয়ী প্রশ্ন করিলেন \*যে তি  
 ক্তা করিয়া মাংস আহাৰ কর ছদুবেশী উত্তর দিলেন  
 মদ্য না হইলে সুক্ক মাংসে কি হয়। জিজ্ঞাসা। মদিরা  
 ও কি তোমার প্রিয়। উত্তর। প্রিয় বটে কিন্তু বেশ্যার স  
 হিত হয়। প্রশ্ন। বেশ্যা যে অপ্ৰিথিয়া তোমার অর্থ কো  
 থা। উত্তর। দ্যুতক্রীড়াতে অথবা চৌর্যা করিয়া ধন সঞ্চয়  
 হয়। প্রশ্ন। তোমার কি চৌর্যা এবং দ্যুতক্রীড়াও পরি  
 গুহ আছে। উত্তর। নষ্টের আর কি গতি ॥

The poet Kakee-das, the chief of the nine  
 jewels of the court of Vikramadityu, seeing on  
 a time a genius of a pundit approaching, dis-  
 guised himself, and in order to tantalize him,  
 asked him for some flesh. The pundit enquir-  
 ed whether he eat the flesh he obtained by beg-  
 ging ; the disguised poet said, flesh is not pa-  
 latable without wine. *Question.* Is wine then  
 delightful to you ? *Answer.* Delightful indeed,  
 but not except it be shared with a courtesan ;  
*Question.* Loose females love money, where is  
 your wealth ? *Answer.* I obtain it by gambling  
 or by theft. *Question.* Do you then gamble,  
 steal, and engage in amours ? *Reply.* What  
 other course can the abandoned pursue ?

১০। দৈবী বিচিত্রা গতিঃ ॥

10. *How marvellous the motions of the Gods !*

কান্তবক্তি কল্পোতিকাকুলতয়া কান্তান্তকালোদ্ধনা।  
 ব্যাধোধো ধৃতচাপশানিতশরঃ শোভনঃ পরিভ্রুমাতি। ইত্থং



সত্যাহিনা স দষ্ট ইষুণা শ্যোনোপি তেনাহতস্থূর্ণন্তৌ  
তু যমালযম্মরিগন্তৌ দৈবী বিচিত্রা গতিঃ ॥ ইতীতি  
হাসঃ ॥

কপোত কপোতিকা এক বৃক্ষে বসিয়া আছে এমন  
কালে সমাগত ব্যাধ ও শ্যোন পক্ষিকে দেখিয়া কপোতি  
কা ব্যাকুলা হইয়া আপন স্বামিকে কহিল যে হে নাথ  
এক্ষণে অন্তকাল উপস্থিত যেহেতুক বৃক্ষের অধতে ব্যাধ  
ধনুর্বাণ ধরিয়া আছে এবং উপরে শ্যোন পক্ষী ভ্রমণ ক  
রিতেছে আর জীবনের প্রত্যাশা নাই ইতোমধ্যে একটা  
সর্প ব্যাধকে দংশন করিল ও তৎক্ষণাৎ ব্যাধের হস্তনি  
ক্ষিপ্ত শরের দ্বারা উপরিস্থিত শ্যোন পক্ষী হত হইল ইচ্চাৎ  
দুই জনেই যমালয়ে প্রস্থান করিলেন অতএব দৈবীর গতি  
অতিবিচিত্রা ॥

A male and female dove were sitting on a tree. The female dove seeing the fowler and the hawk approach, said in despair to her mate, O Lord, our last hour is come, for the fowler is beneath the tree with his bow and arrow, and the hawk is flying over us, there is no chance of escape. But a snake soon bit the fowler, and the arrow flying from his bow struck the hawk, and both immediately expired; how marvellous the course of providence!

১১। পব্না বাতেন শুধ্যতি ।

11. *The wind purifies the road.*

রজসা শুধ্যতে নারী কাষ্ঠং শুধ্যতি তক্ষণাৎ । তাম্রমমু  
যোগেন পব্না বাতেন শুধ্যতি । ইতি স্মৃতিঃ ॥

- রজোযোগে স্ত্রীলোক শুদ্ধ হয় কাষ্ঠ তরুণ করিলে অর্থী টাঁছিলে শুদ্ধ হয় তাম্র অম্লযোগে শুদ্ধ হয় এবং বায়ুর দ্বারা পথ শুদ্ধ হয় ॥

Females become periodically pure ; wood becomes clean by scraping, copper by acids, and the road is purified by the wind.

১২ । দ্রব্যমূল্যে শুদ্ধি ॥

12. *Things become pure by being bought.*

ফলস্ত কালনাং শুধ্যং গোময়েন গৃহস্থখ ॥ ক্রার যোগেন বস্ত্রঞ্চ দ্রব্যমূল্যে শুদ্ধি ॥ ইতি স্মৃতিঃ ॥

ফল ধৌত করিলে শুদ্ধ হয় গৃহ গোময়ের দ্বারা শুদ্ধ হয় বস্ত্র ক্রারযোগে শুদ্ধ হয় আর সাধারণ দ্রব্য মূল্যে ভেই শুদ্ধ হয় ॥

Fruit is cleansed by being washed ; the house is purified by cow-dung ; garments, by the use of alkali, and things in general become pure by being bought.\*

১৩ । মনঃপূত সমাচরেৎ ॥

13. *Keep the mind pure.*

দৃষ্টিপূতম্ ন্যসেৎ পাদম্ বস্ত্রপূতম্ জলস্নিবেৎ । স ত্যপূতম্ বদেদ্বাচম্ মনঃপূতম্ সমাচরেৎ ॥ ইতি স্মৃতিঃ ॥

দৃষ্টি করিয়া পাদনিষ্ক্রেপ করিবেক বস্ত্রে ছাকিয়া জল

\* That is to say, those things which are rendered impure by passing through the hands of the unclean, if bought with money, become pure ; hence a brahman purchases food of a musleman.

পান করিবেক সত্যতাপূৰ্ণক বাক্য কহিবেক এবং মন  
যাহাতে শুদ্ধ হয় সেই রূপ কর্ম করিবেক ॥

Look before you step ; strain water before  
you drink it ; always adhere to the truth, and  
act so as to keep your mind pure.

১৪। ফলেন পরিচীয়তে ॥

14. *Every thing is known by its fruit.*

একভূকুভয়োরেকদলয়োরেককাণ্ডোঃ। শালিশ্যামা  
কয়োভেদঃ ফলেন পরিচীয়তে ॥ ইতি মহাজনগৃহীত  
বাক্যং ॥

শালিধান্য এবং শ্যামাতৃণ ইহারদিগের উভয়ের এক  
ভূমিতে উৎপত্তি ও পরস্পরের দল এবং কাণ্ড এক সমা  
ন হয় কিন্তু পরিচয় ফলের দ্বারাতেই পাওয়া যায় ॥

Rice and long grass both grow in the same  
field ; their leaves and stalks are the same ; it  
is only by their fruit that they are known.

১৫। লাভঃ পরং গোবধঃ ॥

15. *All you have for pains is the slaughter of  
a cow.*

শুষ্ঠীগোকুরয়ো বিচার্য্য মনসা কল্কাশনং যন্ময়া উক্ত  
বুদ্ধিপরীতকং কৃতমহো গোঃখোরমাত্রং দদৌ। নাথো মূ  
র্খজনালয়ে নচ সুখং নোবা যশো লভ্যাতে সন্ধৈদে কবিভূ  
পতৌ হরিহরে লাভঃ পরং গোবধঃ ॥ ইতিতিহাসঃ ॥

কোন বৈদ্য এক মূর্খ ব্যক্তির চিকিৎসায় বিপরীত ফল  
হওয়াতে সেই মূর্খের প্রতি খেদ করিয়া কহিতেছেন যে

শুষ্ঠী গোক্ষুরীৰ যে পাচন মনে বিচাৰ কৰিয়া কহিয়াছি  
নাম ভাহাৰ বিপৰীত কৰিয়াছ এৰি আশ্চৰ্য্য যে গোক্ষুৰ  
শব্দ ভুমে গৰুৰ খুৰ ছেদন কৰিয়া দিয়াছ অভএব মূৰ্খের  
আলয়ে অৰ্থ কিম্বা সুখ অথবা যশঃ কিছুই লভ্য হয় না।  
যেহেতুৰ্ক্ষ আমি যে হৰিহৰনামে সৰ্বদৈব্য কবিরাজ আ  
মাৰ লাভের মধ্যে কেবল গোবধটি হইল ॥

A physician, perceiving an opposite result from that which he had expected in prescribing for an ignorant person, said with regret, the preparation of dry ginger and Gokhoor which I ordered, he has taken in a contrary sense. How astonishing that he should have mistaken the word Gokhoor, for the hoof of a cow, and killed one of those sacred animals! Nothing is to be found with the ignorant, neither wealth, nor pleasure, nor splendid actions; for even I Hureehur, the excellent physician have for all my pains, only the guilt of slaughtering a cow.

অন্যচ্চ ॥ *Another example.*

পঞ্চাশস্য পৰাভবায় ভষকো মাংসেন গোভূয়সা দধ্য  
নৈৱপি পায়সৈঃ প্রতিদিনং সম্বন্ধিতো যোময়া। সোয়ং  
সিংহরবাদ্ গুহাস্তুরগমদ্ ভীত্যা কুলঃ সম্ভুমান্ কন্তাশা বি  
লয়ং গতাত্ৰ বিধে লাভঃ পরং গোবধঃ। ইতীতি  
হাসঃ ॥

এক ব্যক্তি ব্যাধ খেদ কৰিয়া কহিতেছে যে সিংহের  
পৰাভবের নিমিত্তে আমি কুক্ষুরকে প্রতিদিন গোমাংসেতে

এবং দধি অন্ন পায়সেতে বর্জিত করিলাম এক্ষণে সে  
ই কুক্কুর সিংহের রব শুনিয়া ভয়ে আকুল হইয়া গুহার  
মধ্যে প্রস্থান করিল হা বিধাতা আশা দূরে গেল কেবল  
গোহত্যা সার হইল ॥

A hunter says with regret, the dog which I  
fed daily with cow's flesh, curds, rice, and  
frumenty, that through it I might conquer the  
lion, has fled in great trepidation to a cave,  
on the first sound of the lion's roar. O Bidha-  
ta, my hopes are vanished ; nothing remains  
then but the sin of having killed the cow.

অন্যচ্চ ॥ *Another example.*

• পারীন্দুস্য পরাভবায় সুরভীমাংসেন দুর্মেধসা পুষ্য  
ন্তেকিল পীবরাঃ কটুগিরঃ স্থানঃ প্রয়ত্নাদমী । নত্বেতন্মদম  
স্তবারণচমুবিদুৰণঃ কেশরী জেতব্যো ভবতা কিরাত নৃপ  
তে লাভঃ পরং গোবধঃ ॥ ইতীতিহাসঃ ॥

কোন ব্যক্তি ব্যাধের রাজাকে কহিতেছেন যে তুমি  
সিংহকে নিপাত করিবার হেতু কুক্কুরকে পুষিতেছ এবং  
তাহার রক্ষণার্থে গোমাংস দিতেছ কিন্তু কুক্কুরের দ্বারা  
সিংহকে জয় করা কদাচ হইবেক না । কেবল গোহত্যা  
লাভমাত্র জানিবা ॥

Some one says to the chief hunter, you are  
training up a dog to conquer the lion, and  
are feeding him with cow's flesh, but the lion  
can never be overcome by a dog ; the result of  
your endeavour will only be the having slain a  
cow.

১৬। বকঃ পরম ধার্মিকঃ ॥

16. *The Bok is supremely holy.*

শতৈঃ শতৈঃ ক্রিপেং পাদৌ প্রাণিনামৃশঙ্কয়া । পশ্য  
লক্ষ্মণ পদ্মায়াং বকঃ পরম ধার্মিকঃ ॥ ইতি রামায়ণা  
দ্যুরং ॥

জীবহত্যার শঙ্কাপ্রযুক্ত অতিধীরেং পাদনিক্ৰেপ করি  
তেছে হে লক্ষ্মণ শীঘ্র আসিয়া দেখ বক পক্ষী পরম ধা  
র্মিক ॥

The Bok treads gently on the ground through  
fear of extinguishing life. O Lukshmun, look,  
look, the paddy birds is supremely holy.

অসোত্তরঃ ॥ *The reply.*

ন জানাসি রাঘব ত্বং বকঃ পরমদারুণঃ । নির্জীবত  
ক্ষকো গৃধ্রঃ সজীবভক্ষকো বকঃ ॥

হে রামচন্দ্র তুমি জান না বক বিষম দারুণ পক্ষী যেহে  
তুক গৃধ্র নির্জীবকে আহার করে কিন্তু বক সজীবকেই ভ  
ক্ষণ করেন ॥

O Ram-chunder, know you not that the  
Bok is a most voracious bird ; even the vul-  
ture lives only on that which is dead, but this  
bird swallows the living (fish).

১৭। অদ্য যুদ্ধং ভূয়া ময়া ॥

17. *The battle to-day is between you and me.*

সপ্ত সিংহা জিতাঃ পূর্বং পথ্য ব্যাঘ্রাত্রয়ো গজাঃ ।  
পশ্যন্ত দেবতাঃ সর্বা অদ্য যুদ্ধং ভূয়া ময়া ॥ ইতি  
হাসঃ ॥

এক বৃহৎ শূকর বনে চরিতেছিল এমন কালে তথ্য  
 য় এক সিংহকে সমাগত দেখিয়া ভয়ান্ত ইইয়া মনে  
 চিন্তা করিল যে এক্ষণে মৃত্যুকাল উপস্থিত কিন্তু নীতিশা  
 স্ত্রে কহে যে উপস্থিত বিপদ দেখিয়া অবসন্ন না ইইয়া  
 বিপদদুর্ভাগ্যের জন্য সাহস করিবেক অতএব উপা  
 য় কর্তব্য ইহা অন্তঃকরণে স্থিরীকরণপূর্বক সিংহের  
 প্রতি মহানাদ করিয়া কহিতেছে যে আমি পূর্বে সাত  
 টা সিংহ ও পাঁচটা ব্যাঘ্র ও তিনটা গজ ইহারদিগকে  
 জয় করিয়াছি। অতএব অদ্য তোমার সহিত আমার  
 যুদ্ধ দেবতাসকলে দেখুন ॥

A large hog foraging in the forest, saw a lion approach and overcome with fear thus reflected 'my destruction is not distant. But the Neetee shastrus say, Be not dismayed when danger approaches, shew courage that you may obtain deliverance from it; something I must do.' These thoughts having passed in his mind, he uttered a loud grunt before the lion and said, I have already overcome seven lions, five tygers and three elephants; to-day the battle is with you. Let all the Gods witness it.

অস্যোত্তরঃ ॥ *The reply.*

গচ্ছ শূকর ভদ্রন্তে ব্রুহি সিংহো জিতোময়া । পশ্যন্তি  
 দেবতাঃ সর্বাঃ সিংহশূকরয়োর্বলং ॥

সিংহ শূকরের অভিপ্রায় বুঝিয়া হাস্য করিয়া উত্তর

করিল যে হে শূকর তোমার ভাল হউক প্রস্থান করহ  
বরং সিংহকে যুদ্ধে জিতিয়াছি এই কথা সকলকে  
বলিও কিন্তু সিংহ ও শূকরের যে পরাক্রম তাহা দেব  
ভারাই দেখিতেছেন ॥

The lion discovering the object of the hog,  
replied with a smile, O hog, retire for you  
own safety, and proclaim your victory over  
the lion ; the Gods know our relative strength.

১৮ । তন্নষ্টং যন্ন দীয়তে ॥

18. *That only is lost which is not given.*

দ্বিজায় দত্তা পাদুশ শতবর্ষীয়জর্জর। তৎফলাদস্থলা  
ভোমে তন্নষ্টং যন্ন দীয়তে ॥ ইতি কালিদাসবাক্যং ॥

কবি কালিদাস কোনহ স্থানে গিয়াছিলেন তথায় প°  
খিমধ্যে ক্রোশপরিমিত বালুকা ছিল সেই স্থলে কোনহ  
বৃদ্ধ ব্রাহ্মণকে রৌদ্রকরণক ঐ উত্তপ্ত বালুকাতে পীড়িত দে  
খিয়া আপনার চর্মপাদুকা দান করিয়াছিলেন পরে রা  
জা বিক্রমাদিত্য সভাতে সমাগত কালিদাসপ্রতি জিজ্ঞাসা  
করিলেন যে কি প্রকারে ক্রোশ পরিমিত উত্তপ্ত বালুকা উ  
ত্তীর্ণ হইয়াছে তাহাতে কালিদাস ঐ পূর্বোক্ত শ্লোকদ্বারা  
উত্তর করিলেন । যে প্রাচীন জর্জর চর্মপাদুকা কোন ব্রা  
হ্মণকে দান করিয়াছিলাম সেই ফলেতে দৈবাৎ এক অশ্ব  
লাভ হইয়াছিল তদ্বারা উত্তীর্ণ হইয়াছি অতএব যাহা  
না দেওয়া যায় তাহাই নষ্ট হয় ॥

The poet Kalee-dass, arriving on a journey  
at a sandy plain a mile in extent, and seeing  
an old brahmun on the sand overcome with  
the heat, gave him his sandals. Raja Vikra-



madityu, coming into the assembly asked Kalee-dass how he had crossed the burning sands a mile in extent. He replied by quoting the couplet cited above, I gave my old and decayed sandals to a brahmun, as a reward for which, I unexpectedly obtained a horse, and was enabled to cross the plain; therefore that only is lost which is not given away.

১৯। পঞ্চানামপি যোভর্তা নাসৌ প্রাকৃত মানুষঃ ॥

19. *He who supports five individuals is no ordinary person.*

ন ভীম ভূশ পাদেন একাদশ চমূপতিং । পঞ্চানামপি যোভর্তা নাসৌ প্রাকৃত মানুষঃ ॥ ইতি মহাভারতং ॥

ধর্মপুত্র যুধিষ্ঠির ভীমের প্রতি কহিতেছেন যে হে ভীম একাদশ অশ্বোহিণীপতি যে দুর্যোধন ইহার মহাকে পাদ ভ্রংশ করিও না যেহেতুক পাঁচ জনকেও যে ভরণ পোষণ করে সেও সামান্য মনুষ্য নয় ॥

The holy son Yoodistheer says to Bheem, O Bheem, Trample not on Durjyudhon who commands eleven squadrons ; for he who supports only five individuals is no ordinary person.

২০। অর্থেন সর্ব্বং বশাঃ ॥

20. *Wealth gives the command of every thing.*

মাতা নিন্দতি নাভিনিন্দতি পিতা ভ্রাতা ন সম্ভাষতে

ভূতাঃ কুপ্যতি নানুগচ্ছতি সূতাঃ কান্তা চ নালিঙ্গতে । অর্থ  
প্রার্থনশঙ্কয়া ন কুরুতে ২ প্যাদাপমাজ্ঞাং সুহৃদ্বাদর্থমুপা  
জ্জয় শৃণু সখে চাৰ্থেন সর্কে বশাঃ । ইতি মহাজনগৃহীত  
বাক্যং ॥

নির্ধন ব্যক্তিকে মাতা নিন্দা করেন পিতাও নিন্দা ক  
রেন এবং ভ্রাতা সম্বাষণ করেন না তথা ভূতা কোপ  
করেন এবং পুত্র অনুগত হন না এবং কান্তাও আলি  
ঙ্গন করেন না এবং পাছে অর্থ চাহে এই ভয়ে সুহৃদ  
ব্যক্তি আলাপও করেন না অভাব হে সখে অর্থোপা  
র্জন করহ যেহেতুক অর্থদ্বারা সকলি বশীভূত হয় ॥

The mother and father despise their son  
who is poor ; his brethren associate not with  
him, if he be needy ; his associates are vexed  
with him ; his son obeys him not ; his wife re-  
fuses his embrace ; and lest he should ask  
alms, his friends renounce his society. There-  
fore, O companion, seek wealth ; wealth pla-  
ces every thing at your command.

সর্কেরূপায়ৈঃ ফলমেব সাধ্যং ॥

21. *It is success which sanctifies exertion.*

ত্রিবিক্রমোঃ ভূদপি বামনোঃ সৌ ম শূকরশ্চেতি সর্বৈ নৃ  
সিংহঃ ॥ নীচৈরনীচৈ রতিনীচনীচৈঃ সর্কেরূপায়ৈঃ  
ফলমেব সাধ্যং ॥ ইতি মহাজনগৃহীত বাক্যং ॥

ত্রিবিক্রম অর্থাৎ স্বর্গ মর্ত্য পাতাল জয়ী যে বিষ্ণু তিনি  
কার্যার্থে ক্ষুদ্র হইয়াছিলেন অর্থাৎ বামন হইয়াছিলেন  
এবং শূকর অর্থাৎ বরাহমূর্ত্তিধারণ করিয়াছিলেন এবং

নৃসিংহ অর্থাৎ পশুরূপী হইয়াছিলেন অতএব নীচানীচ  
অভিনীচনীচ সকল উপায়েতে করিয়া কার্য সাধন করা  
উচিত ।

Vishnoo, the conqueror of the three worlds, heaven, earth and the inferior regions, lowered himself by becoming a dwarf ; he also assumed the form of a hog, and appeared in the shape of Nrisinghu, that is, of a beast. It is advisable therefore to employ every expedient to secure success, both the mean, the meaner and the meanest.

- ২১। স্বকার্যমুকুরেৎ প্রাজ্ঞঃ কার্যধ্বংসেচ মূর্খতা ।  
21. *A skilful man succeeds in his undertaking, but want of success betrays ignorance.*

অপমানং পুরস্কৃত্য মানং কৃত্বাচ পৃষ্ঠকে । স্বকার্য  
মুকুরেৎ প্রাজ্ঞঃ কার্যধ্বংসেচ মূর্খতা ॥ ইতি নীতিশাস্ত্রং ॥  
অপমানকে পুরস্কার করিয়া এবং মানকে পশ্চাৎ রা  
খিয়া বুদ্ধিমান লোক স্বকার্য উদ্ধার করিবেক যেহেতুক  
কর্ম্মনাশেতে মূর্খতামাত্র ।

The wise man by welcoming dishonor, and by disregarding reputation, accomplishes his object, for failure is a token of ignorance.

২২। অর্থস্য পুরুষো দাসঃ ॥

22. *Man is the slave of money.*

অর্থস্য পুরুষোদাসো দাসস্তুর্থো ন কস্যাচিৎ । ইতি সত্যং  
মহারাজ বজ্রচাৰ্ঘ্যে কৌরবৈঃ ॥ ইতি ভীষ্মপর্জনী ॥

ভীষ্ম দোণপ্রভৃতি যুদ্ধিষ্ঠিরকে কহিতেছেন যে মনুষ্য অর্থের দাস কিন্তু অর্থ কাহারো দাস নহে হে মহারাজ ইহাই সত্য যেহেতুক অর্থের নিমিত্তেই দুর্যোধনের নিকট বন্ধ হইয়াছি।

Bheeshmu, Droon and others say to Yoodis-theer, man is the slave of wealth, but wealth is not the slave of man. This, O king, is true, for we are now in bondage to Doorjudhun, for the sake of money.

২৩। দোষা বাচ্যা গুরোরপি ॥

23. *Proclaim even the faults of your Gooroo.*

শত্রোরপি গুণ বাচ্যা দোষা বাচ্যা গুরোরপি। সৰ্ব্ব দা সৰ্ব্বযত্নেন পুত্রে শিষ্যে হিতং বদেৎ। ইতি বিরাট পৰ্ব্বণি ॥

শত্রুরও গুণ কহিবেক এবং গুরুরও দোষ কহিবেক। অথচ সৰ্ব্বদা সম্যক্ প্রকার যত্নপূৰ্ব্বক পুত্রকে এবং শিষ্যকে হিতবাক্য কহিবেক।

Mention the virtues even of an enemy, and proclaim the vices even of a gooroo. Also, at all times, and by every mode of exertion, give good counsel to a son and a disciple.

২৪। দারিদ্র্য দোষোগুণরাশিনাশী ॥

24. *Poverty destroys every virtue.*

অক্লম্য দোষো গুণসন্নিপাতে নিমজ্জতীন্দোরিতি যোব ভাষে। ন্যূনং ন দৃষ্টং কবিনাপি তেন দারিদ্র্যদোষো গুণরাশিনাশী। ইতি কবিবাক্যং ॥

রাজা বিক্রমাদিত্যের সভাসৎ ঘটকপূর কহিয়াছিলেন যে চন্দ্রের কলঙ্কের যে দোষ তাহা চন্দ্রের অনেক গুণে ভে করিয়া নিমগ্ন হয় অর্থাৎ সে দোষ প্রবল হয় না এ কথা যে কবি বলেন সে কবি কিছুই দেখেন নাই কারণ এক মহাদোষ থাকিলে সমুদ্রগুণকে নষ্ট করে যথা এক দারিদ্র্য দোষ গুণরাশিকে নষ্ট করে ॥

Ghutukurpur, one of the assembly of king Vikramadityu said, the poet who affirms that the spots on the moon are lost in the many benefits which that planet confers, in other words, that those spots are not to be regarded, has seen nothing, for one grand defect destroys all virtue ; the single defect of poverty neutralizes a multitude of virtues.

২৫। কীর্তিৰস্যা স জীবতি ॥

25. *It is merit that gives immortality.*

চলচ্ছিত্ত্বং চলদ্বিত্ত্বং চলজীবন যৌবনং । চলাচলমি  
দং সৰ্ব্বং কীর্তিৰস্যা স জীবতি ॥

মন ও ধন ও জীবন সকলি চঞ্চল কিন্তু কীর্তি যাহার আছে সেই অচল অর্থাৎ কীর্তিমান লোক মরিলেও তাহার নাম থাকে ।

The mind, wealth, and life, are all unabiding ; merit alone is abiding ; a man of merit lives by his reputation after his death.

অন্যচ্চ ॥ *Another example.*

স জীবতি যশো যস্য কীর্ত্ত্যস্য স জীবতি । অযশোহ  
কীর্ত্তিসংযুক্তো জীবন্নপি মৃতোপমঃ ॥ ইতি মহাজন  
গৃহীত বাক্যং ॥

যাহার যশ আছে এবং যাহার কীর্ত্তি আছে তাহার  
মরণ হইলেও জীবন থাকে কিন্তু যাহার অযশ অকীর্ত্তি  
থাকে সে ব্যক্তির জীবন থাকিতেও মরণ ॥

He who possesses renown and has per-  
formed glorious deeds, lives though dead. He  
who is without renown, and has performed no  
worthy action, though living, is as though he  
were dead.

২৬। বৃদ্ধস্য বচনং গ্ৰাহ্যং ॥

26. *The words of the aged are to be regarded.*

বৃদ্ধস্য বচনং গ্ৰাহ্যং আপৎকালে হুপস্থিতে । সর্ব  
ত্রৈবং বিচারেণ আহারে ন চ মৈথুনে ॥

আপৎ কাল উপস্থিত হইলে বৃদ্ধ লোকের কথা গ্ৰাহ্য  
বরং বিচারেতে করিয়া সর্বত্রই প্রবীণের কথা প্রামাণ্য  
হয় কিন্তু আহারে ও মৈথুনে নহে ॥

In the hour of danger, the advice of the  
aged is to be taken. Indeed according to rea-  
son, their counsel is always estimable, except  
as it regards food and the gratification of sen-  
sual appetites.

২৭ ॥ অব্যবস্থিতচিত্তস্য প্রসাদোহপি ভয়ঙ্করঃ ॥

27. *Even the blessing of a capricious man is to be dreaded.*

কুচিদ্ভয়ঃ কুচিভূষণে। কুচিস্তব্যঃ ক্রণে। অব্যবস্থিতচিত্তস্য প্রসাদোহপি ভয়ঙ্করঃ ॥ ইতি হিতোপদেশঃ ॥

কখন কুচি কখন বা ভূষণে হয়েন এইরূপ ক্রণে। কুচি ভূষণে যে অব্যবস্থিতচিত্ত লোক তাহার প্রসাদ অর্থাৎ অনুগ্রহও ভয়ানক হয় ॥

The good opinion of a capricious man, who is now pleased, now vexed, is an object of dread.

২৮ ॥ দেশায় তমৈ নমঃ ॥

28. *I salute that country.*

ছেদ্য<sup>০</sup> চন্দন চূত চন্মকবন<sup>০</sup> রক্ষাচ সাকোটকে হি<sup>০</sup>স। হ<sup>০</sup>সময়রকোকিলগণে কাকে চ বহাদরঃ। মাতঙ্গে সুরগে খরে চ সমতা কর্পূরকার্পাসয়োরেষা যত্র বিচারণা গুণিগণা দেশায় তমৈ নমঃ। ইতি কবিবাক্য<sup>০</sup> ॥

কোন ব্যক্তি কবি অজ্ঞ লোকের সম্মুখানে গুণের অনাদরপ্রযুক্ত খেদ করিয়া কহিতেছেন যে চন্দন আম্র ও চন্মক বৃক্ষ যে দেশেতে ছেদন করে অথচ সাকোট অর্থাৎ সেওড়া বৃক্ষকে রক্ষা করে এবং হ<sup>০</sup>স সময়র কোকিল গণকে হি<sup>০</sup>স। করে অথচ কাকের প্রতি সমাদর এবং হস্তী ষোটক ইত্যাদির তুলনা গর্দভের সঙ্গে এবং কর্পূরেতে কার্পাসেতে সমতা জ্ঞান এরূপ বিচার যে স্থানে হে গুণিগণ সে দেশকে নমস্কার ॥

A poet, being near an ignorant man, and lamenting his disrespect for virtue, says,

where the Chundun, the Amru, the Chumpuk trees are cut down, and where the Seora tree is preserved ; where the goose, the peacock, the cuckoo are despised, while the crow is respected ; where the elephant, the horse, and other such noble creatures are viewed on a level with the ass ; where the camphor and the cotton tree are esteemed equal, O man of virtue, my compliments to such a country.

২৯ ॥ তথাপি সিংহঃ পশুরেব নান্যঃ ॥

29. *Yet the lion remains a beast.*

ভিনন্ডি নিত্যং করিরাজকুন্তং বিভর্তি বেগং পবনা  
তিরেকং করোতি বাসং গিরিরাজশৃঙ্গে তথাপি সিংহঃ  
পশুরেব নান্যঃ । ইতি কবিবাক্যং ॥

কোন ব্যক্তি কবি কহিতেছেন যে প্রতিদিবস হস্তি  
গণ্ডস্থল ভেদ করেন অথচ পবনহইতেও অধিক বেগ  
ধারণ করেন এবং পর্বতের শৃঙ্গেতে বাস করেন এমন যে  
সিংহ তথাপি তিনি পশুব্যতীত আর কিছু নহেন ।

A poet says, the lion who tears the head of the elephant, flies swifter than the wind, and lives on lofty mountains, is yet nothing but a beast.

৩০ ॥ তথাপি কাকো নচ রাজ হংসঃ ॥

30. *The crow cannot transform itself into a goose.*

কাকস্য চক্ষু যদি স্বর্ণযুক্তা মাণিক্যযুক্তৌ চরণৌ চ



ভস্য ॥ একৈক পক্ষ্ণে গজরাজমুক্তা তথাপি কাকো নচ  
রাজহংসঃ ॥ ইতি কবিবাক্যং ॥

কোন ব্যক্তি কবি কহিতেছেন যে কাকের ওষ্ঠ যদি  
স্বর্ণযুক্ত হয় এবং পাদদ্বয় যদি মাণিক্যযুক্ত হয় অথচ  
প্রত্যেক পক্ষ অর্থাৎ পাখাতে যদি গজমুক্তা থাকে তথা  
পি কাক কখন রাজহংস হয় না ॥

A poet says, if the bill of the crow be bound  
with gold wire, if its feet be adorned with jew-  
els, if every one of its feathers were a preci-  
ous stone, yet the crow can never become a  
goose.

৩১। ভেকো মকমকায়তে ॥

31. *The frog croaks with pride.*

দিব্যং চুতফলং প্রাপ্য ন গর্হং যাতি কোকিলঃ।  
পীত্বা কদম্পানীয়ং ভেকো মকমকায়তে ॥ ইতি কবি  
বাক্যং ॥

কোন ব্যক্তি কবি কহিতেছেন যে কোকিল অভ্যুপা-  
দেয় অমুকল পাইয়াও অহঙ্কার করেন না কিন্তু কদম  
জল পান করিয়া ভেক গর্হেতে মক মক করে ॥

A poet says, the cuckoo even when it has  
obtained the excellent Amru fruit is not ele-  
vated with pride; but the frog, after having  
drank a little muddy water croaks through  
pride.

৩২। দদূরা যত্র বক্তারমুত্র মৌনং হি শোভনং ॥

32. *Where the frog croaks, silence is comely.*

ভদ্রং কৃতং কৃতং মৌনং কোকিলজলদাগমে । দদু  
রা যত্র বক্তারম্ভত্র মৌনং ই শোভনং ॥ ইতি কবি  
বাক্যং ॥

কোন ব্যক্তি কবি কহিতেছেন কোকিলসকলে যে  
বর্ষার মেঘের আগমনেতে মৌন হইয়াছে ইহা উত্তম  
করিয়াছে যেহেতুক যে স্থানে ভের বক্তা সে স্থানে মৌনই  
শোভা ॥

It is the saying of a poet, that the cuckoo is  
silent when the clouds of the rainy season ap-  
pear ; this is as it should be, for when the frog  
is the speaker, silence is comely.\*

৩৩। কাচঃ কাচো মণির্মণিঃ ॥

33. *The glass appears glass, the jewel, a jewel.*

মণিলুচিতি পাদেন কাচঃ শিরসি ধার্য্যতে । যথৈবাস্তু  
তথৈবাস্তু কাচঃ কাচো মণির্মণিঃ ॥ ইতি হিতোপদেশঃ ॥

যদি পায়েতে মণি লুষ্ঠিত হয় ও মস্তকেতে কাঁচ ধৃত  
হয় তথাপি মণির বিপরীত গুণ হয় না ও কাঁচেরো গুণে  
র অন্যথা হয় না যে কাঁচ সে কাঁচই থাকে যে মণি সে  
মণিই থাকে ॥

Though a jewel be affixed in contempt to  
the foot, and though a piece of glass be plac-  
ed to adorn the head, the qualities of each re-  
main unaltered; the glass is still but glass,  
the jewel is notwithstanding a jewel.

\* During the rains the frogs croak incessantly.

৩৪। কাকঃ কাকঃ পিকঃ পিকঃ ॥

34. *Kaku kaku, peeku, keeku.*

কাকঃ কৃষ্ণঃ পিকঃ কৃষ্ণভেদঃ পিককাকয়োঃ। আ  
য়্যাতা মধুযামিন্যঃ কাকঃ কাকঃ পিকঃ পিকঃ। ইতি কবি  
বাক্যং ॥

কোন ব্যক্তি কবি কহিতেছেন কাক যে সে কৃষ্ণবর্ণ  
এবং কোকিল যে সেও কৃষ্ণ বর্ণ এইহেতুক কোকিল  
আর কাকেতে কিছু ভেদ নাই কিন্তু যখন বসন্ত কালের  
রাত্রি আগতা হয় তখন কাক যে সে কাকই থাকে এবং  
কোকিল যে সে কোকিলই থাকে ॥

A poet has said, the crow and the cuckoo  
are both black, and in this respect there is no  
difference between them; but in the summer  
evenings, the crow appears but a crow, the  
cuckoo, a cuckoo indeed.

৩৫। রামরাবণযোঁর্দ্ধং রামরাবণযোঁরিব ॥

35. *The battle between Ram and Ravun can  
be compared only with itself.*

গগণং গগণাকারং সাগরঃ সাগরোপমঃ। রামরা  
বণযোঁর্দ্ধং রামরাবণযোঁরিব। ইত্যলঙ্কারধৃতং ॥

আকাশের তুলনা আকাশেতে এবং সমুদ্রের তুলনা  
সমুদ্রেরই সহিত দেওয়া যায় অথচ রামরাবণের যে  
পরস্পর যুদ্ধের তুলনা তাহা রামরাবণেতেই সম্ভবে অন্য  
উপমার স্থল নাই।

\* In the summer evenings the plaintive note of the cuckoo is peculiarly soft.

The sky can only be compared with the sky ; the sea only with the sea ; thus the conflict between Ram and Ravun can be likened only to itself ; no other comparison will reach it.

অন্যচ্চ ॥ *Another example.*

সপ্তাহানি দিবারাত্নৌ বাদিতাঃ সপ্ত ঘণ্টিকাঃ । রাম রাবণয়োৰ্যুৎ ॥ রামরাবণয়োৰিব । ইতি রামায়ণং ॥

কোটি খেশির বিনাশ হইলে এক ঘণ্টা বাদ্য হয় এমন সাত ঘণ্টা সাত দিন রামরাবণের দিবারাত্রি যুদ্ধেতে বাজিয়াছিল ॥

অতএব রাম রাবণের যুদ্ধের উপমা রামরাবণের যুদ্ধেতেই সম্ভবে অন্য তুলনা অসম্ভব ॥

When ten millions of Khesir had been destroyed, the bell sounded once ; thus did the bell sound seven times daily for seven days during the battle between Ram and Ravun ; this battle can therefore be estimated by no comparison.

৩৬ । স রামঃ কিং করিষ্যতি ॥

36. *What then will not Ram himself do ?*

লঙ্কা দক্ষা বনং ভগ্নং লঙ্ঘিতঞ্চ মহোদধিঃ । যৎ কৃত্বামাস রামদুতেন স রামঃ কিং করিষ্যতি ॥ ইতি রামায়ণং ॥

হনুমান দেবের অদ্ভুত চরিত্র দেখিয়া রাক্ষসসকলে বিস্ময়াপন্ন হইয়া কহিতেছে যে যে রামের এক জন দূত

আসিয়া লঙ্কা দগ্ধ করিল এবং বন ভগ্ন করিল এবং সমুদ্র  
উল্লংঘন করিল সে রামচন্দ্র নিজে কি করিবেন বলা  
যায় না ॥

The Rakshusus on seeing the incredible  
feats of Hunooman, were thunderstruck and  
exclaimed, If one of the messengers of Ram  
has burnt up Lunka, destroyed the forest, and  
overleaped the sea, what will not Ram him-  
self do ?

৩৭। অসহ্যং জ্ঞাতিদুর্বাধ্যং ॥

37. *Abuse from a relative is insupportable.*

বরং রামশরঃ সহ্যো ন চ বৈভীষণং বচঃ। অসহ্যং  
জ্ঞাতিদুর্বাধ্যং মেঘান্তরিতরৌদ্রবৎ ॥ ইতি রামায়ণং ॥

রাবণ কহিতেছেন যে বরং রামচন্দ্রের বাণ সহ্য হয়  
কিন্তু বিভীষণের দুর্বাধ্য সহ্য নয় যেহেতুক জ্ঞাতির  
দুর্বাধ্য মেঘান্তরিত উৎকট রৌদ্রের ন্যায় অসহ্য।

Ravun said, even the darts of Ram I can  
bear ; but the scurrility of Vibheeshunu I can-  
not sustain ; abuse from a relative is as insup-  
portable as the burning sun after a cloud.

৩৮। ভৃত্যাভাবে ভবতি মরণং কিন্তু সম্ভাবিতানাং ॥

38. *To those accustomed to be waited on, the  
absence of servants is death.*

সাদুজ্ঞীণাং দয়িতবিরহে মানিনাং মানভঞ্জে সলৌকা  
নামপি জনরবে নিগ্নুহে পণ্ডিতানাং অন্যোদ্যুকে কুটিল

মনসো নিৰ্গুণানাং বিদেশে ভূত্যাভাবে ভবতি মরণং  
কিন্তু সম্ভাবিতানাং ॥ ইতি কবিবাক্যং ॥

পতিবুতা স্ত্রীলোকের পতিবিরহে মৃত্যু এবং মানি  
লোকের মানভঞ্জেই মৃত্যু তথা সল্লোকেরদিগের কুৎসার  
জনরব ইহিলেই মৃত্যু তথা পণ্ডিতেরদিগের নিগুহেতেই  
মৃত্যু এবং কুটিলান্তঃকরণ যাহারদিগের তাহারদিগের  
অন্য লোকের উন্নতিতেই মৃত্যু এবং নিৰ্গুণ ব্যক্তিরদি  
গের বিদেশগমনেতেই মৃত্যু তথা ধনবানেরদিগের ভূত্যা  
ভাবেই মৃত্যু ।

To a devoted wife, a dispute with her hus-  
band is death ; the loss of respect is death to  
the honorable ; calumny is death to the virtu-  
ous, and persecution to the learned ; the pros-  
perity of others is death to the envious ; to  
journey into foreign lands is death to the igno-  
rant ; and the want of servants is death to the  
rich.

৩৯ । গতস্য শোচনা নাস্তি ॥

39. *Grieve not for the past.*

কৃতস্য করণং নাস্তি মৃতস্য মরণং যথা । গতস্য শো  
চনা নাস্তি ইতি বেদবিদাম্মতং ॥ ইতি মহাজনগৃহীত  
বাক্যং ॥

যেৰূপ মৃত ব্যক্তির আর মরণ নাই সেইরূপ কৃত  
কৰ্ম্মের করণ নাই অথচ যে বিষয় গত হইয়াছে তাহার  
ও শোচনা নাই ইহাই বেদবিৎ পণ্ডিতেরদিগের মত ॥

The Vedu pundits say, as there is no second

death to the dead, so that which is done cannot be performed anew ; grief for that which is irretrievably past is improper.

৪০। নিয়তিঃ কেন বাধ্যতে ॥

40. *Destiny is irresistible.*

মাতুলো যস্য গোবিন্দঃ পিতা যস্য ধনঞ্জয়ঃ। সোহ্  
ভিমন্যুরণে শেতে নিয়তিঃ কেন বাধ্যতে। ইতি মহাভা  
রতঃ ॥

যাহার মাতুল গোবিন্দ এবং যাহার পিতা অর্জুন  
এমন যে অভিমন্যু তিনিও যুদ্ধে শয়ন করিলেন অতএব  
নিয়তির বাধা কোন মতেই হয় না।

Even Obhee munyoo, who had Govindu for  
his mother, and Urjoon for his father, was  
slain in battle ; destiny therefore is irresistible.

৪১। প্রাপ্তকালো ন জীবতি ॥

41. *When the period of death arrives, there is no  
further living.*

নাকালে স্মিয়তে কশিৎ বিদ্ধঃ শরশতৈরপি। ছিন্নঃ  
কুশাগুমাত্রেন প্রাপ্তকালো ন জীবতি। ইতি হিতোপ  
দেশঃ ॥

শত শরেতে বিদ্ধ হইলেও কেহ অকালে মরে না।  
কুশাগুতে ছুষ্ট হইলেও কালপ্রাপ্ত হইলে বাঁচে না।

Though a man be pierced through with a  
thousand arrows, he does not die unless his  
hour has arrived ; when it arrives, he will not

survive a wound made by the point of a blade of grass.

৪২। আয়ুর্মর্য়ানি রক্ষতি ॥

42. *It is destiny that preserves life.*

নিমগ্নস্য পয়োরাশৌ পর্বতাং পতিতস্য চ। তক্ষকেণ  
পি দষ্টস্য আয়ুর্মর্য়ানি রক্ষতি। ইতি হিতোপদেশঃ ॥

অগাধ জলেতে মগ্ন ও পর্বতহইতে পতিত ও তক্ষক  
কর্তৃক দংশিত ইহারদিগের মর্য়াকে পরমায়ু রক্ষা করে ॥

Even he who is overwhelmed in deep waters or falls from a mountain, or is bitten by a most venomous serpent, is preserved, if the period of his life be not completed.

৪৩। ভাগ্যং ফলতি সর্বত্র ন বিদ্যা ন চ পৌরুষং ॥

43. *It is through destiny that success comes, not through wisdom or manly virtue.*

সমুদ্রমস্থনে লেভে হরিলক্ষ্মীং হরোবিষং। ভাগ্যং  
ফলতি সর্বত্র ন বিদ্যা ন চ পৌরুষং। ইতি কবি  
বাক্যং ॥

কোন ব্যক্তি করি কহিতেছেন যে যে কালীন সমুদ্র  
মস্থন হইল তৎকালীন বিষ্ণু যিনি তিনি লক্ষ্মীকে পাইলেন  
কিন্তু মহাদেব কালকূট বিষ পাইলেন অতএব ভাগ্যই  
সর্বত্র ফলে বিদ্যাতেও ফলে না এবং পৌরুষেও ফলে  
না। যেহেতুক হরি হর উভয়েই সমান হইয়াও এক  
যাত্রায় পৃথক ফল হইল ॥

A poet says, when the sea was churned



Vishnoo obtained the goddess of prosperity, while Seeb obtained only poison ; success therefore attends good fortune ; neither wisdom nor manly virtue can give it ; for these two deities obtained very contrary results from the same endeavor.

৪৪ । কপালঃ কপালঃ কপালমূলঃ ॥

44. *Fate, fate, fate is the foundation.*

কিষ্ণা স্বয়ম্ভুঃ শিবশক্তিবিস্মুঃ কপাল দুঃখং ন করে  
তি দূরং । অতঃ পরো জীব স্বকৰ্ম্মভোগঃ কপালঃ ক  
পালঃ কপাল মূলঃ ॥ ইতি মহাজনগৃহীত বাক্যং ॥

স্বয়ম্ভু শিব কিষ্ণা শক্তি কিষ্ণা বিস্মু কেহ কপালের দুঃ  
খকে দূর করেন না অতএব জীবসকল নিজকৰ্ম্মানুসারে  
ভোগ করে এপ্রযুক্ত কপালই সকলের মূল ॥

Neither the self-existent Seeb, nor Shuktee, nor Vishnoo, can remove the sorrow to which man is destined ; all living creatures are subject to the fruit of actions ; fate is therefore the foundation of every thing.

৪৫ । অবশ্যমেব ভোক্তব্যং কৃতং কৰ্ম্ম শুভাশুভং ।

45. *Men must suffer or enjoy the fruit of virtuous or vicious actions.*

মা ভুক্তং ক্রীয়তে কৰ্ম্ম কল্প কোটিশতৈরপি । অবশ্য  
মেব ভোক্তব্যং কৃতং কৰ্ম্ম শুভাশুভং ॥ ইতি ভারতং ॥

শতকোটি কল্পান্তর হইলেও কৰ্ম্ম ক্রয় হয় না শুভ

অথবা অশুভ যে কোন কর্ম্ম জীব করে তাহা অবশ্যই ভোগ করিতে হয় ।

After a thousand millions of Kulpus have elapsed, the consequences of actions are not worn out ; whatever virtuous or vicious deeds a man may perform, he must undergo their consequence.

✓ ৪৬। যদ্বিধের্মনসি স্থিতং ॥

46. *That which is in the mind of God happens.*

করোতু নাম নীতিজ্ঞে ব্যবসায়গতিস্তুতঃ । ফলং পুন  
স্তদেবাস্য যদ্বিধের্মনসি স্থিতং । ইতি হিতোপদেশঃ ।

নীতিজ্ঞ লোক ইতস্তুতো ব্যবসায় করুক কিন্তু ইহার  
ফল পুনঃ তাহাই হয় যাহা বিধাতার মনে থাকে ।

However men acquainted with their duty may exert themselves, that which God has ordained will happen.

৪৭। আত্মবদ্ব্যন্যতে জগৎ ।

47. *He takes the world to be like himself.*

আশুমন্ত্ৰাগতা বেষ্যাশ্বযাশ্জ শ্বযেঃ সুতঃ । তপস্বিনস্ত  
তা মেনে আত্মবদ্ব্যন্যতে জগৎ । ইতি বাশিষ্ঠ রামা  
য়ণং ৭।

বিভাগুক মূনির পুত্র শ্বযাশ্জ মুনিকে ছলনা করিয়া  
আনিবার নিমিত্ত লোমপাদ রাজার প্রেরিত বেষ্যারা গি

যাছিল তাহাতে ঋষ্যশৃঙ্গ কখন পিতৃব্যতিরিক্ত অন্য মনুষ্য দেখেন নাই এবং তাহার স্ত্রী পুত্র জ্ঞান ছিল না অতএব ঐ বেশ্যারদিগের শরীরের সৌন্দর্য ও রূপলাবণ্য দেখিয়া পরম তপস্বি জ্ঞান করিয়াছিলেন এতাবত। রামায়ণে বশিষ্ঠদেব প্রকাশ করিয়াছেন যে আশুমে আগত। যে বেশ্যারা তাহারদিগকে বিভাণ্ডক ঋষির পুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ মূনি তপস্বি জ্ঞান করিলেন অতএব যে যেমন ব্যক্তি সে জগতের তাবৎকেই আপনার সমান জ্ঞান করে।

The courtesans of Lomepad the king were sent to entice Rishyu-shring the sage, the son of Vibhanduk the sage. Rishyu-shring had never seen any one besides his father, and could not distinguish a man from a woman ; on seeing the beauty and loveliness of those women, therefore, he mistook them for ascetics of the first class. Vushisthu-deb says on this subject in the Ramayun, that Rishyu-shring the sage, the son of the sage Vibhanduk took the courtesans who had come to his hermitage for ascetics ; thus every man gives the color of his own ideas to every thing in the world.

৪৮। শটনঃ পর্ষতলঙ্ঘনং ॥

48. *Even a mountain may be crossed by degrees.*

অটনেন মহারণ্যে সুপস্থা জায়তে শটনঃ। বেদাভ্যা  
সান্ত্বনা জ্ঞানং শটনঃ পর্ষতলঙ্ঘনং। ইতি বুদ্ধ্যণ্ডপু  
রাণং ॥

শতাব্দীক মূনি আপন পুত্রপুত্রি জ্ঞানোপদেশ করিতে  
ছেন যে যেমন মহারণ্যমধ্যে ভ্রমণ করিতে ক্রমে সুন্দর  
পথ হয় সেই রূপ বারম্বার বেদাধ্যয়ন করিতে জ্ঞানো  
দয় হয় যেহেতুক ক্রমেতে অলঙ্ঘনীয় যে পর্বত তাহাকেও  
উল্লঙ্ঘন করা যায় ।

Sutaneek, the sage, thus instructs his son ;  
as a good path is gradually formed in a great  
forest by constant walking, so a knowledge of  
the Veda may be acquired by constant study ;  
for even an apparently impassible mountain  
may be scaled by degrees.

অন্যচ্চ ॥ *Another example.*

শনৈঃ পশুঃ শনৈঃ কন্থা শনৈঃ পর্বতলঙ্ঘনং । শনৈঃ  
কৰ্ম্ম চ ধৰ্ম্মশ্চ এতে পঞ্চ শনৈঃ শনৈঃ । ইতি মহাজনগৃ  
হীত বাক্যং ॥

ক্রমেতে পশু হয় এবং ক্রমেতে কন্থা হয় তথা ক্রমেতে  
পর্বতলঙ্ঘন হয় এবং ক্রমেতে কৰ্ম্ম ও ধৰ্ম্ম হয় । এই  
পাঁচ বিষয় ক্রমে না হইলে হঠাৎ হয় না ।

A road is formed by degrees ; a quilt is form-  
ed by the accumulation of rags ; by degrees,  
a mountain is scaled ; good deeds come also  
by degrees, so also does holiness. These five  
things are accomplished by degrees, and cannot  
be effected at once.

৪৯ । ক্রোধোহপি দেবস্য বরেন ত্বলাঃ ॥

49. *The wrath of the gods is equal to a boon.*

যে যে হতাশক্রোধেণ দৈত্য্যৈ ত্রৈলোক্যনাথেন জনান্ন  
নেন । তে তে গতাস্ত্রিলয়ং সুরাণাং ক্রোধোহপি  
দেবস্য বরেণ তুল্যঃ ॥ ইতি পাণ্ডবগীতা ॥

ত্রিলোকনাথ যে জনার্দন তাঁহার ত্রিহস্তের চক্রদ্বারা  
যে সকল দৈত্য হত হইয়াছে তাহার। দেবতারদিগের  
বাসস্থানে অর্থাৎ স্বর্গে গমন করিয়াছে অতএব দেবতার  
ক্রোধ বরের সমান ।

All the Dityus who were slain by the wea-  
pon in the blessed hand of Vishnu ascended  
to heaven ; the wrath of the gods is equal to a  
boon.

৫০ । ত্রিয়াশ্চরিত্রং পুরুষস্য ভাগ্যং দেবা  
ন জানন্তি কুতো মনুষ্যাঃ ।

50. *Even the gods know not the disposition of  
women, or the fortunes of men.*

গুরোশ্চ পুত্রে বরমাল্যদানে দিষ্ট্য। প্রদত্তং খলু কা  
র্ত্তিকায় । ত্রিয়াশ্চরিত্রং পুরুষস্য ভাগ্যং দেবা ন জান  
ন্তি কুতো মনুষ্যাঃ । ইতীতিহাসঃ ॥

এক রাজকন্যা এক অধ্যাপকের নিকট বিদ্যোপার্জন  
করিতেন দৈব্যাং অধ্যাপকের কোন স্থানে নিমন্ত্রণ হওয়া  
তে তথায় গন্তুকাম হইয়া তাঁহার পুত্রকে ঐ রাজকন্যা  
র অধ্যাপনার নিমিত্তে ভার্যাপণ করিয়া অধ্যাপক নিম  
ন্ত্রণে গেলেন তাঁহার পুত্র প্রত্যহ রাজকন্যার নিকটে গম  
নাগমন করেন এক দিবস রাজকন্যার পাঠনানন্তর তাঁহা  
কে লিখাইতেছিলেন ইত্যবসরে রাজকন্যার হস্তহইতে  
লেখনী নিক্ষিপ্ত হইয়া ভূমে পতিত হওয়াতে রাজক  
ন্যা কহিলেন যে লেখনী তুলিয়া দেও তাহাতে গুরুপুত্র

শিষ্যার অনুরোধক্রমে লেখনী তুলিয়া দেওয়াতে রাজক  
 ন্যা সন্তুষ্ট। হইয়া যথেষ্ট উপকার স্বীকার করিলেন ই  
 হাতে গুরুপুত্র কহিলেন যে এ উপকারে যদি উপকার  
 বোধ হইয়া থাকে তবে কিছু প্রত্যুপকারের বাঞ্ছা করি  
 রাজকন্যা ইহা শুনিয়া মনে চিন্তা করিলেন যে ব্রাহ্মণ প  
 ণ্ডিতেরদিগের আর কি প্রয়োজন হইবেক বুদ্ধি ধনলোভী  
 হইবেন ইতি বিবেচনায় উত্তর করিলেন যে তোমার যা  
 হা প্রয়োজন হয় তাহাই দিব ইহাতে গুরুপুত্র বয়োধর্ম্ম  
 প্রযুক্ত অস্থির হইয়া ধন যাক্কা না করিয়া বরমাল্যের প্রা  
 র্থনা করিলেন তদনন্তর রাজকন্যা সত্যব্রতা সত্য করিয়া  
 সত্যপালন না করিলে অধর্ম্ম হইবেক এপ্রযুক্ত সত্যে ব  
 দ্ধা হইয়া স্বীকার করিয়া কহিলেন যে অদৃষ্টের লিপি  
 অন্যথা হয় না অতএব যদ্যপিও তোমার সহিত বিবাহ  
 হইলে সধবাতেও বিধবা কারণ রাজরাণীর রাজভোগ  
 পরিবর্তে কর্ম্মভোগ সিদ্ধপক্ভ ভোগ করিতে হইবেক কি  
 ন্তু সত্য করিয়াছি অতএব তুমি অদ্য রাত্রে গুমের প্রান্ত  
 ভাগে শিবালয়ের মধ্যে থাকিবা আমি অন্ধকারে সংগো  
 পনে তথায় যাইয়া মাল্য প্রদান করিব অনন্তর গুরুপুত্র  
 আশায়ুক্ত হইয়া কতক্ষণে অন্ধকার হয় এমত চিন্তা করি  
 তেছেন ইত্যবসরে তাহার পিতার আসাতে আশাতে অ  
 ন্ধকার দেখিলেন যেহেতুক এতাবদ্বস্তান্ত কার্ত্তিকনামক  
 গুরুপুত্রের ভৃত্য শুনিয়াছিল সে ব্যক্তি গুরুপুত্রের বরমা  
 ল্য আপনার আয়ত্ত করিবার জন্য ছলক্রমে এতাবদ্বস্তান্ত  
 অধ্যাপকের নিকটে কহিল তৎশ্রবণেতে অধ্যাপক হতবু  
 দ্ধি হইলেন কার্ত্তিক কহিল যে প্রভো বিস্ময়ের বিষয় কি  
 আপত্তি যে সকল দ্রব্য নিমন্ত্রণে বিদায় পাইয়াছেন তা  
 হা গুরুপুত্রকে গৃহের মধ্যে রাখিতে অনুমতি করুন ত  
 বেই আমি দ্বারাবরোধ করিব এবং তিনি বদ্ধ হইলে অ

দ্যকার রাজিগতে কল্যা আর মালা প্রদান হইবেক না  
 যেহেতুক রাজকন্যা আপন সত্যহইতে উদ্ধার হইবেন।  
 পরন্তু অধ্যাপক ঐ ভৃত্যের উপদেশানুসারে পুত্রকে আ-  
 দেশ করাতে পুত্র গৃহমধ্যে প্রবিষ্ট হইবামাত্র ভৃত্য দ্বারা  
 বরোধ করিল এবং তৎক্ষণাৎ অধ্যাপক আসিয়া দ্বারের  
 শৃঙ্খল বদ্ধ করিয়া রাখিলেন অনন্তর শুভরাত্রি উপস্থিতা  
 হইলে নিয়মিত সময়ে ঐ কার্তিক ভৃত্য গুরুপুত্রের প্রতি  
 নিম্নিস্বরূপ আপনি ঐ শিবমন্দিরে যাইয়া রহিল পশ্চাৎ  
 রাজকন্যা বেশভূষোপলক্ষিতা হইয়া বরমালা লইয়া তি-  
 মিরাবৃত মন্দিরের মধ্যে পূর্ণ চন্দ্রের চন্দ্ৰিকা প্রকাশ করি-  
 লেন পরে শিবপ্রদক্ষিণ করিয়া জিজ্ঞাসিলেন যে গুরুপুত্র  
 আসিয়াছেন প্রতিনিধি উত্তর করিলেন যে হুঁ ইহাতে  
 রাজকন্যা মালা প্রদান করিলেন শেষ বিশেষ বোধ হ-  
 ইল যে গুরুপুত্র নহেন কিন্তু কার্তিক ভৃত্য ইহাতে অধি-  
 কিন্তু দুঃখিতা হইয়া ঐ পুরোক্ত শ্লোক পাঠ করিলেন  
 যে গুরুপুত্রকে মালাদানে স্বীকার করিয়াছিলাম তাহা  
 তে অদৃষ্টক্রমে কার্তিক ভৃত্যের গলায় মালা প্রদান করি-  
 লাম অতএব আমি যে স্ত্রী আমার চরিত্র এবং তুমি যে  
 পুরুষ তোমার ভাগ্য দেবতারা জানেন না মনুষ্যে কি  
 জানিবেক। ফলিতার্থ কার্তিক ভৃত্য সামান্য লোক  
 নহে কিন্তু দৈবের নিবন্ধরক্ষার্থে মহারাজাধিরাজ রাজা  
 বিক্রমাদিত্য হৃদ্যবেশে ঐ ব্রাহ্মণের বাটীতে ছিলেন তাহা  
 রাজকন্যার প্রতি প্রকাশ করাতে রাজকন্যার মানস পদ্য  
 প্রকাশ হইল।

The daughter of a king had resorted to a  
 learned man for instruction. Having received  
 an invitation abroad and desirous of accept-  
 ing it, he devolved on his son the task of in-

structing her, and took his departure. The son visited the princess daily. One day, after her lesson had been completed, and she had commenced writing, her pen accidentally dropped on the ground, and she begged him to pick it up. On presenting it to her, she appeared greatly pleased and offered him many thanks. The young instructor on this said, if you feel that I have done you a favor, may I ask for one in return ? The princess, reflecting in her mind on what a brahmun pundit could desire, fancied that he must be anxious for wealth. With this impression, she promised to give him whatever he might ask. The youth, overcome by the feelings of his age, was greatly agitated, and instead of asking wealth begged she would bestow her hand upon him. The princess who attached to truth thought that if she violated her word, she should commit sin. Bound by her declaration, therefore, she agreed to his proposal, saying, 'that which is destined for us, cannot be altered ; though by marrying you I must live like a widow, though not one, and instead of enjoying the splendors of royalty, must subsist with great labor on the meanest food, I have spoken the truth [and must adhere to it.] Repair therefore this night to the temple of Seeb, at



the outskirts of the village, and I will proceed thither under cover of the night, and give you the wedding necklace. Elevated by hope, the youth thought it long before the night arrived. At this juncture, the return of his father covered his expectations with gloom, for the servant Kartik had overheard the engagement. To secure the wedding necklace for himself, he revealed the matter to the pundit, who on hearing it, became distracted. But Kartik said 'what occasion is there for all this grief? Direct your son to place the presents you have received in the chamber, and I will close the door upon him; if he be thus shut up, the necklace cannot be given to him to-night, and the princess will be liberated from her promise.' Following the advice of the servant, the pundit gave his son those directions, and immediately on his entering the room, the servant closed the door\* and the father locked it. The night having arrived, the servant Kartik himself went at the appointed hour to the temple as the substitute of the pundit's son. Soon after the princess arrived, with the wedding necklace in her hand, decked out in the most splendid manner, and illuminating the dark temple, like the full-orbed moon. Then circumambulating the image of

Seeb, she enquired whether the son of her instructor had arrived ; Kartik answered, yes, on which she placed the necklace on his neck, but soon perceiving that it was not the son of the pundit, but Kartik, she was overwhelmed with distress and repeated the stanza first quoted, saying, ‘ the necklace which I promised to my youthful friend, has through fate fallen on the neck of Kartik the servant ; the Gods themselves know neither the disposition of me, a woman, nor the good fortune of you, a man ; how then should it be known to men ? ’ The servant Kartik, however, was no ordinary mortal, but to fulfil an arrangement of the Gods, Vikramadityu, the king of kings, had thus disguised himself in the house of the brahmun. When this was revealed to the princess, her mind budded forth with joy like the water-lily.

৫১। পাপাঙ্গনাং পাপশতেন কিম্বা ॥

51. *What are a hundred sins to the sinful ?*

গোমূত্রমাত্রেন পয়োবিনষ্টং তক্রস্য গোমূত্রশতেন কিম্বা অভ্যঙ্গপাটৈর্বিপদঃ স্তূচীনাং পাপাঙ্গনাং পাপ শতেন কিম্বা। ইতি মহাজনগৃহীত বাক্যং ॥

দুগ্ধ এক বিন্দু গোমূত্রদ্বারা নষ্ট হয় কিন্তু তক্র অর্থাৎ ঘোলে শতবার গোমূত্র সংস্পর্শ হইলেও কি হয়। তথা স্তূচি ব্যক্তিরদিগের অভ্যঙ্গ পাপদ্বারা বিপদ হয় কিন্তু পাপাঙ্গারদিগের শতপাপ হইলেও কি হয়।

Milk is spoiled by a single drop of cow's urine ; but it may be mixed with buttermilk a hundred times over without injuring it ; thus the lightest sin is a calamity to a virtuous man ; but a hundred sins cannot affect one devoted to iniquity.

৫২ । যন্মিন্দেশে যদাচারপরম্পর্য্যং বিধীয়তে ॥

52. *Those practices in any country which are sanctioned by prescription, should be followed.*

নদোষো মগধে মদ্যে অন্নযোনৌ কলিঙ্গকে । ওড়ে ভ্রাতৃবধূভোগে গৌড়ে মৎস্যস্য ভোজনে ।  
দুহিতুমাতুল স্যাপি বিবাহে দ্বাবিড়ে তথা । যন্মিন্দেশে যদাচারপরম্পর্য্যং বিধীয়তে । ইতি মহাজনগৃহীত বাক্যং ।

মগধ রাজ্যে মদিরাপানে নিন্দা নাই কলিঙ্গ দেশে অন্ন ও যোনিবিচার না করিলে নিন্দা নাই উৎকল দেশে ভ্রাতৃস্বীগমনে নিন্দা নাই গৌড় রাজ্যে মৎস্যভোজনে নিন্দা নাই দ্বাবিড় দেশে মাতুলকন্যাবিবাহে নিন্দা নাই অতএব যে দেশে যেরূপ আচার পরম্পরা সিদ্ধ থাকে তাই বিধান করিলে দোষ হয় না ।

In Mughul, the drinking of wine is esteemed no sin ; in Kulingu, an indiscriminate use of food and of sexual intercourse is not dishonorable ; in Orissa, even incest is not esteemed disgraceful ; in Gour, fish may be eaten with impunity ; in Dravir, marriage with a cousin on the mother's side entails no censure ; those customs, therefore, which have

in any country prevailed from time immemorial, may be practised with safety.

৫৩। আত্মুরে নিয়মো নাস্তি।

53. *In the time of sickness, there is no rule.*

আত্মুরে নিয়মো নাস্তি বালে বৃদ্ধে তথৈবচ। কুলাচর  
রতে চৈব এষ ধর্মঃ সনাতনঃ। ইতি স্মৃতিঃ।

আত্মুরে নিয়ম নাই একং বালকের তথা অশীতিপর  
বৃদ্ধের অথচ কুলাচাররত ব্যক্তিরো নিয়ম নাই ইহাই  
নিত্যধর্ম।

Those who are afflicted with disease, children, octogenarians, and those who follow the practise of their ancestors are above all rule ; this is a standing law.

৫৪। জিহাংসন্তু জিহাংসীয়াৎ ॥

54. *He who intends to destroy another may be lawfully destroyed.*

আততায়িনমায়ান্তুমপি বেদান্তগুরণে। জিহাংস  
ন্তু জিহাংসীয়ান্ন তেন বুদ্ধহা ভবেৎ। ইতি ভাগ  
বতং ॥

সংগ্ৰামস্থলে সমাগত যে আততায়ী অথচ বেদান্তগ  
এমন যে হিংসুক ব্যক্তি তাহাকে হিংসা করিবেক তা  
হাতে বুদ্ধহত্যাকারী হয় না।

It is lawful to destroy in a scene of strife, he who approaches with an intent to injure, though he be a pundit acquainted with the

Vedant and his death entails not the guilt of murdering a brahmun.

৫৫ । সফরী ফরফরায়তে ॥

55. *The little fish skip about.*

অগাধজলসঞ্চারী বিকারী নচ রোহিতঃ । গণ্ডুষজল  
মাত্রাণ সফরী ফরফরায়তে । ইতি কবিবাক্যং ॥

কোন ব্যক্তি কবি কহিতেছেন যে অগাধ জলেতে চ  
রে যে রোহিত মৎস্য তাহার মনে কোন বিকার নাই  
কিন্তু সফরী অর্থাৎ গুঁচীমৎস্য এক গণ্ডুষপরিমিত জলে  
তে থাকিয়া অহঙ্কারে ফরফরায় করে ।

„A poet says, that great fish which live in deep  
waters move with tranquillity ; but the small  
fry skip proudly about even in a handful of  
water.

৫৬ । পশ্চাৎ স্বনয়নায়তে ॥

56. *It only gave a whistling sound.*

সুবর্ণসদৃশং পুষ্পং ফলে রত্নং ভবিষ্যতি । আশয়া  
সেবিতো বৃক্ষঃ পশ্চাৎ স্বনয়নায়তে । ইতিকবিবাক্যং ॥

কোন ব্যক্তি কবি আশায় নৈরাশ হওয়াতে খেদ ক  
রিয়া কহিতেছেন যে সুবর্ণসম্মান ফুল দেখিয়া জ্ঞান হ  
ইল ফলে রত্ন হইবেক এই আশায় মৎকর্তৃক শগ বৃক্ষ  
সেবিত হইল কিন্তু পশ্চাৎ সে বৃক্ষের ফলে স্বনয়ন পতঙ্গ  
মাত্র লাভ হইল ।

A poet in a moment of disappointment thus  
utters his lamentation ; seeing the flowers glit-

entering like gold, I fancied the fruit would certainly be pearls, and so I cultivated the *sun* plant; but the fruit produced only a whistling sound.

৫৭। সেবকান্নং পুরাতনং ॥

57. *Old servants and old food are best.*

নবং বস্ত্রং নবং ছত্রং নব্যা স্ত্রী নূতনং গৃহং । স  
ক্সত্র নূতনং শস্ত্রং সেবকান্নং পুরাতনং । ইতি মহা  
জনগৃহীত বাক্যং ॥

নূতন বস্ত্র ও নূতন ছত্র ও নব্যা স্ত্রী ও নূতন গৃহ সকলে  
রি নূতন প্রশস্ত কিন্তু সেবক এবং অন্ন ইহা পুরাতন হ  
ইলেই উৎকৃষ্ট হয় ।

A new garment, a new umbrella, a young woman, a new house, are most pleasing; but servants and food to be agreeable, must be old.

৫৮। শঠে শাঠ্যং সমাচরেৎ ॥

58. *With the crafty, act craftily.*

সাবল্যং সরলে কুৰ্য্যাৎ শঠে শাঠ্যং সমাচরেৎ । ব  
ণিক্ পুত্র মকার্ষীক্ বুদ্ধগো বানরং যথা । ইতিতিহাসঃ ॥

এক সরলাস্তঃকরণ বুদ্ধগণ এক বণিকের সহিত বন্ধুতা  
করিয়াছিলেন দৈবায়ত্ত সেই বুদ্ধগণ ভীৰ্ঘপর্য্যটনকর  
গোদ্যন্ত হইয়া কিঞ্চিৎ রৌপ্যমুদ্রা ছিল তাহা একবস্ত্র মধ্যে  
বদ্ধ করিয়া ঐ বন্ধুর বন্ধুত্বে দৃঢ় বিশ্বাস ক্রমে তত্রিকটে সম  
র্পণ করিয়া গম্য স্থানে গমন করিলেন অনন্তর বণিক্ ঐ  
অকল ধন খুলিয়া লইয়া তৎপরিবর্তে কতকগুলি তাম্র

খণ্ড ঐ বস্ত্রের মধ্যে সেইরূপ বন্ধনে বন্ধ করিয়া রাখিল। অব্যবহিত কালগতে বুদ্ধাঙ্গ তীর্থহইতে প্রত্যাগমন করিয়া বন্ধুসমীপে যাইয়া গচ্ছিত ধনের বাঞ্ছিত হওয়াতে প্রতারক বণিক সেই বস্ত্র দিয়া বন্ধুকে প্রতারণা করিল। পরে বুদ্ধাঙ্গ বস্ত্রের বন্ধন খুলিয়া দেখে যে ধন কিছুই নাই ত দ্বিনিময়ে তাম্রখণ্ড আছে কিন্তু তথাপি মিত্রের মিত্রতার অন্যথা নাই এতদ্বিশ্বাসে পূর্ণ আশ্বাসে বণিক বন্ধুকে কহিলেন যে হে বন্ধো! এপ্রকার পরিহাস কেন করিয়াছ বণিক বন্ধু তৎক্ষণাৎ উত্তর করিল যে আপনি যাহা রাখিয়াছিলেন তাহাই দিয়াছি পরিহাসের বিষয় কি। এমতে বুদ্ধাঙ্গ ধনবিশেষে মনের ক্রোশে স্থনিবাসে গমন করিলেন কিঞ্চিৎ কালান্তরে প্রতারিত বুদ্ধাঙ্গ প্রতারক বণিকের এক শিশুকে নানালঙ্কারসহিত চৌর্য্য করিয়া আনিয়া তাহাকে নিজগৃহে রাখিলেন এবং তাহার অলঙ্কারাদি এক বানরের অঙ্গে ভূষিত করিলেন। অনন্তর বণিক আপনপুত্র অনুসন্ধান করত আসিয়া দেখে যে বুদ্ধাঙ্গের গৃহেতে ঐ পুত্রের ভূষণ এক বানরের গাত্রে আছে তদৃষ্টে বুদ্ধাঙ্গকে কহিল একি বিচিত্র আমার পুত্রের আভরণ বানরের গাত্রে দিয়াছ আমার পুত্র কোথায় তাহা শীঘ্র কহ। বুদ্ধাঙ্গ কহিলেন যে তোমার পুত্র আমি আনিয়াছিলাম কিন্তু দৈবগতি সেই পুত্র বানর হইয়াছে অতএব ইহান্তে আমার সাধ্য কি আছে বণিক এই কথা শ্রবণান্তর রাজসন্নিধানে উপস্থিত হইয়া এই সকল বৃত্তান্ত নিবেদনপূর্ব্বক বিচারার্থী হইল পরন্তু রাজার বিচিৎর জ্ঞান হওয়াতে ঐ দ্বিজকে আনয়নপুরঃসর জিজ্ঞাসা করিলেন যে বণিক পুত্র বানর হইয়াছে এইরূপ ব্যক্ত করিয়াছ এ কি অসম্ভব দ্বিজ উত্তর করিলেন যে মহারাজ রৌপ্য কি কখন তাম্র হইয়া থাকে যদি হয় তবে এ অস

ভুবও সম্ভব ইহ। শুনিয়া রাজা বিশেষ বৃত্তান্ত জিজ্ঞাসা  
করাতে' দ্বিজ সকল অবিকল নিবেদন করিলেন পরে বি  
চারকের বিচারে দ্বিজের নির্দোষিতা এবং বণিকের শঠ  
তা সপ্ৰমাণ হওয়াতে রাজা দ্বিজের ধন দ্বিজকে দেওয়াই  
লেন এবং বণিকের পুত্র অগ্রে নিয়মানুসারে সমুচিত দণ্ড  
করিয়া পশ্চাৎ তাহার পুত্র তাহাকে সমর্পণ করিলেন।  
অতএব সরলে সারল্য করিবেক ও শঠে শঠতা ব্যবহার  
করিবেক যথা বণিকপুত্রকে দ্বিজ বানর করিয়াছিল।

A simple minded brahmun who had con-  
tracted a friendship with a merchant, was in-  
duced to go on pilgrimage. He possessed a few  
silver coins which he bound up in a cloth, and  
depositing them with his friend in full reliance  
on the sincerity of his friendship, took his de-  
parture. But the merchant immediately re-  
moved the silver, and bound up in its stead  
some copper coin in the cloth. The brahmun  
returning in a short time from his pilgrimage,  
went to the merchant and asked for the money  
he had left with him; the deceitful merchant,  
returned the cloth to him with great craft.  
The brahmun untying the knot, beheld instead  
of the money he had bound up, a few pieces  
of copper money. But as he placed full confi-  
dence in the sincerity of his attachment, he ask-  
ed the merchant why he indulged in this act of  
pleasantry. The merchant immediately repli-  
ed, I have restored to you that which you com-



mitted to my charge, there is no pleasantry in the matter. The brahmun thus deprived of his money, departed to his house in dejection of spirits. A little while after, the deceived brahmun stole the son of the deceitful merchant, brought him to his own house, and taking off all his ornaments, placed them upon a monkey. The merchant in search for his son, came to the house of the brahmun, and seeing the ornaments on the body of the monkey said to him, 'what freak is this? you have placed the ornaments of my son on a monkey. Tell me speedily where my son is. The brahmun replied, I brought your son here, indeed, but he has become a monkey, how could I help it? The merchant on hearing this, went and told all the particulars to the king and demanded justice. The astonished monarch sent for the brahmun, and said, you maintain that the son of the merchant is become a monkey; this is impossible. The brahmun replied, can silver ever become copper? if so, then this improbable transformation is not impossible. Hearing this, the king enquired more deeply into the matter, and soon learned the particulars from the simple narrative of the brahmun. The integrity of the twice-born and the craft of the merchant having been established

upon a full investigation the king restored his treasure to the former, and having first inflicted due chastisement on the merchant restored his son to him. Wherefore, with the upright act uprightly ; with the crafty, craftily, as the brahmun turned the merchant's son into a monkey.

৫২। নরাণাং পুণ্যলক্ষণং ।

56. *These are the tokens of meritorious deeds in men.*

বিদ্যায়া তপসা বাপি দানেন বিনয়েনচ । পুত্রে যশসি  
তোয়ে চ নরাণাং পুণ্যলক্ষণং । ইতি ঋষিবাক্যং ॥

বিদ্যাতে বা তপস্যাতে অথবা দানের দ্বারা কিম্বা বি  
নয়ের দ্বারা বা পুত্রেতে বা যশেতে অথবা জলাশয় খনন  
করিলে তাহার জলের দ্বারা মনুষ্যের পুণ্যলক্ষণ প্রকাশ  
হয় ।

Learning, religious austerities, gifts, hu-  
mility, children, glory, and the digging of  
reservoirs of water, are all indications of me-  
ritorious actions.

৬০। নরাণাং মাতুলক্রমঃ ॥

60. *Men resemble their maternal uncles.*

গৌরকঃ সহদেবশ্চ নকুলো হয়রককঃ । বৈরাটে কুরু  
দায়াদৌ নরাণাং মাতুলক্রমঃ । ইতি জৈমিনিভারতে ।

কর্ণ শল্য রাজাকে যে কালে নিন্দাবাদ করেন তৎকালে  
ব্যঙ্গ করিয়া কহিয়াছিলেন যে হে শল্য রাজন্ বিরাট  
ভূমে পাণ্ডবেরা অজ্ঞাতবাসে ছিলেন তদংশয় যদিপি

তাহারদিগকে সেবা ধর্ম্মাক্রান্ত হইতে হইয়াছিল তথাপি যুদ্ধিত্তিরাদি তিন জন মহৎ কর্ম্মেই নিযুক্ত ছিলেন কিন্তু নকুল সহদেব এই দুই জন যে কুরুবংশে জন্মিয়া নীচকর্ম্ম করিতেন অর্থাৎ হযরক্ক ও গোরক্ক হইয়া ছিলেন ইহা তাহারদের দোষ নহে কিন্তু তোমারি দোষ কারণ মনুষ্যেরদিগের তাবৎ মাতুলের ক্রমানুসারেই হয়।

Kurnu, when reproaching king Sulyu, said to him with a sneer, though the five Panduvus were constrained to exercise the vocation of servants, when concealed in the country of Virat, yet among them Yoodistheer, and two others were employed in honorable labor, but Nukool and Suhudeb, though born of the illustrious line of Kooroo, were engaged in the ignoble office of tending cows and horses ; this, however, was not their fault, but yours ( who are their uncle ), for a man's destiny in life flows from his maternal uncle.

১৬১। যোগ্যং যোগেন যুজ্যতে ॥

61. *Equals are united with equals.*

ভাষ্যা য়ে নটকী চেয়মহৎ জবনাধমঃ। জামাতা হুড্ড কশৈব যোগ্যং যোগেন যুজ্যতে। ইতিতিহাসঃ ॥

কোন দেশে এক বান্ধবের গৃহেতে এক ব্যক্তি জবনাধম জোলা আপনাকে বান্ধবরূপে ব্যক্ত করিয়া ছদ্মবেশে জীপরূপে বাস করিয়াছিল তাহার স্ত্রী জাত্যংশে নটকী কিন্তু ছলকমে সেও বান্ধবরূপে খ্যাত হইয়াছিল কি

স্বৎকাল, পরে সেই স্ত্রীর গর্ভে এক কন্যা সন্তান জন্মিল তাহার বিবাহ কালোপস্থিত হইলে ছদ্মবেশী বরের অ স্বেষণকরত সকলের গোচরে আপনার জাতিগৌরব প্রকাশপূর্ব্বক ইহাই ব্যক্ত করে যে কন্যা বয়ঃপ্রাপ্ত হই যাচ্ছে কিন্তু আমি সুবুদ্ধি হইয়া কোন্ অবুদ্ধিকে দান করিব জাত্যাংশে তুল্য ব্যক্তি না হইলে অপাত্রকে পাত্র করা অনুচিত। ফলিতার্থ দৈবের নির্বন্ধ অতিবিচিত্র অত এব যেক্ষণ সুপাত্র অনুসঙ্গেয় ও অভিপ্রেত ছিল তাদৃশ পাত্রই প্রাপ্ত হইল অর্থাৎ যে বুদ্ধির নিবাসে ঐ ছদ্ম বেশির বাস সে বুদ্ধিও তাদৃক সুবুদ্ধি তাহার এক হাড়ীর কন্যা গৃহিণী ছিল সেই রত্নগর্ভার গর্ভে এক পুত্র সন্তান হইয়াছিল তাহার সহিত ঐ পুত্রীর বিবাহ হ ইল ইহাতে নিবাসী ও ছদ্মবেশী উভয়েই মনে আপ নং চাতুর্য্যের প্রাচুর্য্য বোধে পরমানন্দসাগরে মগ্ন। পরে এক দিবস দুই জন বৈবাহিক নির্জনে আনন্দমনে কথো পকথনে সমাবৃত ছিলেন এমন কালে নিবাসি বুদ্ধি মনের কথা রাশ্বিতে না পারিয়া ছদ্মবেশি বুদ্ধিকে ক হিলেন যে বৈবাহিক তোমার আর সন্ধ্যা আছিকের অ পেঙ্কা নাই যখন আমার সহিত কটুম্বতা হইয়াছে তখন বুদ্ধিদেব জাজ্বল্যমান হইয়াছেন যেহেতুক আমার পুত্র হাড়িনীগর্ভজাত অতএব আমার সহিত ভৌজ্যান্নভায় তোমার জাত্যাভিমান দূরে প্রস্থান করিয়াছে। ইহা শুনি যা ছদ্মবেশী রুষ্ট না হইয়া তুষ্ট ও হৃষ্টান্তঃকরণে হা সাবদনে উত্তর করিলেন যে বৈবাহিক ইন্দ্র অযোগ্যে তে কখন যোজনা করেন না যেহেতুক এই যে আমার ভার্য্যা ইনি নটকী এবং আমি নিজে জবনের অধম জো লা তাহাতে জামাতাও হাড়ী হইলেন অতএব পরমেশ্বর যোগ্যেতেই যোজনা করেন ইতি।

In a certain country a man of a lower caste than even a Mahometan, gave himself out for a brahmun, and was living together with his wife in disguise in the house of a brahmun. His wife was by birth a dancing girl, but she had also assumed the title of a brahmune. Soon after a daughter was born to her. When the time arrived for giving her in marriage, the disguised brahmun went in search of a husband for her, and proclaiming to every one the splendor of his birth said, my daughter has reached the age for being married, but how can I so pure a brahmun, bestow her on one of inferior lineage; unless I can meet with my equal by birth, I cannot bestow her on one who is unworthy. But the decrees of the Gods are wonderful; for the man met with a bridegroom such as he was in search of. The brahmun in whose house the deceiver was living was a brahmun like himself, and his wife was a woman of the lowest extraction. This jewel of a woman had given birth to a son, who was married to the daughter above alluded to. Both parties were overwhelmed with joy at the success of their roguery. One day when they were amusing themselves in conversation, no other being present, the brahmun to whom the house belonged, not being able any

longer to keep the secret, said to the other, O relative, you need not attend any longer to the duties of religion ; when you connected your family with mine by marriage the splendor of your sacred ancestry must have been at its zenith, for my son is the offspring of a woman of the lowest cast ; by eating with me, therefore, the pride of your high cast is humbled. On hearing this, the disguised brahmun far from being offended, said with a cheerful countenance, O relative, the Gods never unite the worthy with the unworthy, for my wife was a dancing girl, and my lineage is more opprobrious than if I had been a Musleman ; my son-in-law turns out to be the offspring of a low born woman. The Gods never bring about an unsuitable match.

৬২ । অন্যপরে কা কথা ॥

62. *What shall be said of others ?*

জাতঃ সূর্য্যকূলে পিতা দশরথঃ ক্ষৌণ্ডীভূজাম্বুগুণীঃ সী  
তা সত্যপরায়ণা পুণয়িনী যস্যানুজো লক্ষ্মণঃ । দৌর্দণ্ডেন  
সমো নচাস্তি ভুবনে প্রত্যক্ষবিষ্ণুঃ স্বয়ং রামো যেন বি  
ভৃষিতোপি বিধিনা চান্যপরে কা কথা । ইতি মহানা  
টকং ॥

যাঁহার সূর্য্যকূলে জন্ম এবং পৃথ্বীপতিসকলের অগুণ  
ণ্য দশরথ রাজা যাঁহার পিতা এবং সত্যপরায়ণা সী  
তা যাঁহার প্রেয়সী এবং লক্ষ্মণ যাঁহার অনুজ অথচ

যাঁহার দোদগুপ্ততাপের জ্বল্য পৃথিবীতে আর নাই এবং যিনি স্বয়ং বিষ্ণু এমন যে জীরামচন্দ্র তিনিও যখন বিধাতাকর্তৃক বিভস্থিত হইয়াছেন তখন অন্য অপরের কথাই কি আছে।

If Ram-chundra, born of the race of the sun, the first among mortals, who had Dushuruth for his father, and Sheeta who knew no falsehood for his spouse, and Lukshmun for his younger brother, whose glory none on earth could equal, and who was Vishnool himself, if such one was subject to distress through the commands of the almighty, what may not others expect?

৬৩। কর্মণা বাধ্যতে বুদ্ধির্ন বুদ্ধ্যা কর্ম বাধ্যতে।

63. *Business impedes knowledge, knowledge impedes not business.*

কর্মণা বাধ্যতে বুদ্ধির্ন বুদ্ধ্যা কর্ম বাধ্যতে। সুবুদ্ধিরপি যদ্রামো হৈমং হরিণমব্ধগাং। ইতি মহানটকং ॥

কর্মক্রমে বুদ্ধির বাধা জন্মে কিন্তু বুদ্ধির দ্বারা কর্মের বাধা হয় না যেহেতুক জীরামচন্দ্র সুবুদ্ধি হইয়াও স্বর্ণ মৃগের পশ্চাক্রাবন করিয়াছিলেন।

Business may impede the acquisition of knowledge, but knowledge cannot impede business, for Ram-chundra with all his wisdom followed in the chase the golden stag.

৬৪। সমূলস্ত বিনশ্যতি।

64. *It was destroyed root and branch.*

মর্গ্যজস্য বিরোধেন দরোদরনিবাসিনঃ। শিংশপা  
মূলপত্রাভ্যাং সমূলস্ত বিনশ্যতি। ইতিহাসঃ।

এক দেশে এক রাজপুত্র রাতে নিদ্রিত ছিলেন এমনত  
কালে তাঁহার দুর্দৈববশাৎ একটা রজ্জুবৎ সূক্ষ্ম সর্প আ  
সিয়া নাসিকারন্ধ্রদ্বারা প্রবেশ করিয়া উদরস্থ হইল ক্র  
মে শরীরীয় বায়ুসেবনকরত সর্প স্ফীতহওয়াতে উদর  
উত্তরোত্তর স্ফীত হইতে লাগিল ইহা দেখিয়া চিকিৎস  
কেরা উদরিরোগ অনুমান করিয়া তদ্রোগবিহিত নানা  
পুকার চিকিৎসা করিলেন কিন্তু ক্রুর সর্পের ক্রুরতা কোন  
মতে বোধগম্য নাহওয়াতে ব্যাধি শান্তি ব্যতিরেকে  
ক্রমে শারীরিক ক্লান্তি হইতে লাগিল এতদবস্থায় রাজ  
পুত্র জীবনাশায় ইতঃশ হইয়া তীর্থযাত্রার প্রয়াস করি  
য়া বনে প্রয়াণ করিলেন পশ্চিমধ্যে এক দিবস নিতান্ত  
শান্ত ও উদরাধানে অত্যন্ত ক্লান্ত হইয়া এক শিংশপা  
বৃক্ষমূলে শয়ন করিয়া আছেন ইত্যবসরে ঐ বৃক্ষমূলের অ  
ধতে একটা বৃহৎ সর্প অপরিমিত ধন লইয়া যকের ন্যায়  
রক্ষা করিয়া থাকে সেই সর্প বৃক্ষমূলোপরি সমাগত হই  
য়া রাজপুত্রের সুষুপ্তি দশা বোধ করিয়া ঐ উদরস্থ সর্পকে  
সম্বোধনে কহিতে লাগিল যে অরে ঐল সর্প তুই একটা  
রাজাকে কেন নষ্ট করিস ইহা অপেক্ষাকৃত অধিক অনি  
ষ্ট কি আছে যেহেতুক রাজার রক্ষাতে রাজ্যের রক্ষা  
এবং বিনাশে রাজ্যের নাশ ইহা শুনিয়া উদরস্থ সর্প  
উত্তর করিল যে অরে দুই পাপিষ্ঠ তুই কেন রাজধন  
লইয়া ধনকণ্টক হইয়া বৃক্ষমূলে আছিস এ ধনে কত  
শত রাজার উপকার হইতে পারিত অনন্তর সর্পদ্বয়ের  
পরস্পর বাদানুবাদহওয়াতে বৃক্ষমূলস্থ সর্প উর্জনগর্জন



করিয়া কহিল যে যেমন তুমি রাজপুত্রকে নষ্ট করিতেছ ইহাতে যদি রাজপুত্র এই শিংশপাপত্ররস আপনি পান করিয়া তোমার অঙ্গম্লান করায় তবেই তোমার উ পযুক্ত হয় উদরস্থ সর্প কহিল যে তুমি আমার বিয়োগের প্রার্থনা করিতেছ কিন্তু দৈবাৎ যদি এই রাজপুত্র ঐ শিংশপার মূলের রস তোমার গর্ভে প্রবেশ করায় তবেই তোমার এপ্রকার তর্জনগর্জনের বিসর্জন হয়। অনন্তর রাজি প্রভাতে রাজপুত্র ঐ পূর্বোক্তমতে শিংশপার পত্ররস আপনি পান করিবামাত্র তৎক্ষণাৎ তাঁহার উদরি রোগ মুক্ত হইল এবং মূলস্থ সর্পকে মূলের রস দিবামাত্র সেও নষ্ট হইল। সুস্থ হইয়া ধন লইয়া রাজধানীতে যাইয়া সাম্রাজ্য করিতে লাগিলেন অতএব মর্মজের বিরোধের দ্বারা গর্ভস্থ ও উদরস্থ যে সর্প ইহারা শিংশপা বৃক্ষের পত্রের এবং মূলের রসে সম্মলে নষ্ট হইল।

In a certain country, while a young prince was asleep, a snake, slender as a piece of twine, unfortunately entered his nostril, and took his station in the stomach. Fed by the air within the body, the snake began to swell and the stomach of the youth swelled with it. The physicians mistaking his complaint for a disease of the stomach, applied the remedies appointed for this disease, but not suspecting the cruelty of the vile serpent to be the cause, the invalid, deprived of rest, began to waste away. The royal youth, having lost all hope of recovery, determined to go on pilgrimage,

and departed into the wilderness. One day overcome with fatigue, and with this torment in his stomach, he laid himself down to sleep under a Singsupa tree.

In the mean time, a fairy, in the form of a serpent, arrived at the root of the tree with a large sum of money. Fancying the youth to be in a profound sleep, it addressed the serpent concealed in his stomach in these words, 'O deceitful serpent, why do you thus destroy a prince? what action can be more vile? for the prosperity of the Kingdom depends on the prosperity of the king, and his destruction involves the ruin of his kingdom.' Having heard this, the serpent who lay in the stomach, said, 'O thou wicked sinful wretch, why dost thou thus plant thyself at the foot of the tree, with all the royal wealth thou hast stolen? How many hundred monarchs might be enriched with this wealth?' In the heat of this dispute, the serpent at the root of the tree, said in a great rage; 'if the prince whom thou art destroying, were to taste the juice of the leaves of this tree, and thus to touch thy body with it, thou wouldst receive thy desert.' The serpent within the body replied, 'thou art then praying for my destruction; but if the prince were to drop the juice into thy retreat, there

would be an end to all thy arrogance. The prince awaking in the morning, tasted the juice of the leaf mentioned above, and found his intestine disorder healed ; he also applied a drop of it to the serpent at the root of the tree, and destroyed it in an instant. Thus restored to health, he took the money brought by the fairy, and returning to his own kingdom, ascended the throne ; thus through a dispute between those who knew the root of the matter, the two serpents were destroyed with the juice of the leaves and of the root of the Singsupa tree.

৬৫ । গতিধাতু দূরতয়া ॥

65. *The decrees of the Almighty cannot be resisted.*

উপস্থিতো নিবর্ত্তেত নিবর্ত্তঃ পুনরাপত্তেৎ । বিপর্যয়ো  
বা কিম্ স্যাৎ গতিধাতুদূরতয়া ॥ ইতি ত্রিভাগবতীয়  
দশম স্কন্ধে ॥

ক্রীষ্ণের অবতীর্ণ হওনের পূর্বে দৈবকীর বিবাহান-  
ন্তর যেকালীন কংস রাজা ঐ দৈবকী ভগিনী এবং বসু-  
দেব ভগিনীপতিকে স্বসমভিব্যাহারে লইয়া রাখারোহণে  
যাইতেছিলেন তৎকালীন কংসরাজার প্রতি দৈববাণী  
হইল যে এই দৈবকীর অষ্টম গর্ভজাত সন্তান তোমার  
হস্তা হইবেক । এই বাণী কর্ণগোচর হইবামাত্র কংস  
খুংসকরণেচ্ছুক হওয়াতে বসুদেব সাম দান  
দণ্ড ভেদ চতুর্বিধ প্রকারে দৈবকীর প্রাণরক্ষার্থে সাধ্য সা-

ধনা করিয়া। কংসের প্রবোধ জন্মাইলেন তাহাতে কংস  
কহিলেন যে যদ্যপি দৈবকীর গর্ভহইতে যখন যে সন্তান  
ভূমিষ্ঠ হইবেক তৎক্ষণাৎ তাহাকে নষ্ট করিতে দেও তবে  
ইহার বধে নিবর্ত্ত হই। এই কথা শ্রবণানন্তর বসুদেব  
মনে এই প্রকারবিচার করিয়া স্বীকার করিলেন যে উপ-  
স্থিত নিবারণ হয় এবং নিবর্ত্ত যাহা হইয়াছে তাহাও  
পুনর্বার উপস্থিত হয় এবং ইহার বিপরীতও হয়  
অর্থাৎ কখনো উপস্থিতও নিবারণ হয় না এবং নিবর্ত্ত  
বিষয়ও উপস্থিত হয় না যেহেতুক বিধাতার গতি অতি  
দুর্নিবার্য ॥

Before the Incarnation of Shree Krishnu, after the marriage of his mother, when the king Kungsu was riding in his chariot with her and her husband, a voice from heaven informed him, that her eighth child would destroy him. Kungsu, upon this, sought to kill her, but her husband used every endeavor by conciliation, by gifts, by threats, and by dissension to save her life, and to propitiate Kungsu ; upon which he said, ‘ If you permit me to destroy every one of her children as soon as it is born, I will cease to seek her destruction. Vossoo-dev, assented to his proposal upon reflecting, that that which is ready to happen, may be prevented, that which has been prevented, may recur ; and the reverse may happen, for that which is to happen, may not be impeded,

and that which has been, has been prevented from happening again; the decrees of God cannot be resisted.

৬৬। অহিংসা পরমোধর্মঃ ॥

66. *Not to injure, is the first of virtues.*

অহিংসা পরমোধর্ম ইত্যেবং পরমা মতিঃ। অহিংসা পরমং দানমিত্যেব কবয়ো বিদুঃ ॥ ইতি হিতৈশ পদেশঃ ॥

অহিংসা উত্তম ধর্ম ইহাতে পরস্পর বিবদমান সকল ধর্মশাস্ত্রের সম্মতি আছে এবং অহিংসা উত্তম দান ইহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন ॥

Even those shastrus which disagree upon other points, agree upon this, that to refrain from injuring another, is an act of great holiness. The pundits add, that the best gift, is to avoid inflicting an injury.

৬৭। তস্মাদ্যজ্ঞে বধোহবধঃ ॥

67. *The slaughter of animals for sacrifice is not murder.*

যজ্ঞার্থে পশবঃ সৃষ্টাঃ স্বয়মেব স্বয়ম্ভুবা। অতস্মাৎ ষাতিয়িষ্যামি তস্মাদ্যজ্ঞে বধোহবধঃ ॥ ইতি কালীপুরাণং ॥

যজ্ঞের নিমিত্তে পশু সকল স্বয়ং স্বয়ম্ভু বুদ্ধাকর্তৃক সৃষ্ট হইয়াছে অতএব তোমাকে নষ্ট করিব যেহেতুক

যজ্ঞেও বধ করিলে বধ হয় না। এই মন্ত্র বলিদান কালীন পশুর শিরে খড়্গ স্পর্শ করাইয়া পাঠ করিতে হয় ইতি ॥

“ All animals were created by the self-existent Brumha for sacrifice ; I therefore destroy you, for the slaughter of animals in sacrifice is not murder ; ” this sacred text is pronounced in the ear of the sacrificial beast, before the axe falls on its neck.

৬৮। বিনা যুদ্ধেন কেশব ॥

68. *Not without a struggle, O Kesuvu.*

সূচ্যগুণ সূতীক্ষ্ণ ভিদ্যতে যাচ মেদিনী। তদর্দ্ধং নৈব দাস্যামি বিনা যুদ্ধেন কেশব। ইতি ভারতসাবিত্রী ॥

পাণ্ডবের সহকারিতাকরণার্থে ত্রীকৃষ্ণ দুর্য্যোধন নিকটে ভূমির নিমিত্তে যে কালীন গিয়াছিলেন তৎকালীন দুর্য্যোধন মদদর্পিত হইয়া কহিয়াছিলেন যে হে কেশব সূতীক্ষ্ণ যে সূচী তাহার অগ্নুভাগের দ্বারা ভেদ হয় যে মৃত্তিকা তৎপরিমিত ভূমিও যুদ্ধব্যতিরেকে দিব না।

When Shree Krishnu, with the view of aiding the Panduvus, went to Doorjudhun to solicit some ground, the haughty monarch, inflated with wine, said, “ Without a struggle I will not give you as much ground, as may be marked by the point of the finest needle.”

৬৯। সা বিদ্যা তস্মতির্থয়া ॥

69. *That is knowledge, which refers to God.*

তৎকৰ্ম হরিতোষং যৎ সা বিদ্যা তন্নতির্যয়া । হরি  
দেহভূতামাত্মা স্বয়ং প্রকৃতিরীশ্বরঃ ॥ ত্রিমন্ডাগবতে  
চতুর্থ স্কন্ধে ॥

সেই কৰ্ম যাহাতে ত্রিহরির সন্তোষ হয় এবং সেই  
বিদ্যা যাহার দ্বারা তাঁহাতে মতি হয় যেহেতুক ত্রিহরি  
সকল দেহির আত্মা অথচ স্বয়ং প্রকৃতি এবং স্বয়মীশ্বর ।

That is a holy action, which pleases Shree  
Huree; and that is knowledge, which leads to  
an acquaintance with him, for Shree Huree is  
the soul of all bodies, the energy of nature, the  
supreme God.

৭০ । বিদ্বান্ সৰ্বত্র পূজ্যতে ॥

70. *A pundit is every where respected.*

বিদ্বত্ত্বং নৃপত্বঞ্চ নৈব তুল্যাংকদাচন । স্বদেশে পূজ্য  
তে রাজা বিদ্বান্ সৰ্বত্র পূজ্যতে । ইতি চাণক্যধৃতং ॥

বিদ্বত্ত্ব এবং নৃপত্ব ইহা কদাচ তুল্য নহে যেহেতুক  
রাজা আপন রাজ্যেতেই পূজ্য হন কিন্তু বিদ্বান্ সৰ্বত্রই  
পূজনীয় ।

Knowledge and royalty are not on a par;  
the king is regarded only in his own domini-  
ons, but a pundit is respected every where.

৭১ । বিদ্যারত্নং মহাধনং ॥

71. *The jewel of knowledge is great wealth.*

জ্ঞাতিভির্বন্ধনে নৈব চৌরেণাপি ন নীয়তে । দানে নৈব  
ক্ষয়ং যাতি বিদ্যারত্নং মহাধনং । ইতি চাণক্যধৃতং ॥

জ্ঞাতীর বিভাগেতে অথবা চৌরেতে লয় না এবং দা  
নেতেও ক্ষয় হয় না এরূপ যে বিদ্যারত্ব ইহা সকল  
ধনাপেক্ষা প্রধান ধন ॥

The jewel of knowledge, which is not lost  
by partition, which cannot be purloined,  
which is not exhausted by being imparted, is  
the noblest of all wealth.

৭২ । বিদ্যাবিহীনঃ পশুঃ ।

72. *Without wisdom, man is but a brute.*

বিদ্যা নাম নরস্বরূপ মধিক প্রচ্ছন্ন গুপ্ত ধন বি  
দ্যা ভোগকরী যশঃশুভকরী বিদ্যা গুরুণা গুরুঃ । বিদ্যা  
বন্ধুজনো বিদেশগমনে বিদ্যা পরম দৈবত বিদ্যা  
রাজসু পূজ্যতে নহি ধন বিদ্যাবিহীনঃ পশুঃ । ইতি  
রাজনীতিশতকে ॥

মনুষ্যের বিদ্যাই অধিক রূপ অথচ প্রচ্ছন্ন গুপ্ত ধন  
এবং বিদ্যাই ভোগ ও শুভকরী হয় তথা বিদ্যা গুরুর  
গুরু এবং বিদেশগমনেতে বিদ্যাই পরম বন্ধু এবং  
বিদ্যা পরম দেবতা বিদ্যা রাজাকর্তৃক পূজ্য হয় অতএব  
বিদ্যার সমান ধন নাই যে ব্যক্তি বিদ্যাহীন সেই পশু ॥

Wisdom is the greatest beauty, the true con-  
cealed wealth ; it is the greatest ornament ; it  
is the master of the gooroo himself ; it is the  
best friend in foreign travels ; it is the first of  
the Gods ; it is worshipped by the king him-  
self ; no wealth equals it in value ; he who is  
without it, is a brute.



৭৩। মূৰ্খস্য নাস্তৌষধঃ ॥

73. *For ignorance there is no medicine.*

শাক্যো বারয়িতুং জলেণ হতভুক্ ছত্রেণ বর্ষাতপৌ  
নাগেন্দ্রো নিশিতাক্ষুশেন সমদৌ দণ্ডেন গোগর্দভো । ব্যা  
ধির্ভৈষজসংগুহৈশ্চ বিবিধৈর্মন্ত্রপ্রয়োগৈর্বিষং সর্ষসৌ  
ষধমস্তু শাস্ত্রবিহিতং মূৰ্খস্য নাস্তৌষধং । ইতি ভর্তৃ  
হরৌ রাজনীতিশতকে ॥

অগ্নিকে জলের দ্বারা এবং বৃষ্টি ও রৌদ্রকে ছত্রে  
দ্বারা এবং নাগেন্দ্রকে শানিত অক্ষুশের দ্বারা নিবারণ  
করা সাধ্য হয় তথা দণ্ডাঘাতের দ্বারা গোগর্দভকে এবং  
নানাবিধ ঔষধ সংগুহদ্বারা ব্যাধিকে এবং মন্ত্রপ্রয়োগ  
দ্বারা বিষকে সমতা করা যায় এমতে সকলেরি শাস্ত্রবি  
হিত ঔষধ আছে কিন্তু মূর্খের কোনই ঔষধ নাই ।

Fire may be extinguished by water; the  
rays of the sun, and the rain may be warded  
off by an umbrella; the elephant may be led  
by the sharp point of the goad; cows may be  
guided by a stick; disease may be subdued  
by medicine; poison may be extracted by  
sacred texts; thus for every thing there is a re-  
medy provided in the Shastrus; but for igno-  
rance there is none.

৭৪। দারুভূতো মুরারিঃ ॥

74. *Even Mooraree became wood.*

একা ভার্য্যা প্রকৃতিমুখরা চঞ্চলাচ দ্বিতীয়া পুত্রোৎপাদ্য  
কো ভুবনবিজয়ী মম্বধো দুর্নিবারঃ । শেষঃ শয্যা বসতি

জলধৌ বাহনং পন্নগারিঃ স্মারং স্মারং স্বগৃহচরিতং  
দারুভূতো মুরারিঃ । ইতি কবিবাক্যং ॥

কোন ব্যক্তি কবির প্রতি এক রাজা সমস্যা করিয়া ছিলেন যে মুরারি ত্রিকৃষ্ণ শেষ কাষ্ঠময় হইয়া ত্রিক্ষেত্রে বাস কেন করিলেন তাহাতে কবির সৃষ্টি প্রজাপতির সৃষ্টির অধিক অতএব উপস্থিত কবি এই শ্লোকদ্বারা সমস্যা পূর্ণ করিলেন যে মুরারির এক ভার্য্যা সরস্বতী তিনি মুখরা হন এবং দ্বিতীয়া লক্ষ্মী তিনিও চঞ্চলা অথচ পুত্র যে ভুবনবিজয়ী কন্দর্প তিনিও অতিশয় দুর্নিবার অর্থাৎ অবাধ্য এবং শেষ শয্যা ও সমুদ্রেতে বাস ও বাহন সর্প ভোজি পক্ষী অতএব আপনার গৃহচরিত্র ভাবিয়া মুরারি কাষ্ঠ হইয়াছেন ॥

A King, by way of a riddle, asked a poet why Shree Krishnu had become a log of wood at Jugernath Pooree. The poet, who excelled the king in invention, unravelled the riddle by the following relation ; one of the wives of Krishnu, Suruswutee, is a babbler ; his second wife, Lukshmee, is unsteady ; his son Kundurpu, the conqueror of the universe, is untractable ; his couch is the back of the serpent ; his residence the ocean ; his car, the serpent-devouring Gorooru. Seeing this confusion in his family, Mooraree became a log of wood.

• ৭৫ । অসারং খলু সংসারং ॥

75. *This world is unsubstantial.*

অসারং খলু সংসারং সারং স্বপ্তুরমন্দিরং । হি

মালয়ে হরঃ শেতে হরিঃ শেতে মহোদধৌ । ইতি কবি  
বাক্যং ॥

কোন ব্যক্তি কবি পরিহাসক্রমে বর্ণন করিতেছেন  
যে ইহ সৎসার নিতান্ত অসার কিন্তু ইহার মধ্যে যে  
শ্বশুরালয় তাহাই সার যেহেতুক দেবদেব যে মহাদেব  
তিনি স্বয়ং হিমালয়ে শ্বশুরালয়ে শয়ন করিয়া আছেন  
এবং স্বয়ং বিষ্ণু ভগবান তিনিও তাঁহার শ্বশুরাবাস  
মহোদধিতে সুপ্ত হইয়া আছেন ॥

A poet in a vein of irony, says, that this  
world is indeed unsubstantial ; nothing in it  
is real, but the abode of one's father-in-law, for  
the God of Gods, resides in the Himalaya at  
the residence of his father-in-law ; and Vish-  
noo himself reposes on the mighty ocean, the  
abode of his wife's father.

৭৬। অসারে থলু সৎসারে সারমেতচ্চতুষ্টয়ং ॥

76. *In this unsubstantial world, these four  
things are substantial.*

অসারে থলু সৎসারে সারমেতচ্চতুষ্টয়ং । কাশ্যাং  
বাসঃ সত্যং সঙ্গো গঙ্গাশ্রুঃ শম্ভুসেবনং । ইতি পুরাণা  
স্তুর্গতং ॥

অসার যে সৎসার ইহাতে এই চারি বস্তু সারমাত্র  
অর্থাৎ কাশীতে বাস ও সাধুসঙ্গ ও গঙ্গোদকপান এবং  
শিবপূজা ॥

In this unsubstantial world these four things  
alone are substantial, a residence in Benares,

or among the virtuous, the drinking of the water of the Ganges, and the worship of Shivu.

৭৭। আত্মানং সততং রক্ষেৎ ॥

77. *Always preserve yourself.*

আপদার্থং ধনং রক্ষেৎ দারানুরেক্ষনৈরপি। আত্মা  
নং সততং রক্ষেৎ দারৈরপি ধনৈরপি। ইতি চানক্য  
ধৃতং ॥

আপদহেতুক ধন সঞ্চয় করিবেক সে ধনেতে পত্নী  
রক্ষা করিবেক তথা আত্মাকে সর্বদা সর্বমতে অর্থাৎ  
পত্নী কিম্বা ধনদ্বারা যে প্রকারে পারে রক্ষা করিবেক ॥

Accumulate money for the hour of need;  
with that wealth preserve your wife; but pre-  
serve yourself at all times, and by all means,  
by means of your wealth or through your wife.

৭৮। চিন্তাজ্বরো মনুষ্যাণাং ॥

78. *Anxiety is the fever of life.*

চিন্তাজ্বরো মনুষ্যাণাং বস্ত্রাণামাতপোজ্বরঃ। অসৌ  
ভাগ্যং জ্বরঃ স্ত্রীণামস্থানং মৈথুনং জ্বরঃ। ইতি চান  
ক্যধৃতং ॥

চিন্তা মনুষ্যেরদিগের জ্বরস্বরূপ হয় এবং রৌদ্র বস্ত্রের  
পক্ষে জ্বরবৎ যেহেতুক রৌদ্রকরণক বস্ত্র জীর্ণ হয় এবং  
অসৌভাগ্য স্ত্রীলোকের জ্বরের সমান তথা ঘোটকের  
সঙ্গমই জ্বর ॥

*Anxiety is the fever of life; the sun may be*

called the fever of garments, for it makes them old. The loss of her husband's affections is a fever to a devoted wife.

৭৯। চিত্তা চিন্তা দ্বয়োর্মধ্যে চিন্তা নাম গরীয়সী ॥

79. *Anxiety is more dreadful than the funeral pile.*

চিত্তা চিন্তা দ্বয়োর্মধ্যে চিন্তা নাম গরীয়সী। চিত্তা দহ  
তি নিজীবন্ চিন্তা প্রাণসমন্ বপুঃ। ইতি কবিবাক্যন্ ॥

কোন ব্যক্তি কবি কহিতেছেন যে চিত্তা ও চিন্তা এত  
দুঃখের মধ্যে চিন্তা প্রধান। যাহেতুক নিজীবকে  
চিত্তা দহ করে কিন্তু চিন্তা সজীবকেই দহ করে ॥

A poet says, of a funeral pile, and anxiety, the latter is the most important; for the funeral pile consumes the dead, but anxiety consumes the living.

৮০। কা চিন্তা মরণে রণে ॥

80. *What dread either in battle or in death?*

যদি কৃষ্ণ পদে চিন্তা ভক্তিতে পদপঙ্কজে। বিষমে  
দুর্গমে বাপি কা চিন্তা মরণে রণে। ইতি শ্রীবিবাক্যন্ ॥

যদি শ্রীকৃষ্ণের পাদপদ্মে ধ্যান ও ভক্তি থাকে তবে  
বিষমে দুর্গমে অথবা মরণে রণে কি চিন্তা আছে ॥

If you meditate on, and confide in Shree Krishnu's lotus-resembling foot, then in that which is impassable, namely, in battle and with death, what anxiety need you feel?

৮১। কিংকুর্ষন্তি গুহাঃ সর্বে যস্য কেন্দ্রী বৃহস্পতিঃ ॥

81. *If Jupiter be in an auspicious sign, what injury can the other planets do ?*

কিং কুর্ষন্তি গুহাঃ সর্বে যস্য কেন্দ্রী বৃহস্পতিঃ । মন্ত  
কুঞ্জরসংঘাতং ভিনক্ত্যেকোহপি কেশরী । ইতি জ্যো  
তিঃসারসংগুহঃ ॥

যাহার বৃহস্পতি কেন্দ্রী তাহার পক্ষে সকল গুহ এক  
ত্র হইয়াও কিছু করিতে পারেন না । যেমন সমূহ মন্ত  
হস্তিকে এক যে সিংহ সেই নষ্ট করে ॥

He who has Jupiter in an auspicious sign,  
may defy the combined influence of all the o-  
ther planets, just as a single lion is able to des-  
troy a multitude of drunken elephants.

৮২। দেহি দেহি পুনঃ পুনঃ ।

82. *Give, give.*

অতিথির্বালাকশ্চৈব রাজা ভাৰ্য্যা তথৈব চ । অস্তি না  
স্তি ন জানন্তি দেহি দেহি পুনঃ পুনঃ । ইতি নাটকং ।

অস্থিতি ও বালক ও রাজা ও স্ত্রী ইহারা আছে কি না  
তাহা জানে না কিন্তু পুনঃ২ দেও২ এই শব্দমাত্র করে ।

A guest, a child, a king, and a woman,  
though they do not know whether or not, there  
be any thing, continually cry out, give, give.

৮৩। স্ত্রীবুদ্ধিঃ প্রলয়ঙ্করী ॥

83. *The council of a woman is absolute destruc-  
tion.*

আত্মবুদ্ধিঃ শুভকরী গুরুবুদ্ধির্বিশেষতঃ। পরবুদ্ধি  
বিনাশায় জীবুদ্ধিঃ প্রলয়ঙ্করী।

আত্মীয় বুদ্ধি শুভদায়িকা হয় বিশেষতঃ গুরুবুদ্ধি শুভ  
কিন্তু পরবুদ্ধি কেবল বিনাশের জন্য হয় অধিকন্তু জীব  
বুদ্ধি প্রলয়কারী হয়।

A man's own judgment is auspicious ; that  
of one's spiritual guide still more so ; the ad-  
vice of another is ruinous, but the council of  
a woman leads to absolute destruction.

৮৪। উদ্যোগিনং পুরুষসিংহমুপৈতি লক্ষ্মীঃ ॥

84. *Prosperity follows the industrious.*

উদ্যোগিনং পুরুষসিংহমুপৈতি লক্ষ্মীর্দৈবেন দেয়  
মিতি কাপুরুষা বদন্তি। দৈবং নিহত্য কুরু পৌরুষমা  
অশক্ত্যা যত্নে কৃতে যদি ন সিধ্যতি কোহত্র দোষঃ। ই  
তি হিতোপদেশঃ।

লক্ষ্মী উদ্যোগি পুরুষসিংহকে আশ্রয় করেন অদৃষ্ট  
প্রযুক্ত হয় ইহা কাপুরুষেরা কহে অতএব অদৃষ্টকে অনা  
দর করিয়া আপন শক্ত্যানুসারে পুরুষার্থ করহ যত্ন করি  
লে যদি কার্যসিদ্ধ না হয় তবে কি দোষ।

Prosperity takes up its abode with the man  
who is eminently industrious ; it is the ignoble  
who ascribe his prosperity to fate ; wherefore,  
despising every idea of destiny, exert yourself  
to the utmost like a man ; if after every exer-  
tion, you should fail, what blame do you incur?

৮৫। আজগাম যদা লক্ষ্মীর্নারিকেলফলায়ুবৎ ॥

85. *When prosperity comes, it comes like the water within the cocoanut.*

আজগাম যদা লক্ষ্মীর্নারিকেলফলায়ুবৎ । নির্জগাম  
যদা লক্ষ্মীর্গজভুক্ত কপিথুবৎ । ইতি নীতিশাস্ত্রং ॥

লক্ষ্মী যখন আইসেন তখন নারিকেলের জলসঞ্চারের  
ন্যায় আইসেন এবং লক্ষ্মী যখন প্রস্থান করেন তখন  
ইস্তিকর্তুক ভুক্ত যে কপিথু অর্থাৎ কয়েতবেল তাহার  
শস্যের ন্যায় অন্তর্ধান হন ॥

When prosperity visits any one, it comes as  
imperceptibly as the water in the cocoanut;  
when it departs, it disappears as the kernel \*  
of the Kupithu, (*Feronia Elephantinum*)  
when eaten by an elephant.

৮৬। ভগ্নসুহেন যা মৈত্রী ন সা কল্যাণদায়িকা ॥

86. *To maintain friendship after the affections  
are lost, is not auspicious.*

মালাকার মূতং পশ্য পশ্য ভগ্নশিরো মম । ভগ্নসু  
হেন যা মৈত্রী ন সা কল্যাণদায়িকা । ইতিতিহাসঃ ॥

এক মালাকার এক সর্পকে পালন করিত এবং তা  
হাকে সর্ষদা দুগ্ধাদি নানাবিধ অমৃতোপম সুস্বাদু সুপেয়  
পান করাইত এক দিবস মালাকার কোন বিশেষ কৰ্ম্মা  
নুরোধে বিদেশ গমনোন্মুখ হইয়া আপন পুত্রকে উপ  
দেশ করিল যে সর্পকে সর্পজ্ঞান না করিয়া সর্ষদা

\* The natives affirm that the elephant swallows the Kupithu, without  
breaking the shell, that the kernel is digested while it is in its stomach,  
and that it afterwards expels the shell unbroken.



নিয়মিত মতে আহার দিবা যেহেতুক এই আহায়ের পুর  
 স্কারস্বরূপ বিবিধ খনাদি লাভ হইবেক অনন্তর মালা  
 কারপুত্র পিতাজানুসারে সমাদরে নিয়মিত আহার লই  
 য়া সর্পকে প্রদান করাতে সর্প কিঞ্চিৎ খন দিল তাহা  
 দেখিয়া লোভে লুপ্ত ও মুগ্ধ হইয়া মনে বিচার করিল  
 যে সর্পকে নষ্ট করিলে ইহার বিবর মধ্যস্থ সমস্ত খন  
 হস্তগত হইবেক ইত্যভিপ্রায়ে ত্রস্ত ও ব্যস্ত হইয়া সর্পের  
 মস্তকে আঘাত করিল কিন্তু আয়ুর্মর্মাণি রক্ষতি অভএব  
 ভগ্নশির হইয়াও সর্প প্রাণে মরিল না কিন্তু ভগ্নভাবে  
 স্বভাবের প্রভাবে তৎক্ষণাৎ ঐ পুত্রকে বিষাক্ত দন্তে দস্তা  
 যাত করিয়া যমালয়ে প্রেরণ করিল কিয়ৎ কালানন্তর  
 মালাকার স্বগেহে প্রত্যাগমন করিয়া মৃত পুত্র দেখিয়া  
 মৃতপ্রায় হইয়া সর্পকে জিজ্ঞাসিল রে খলসর্প তোমার  
 জাতীয় খলতাপ্রযুক্ত মৎকর্তৃক চিরকাল পালিত সুখে  
 বিত হইয়াও তথাপি আমারি পুত্রের প্রাণহিঁসা করি  
 য়াছ অভএব বুঝিলাম স্বভাবোদুরতিক্রমঃ সর্প কহিলেক  
 যে তাহা নহে কিন্তু প্রত্যক্ষে কঃ পুমানঃ অর্থাৎ হে মালা  
 কার তোমার পুত্রকে দেখে এবৎ আমার ভগ্ন মস্তকও  
 দৃষ্টি করহ তোমার পুত্রের মরণের কারণ এই অভএব  
 ভগ্ন স্নেহ হইলে মৈত্রতা মঙ্গলদায়িকা হয় না ॥

A seller of garlands brought up a serpent, and continually supplied it with milk, and every kind of food that was exquisite and pleasing to the taste. One day, being about to depart to a foreign country on a particular engagement, he advised his son not to consider the serpent, a serpent, but continually to supply it with the food to which it had been ac-

customed, in return for which he would receive wealth of various kinds. The son, according to his father's orders, very respectfully supplied the serpent with his usual food, and the serpent bestowed some money on him. On seeing this he became infatuated with the love of wealth, and reflected that if he were to destroy the serpent, he might obtain possession of all the riches concealed in its retreat. Having rashly determined on this proceeding, he struck the serpent a blow on the head ; but life does not become extinct till the appointed hour arrives ; the serpent, therefore, survived its broken head, but according to the dictates of its own nature, darted its poisonous teeth into the youth and sent him to the abodes of death. Soon after the garland seller returning home, and seeing his lifeless son, became himself half-dead, and thus addressed the serpent, 'Tho' I have always nourished, and served thee, O thou wicked serpent, thou hast through the venom of thy nature destroyed my son ; now I know, that natural disposition cannot be overcome.' The serpent replied, 'judge not thus ; of that which is evident what proof is required ? O garland seller, if you look at your son, look also upon my broken head, which is the cause of his death ; the continu-

ance of friendship when the affections are lost, can produce no happiness.'

৮৭। কাকস্য পরিবেদনা ॥

87. *What connection is there between any beings?*

এক বৃক্ষসমারূঢ়া নানাপক্ষিবিহঙ্গমাঃ। প্রভাতে তু দিশো যান্তি কাকস্য পরিবেদনা ॥ ইতি শৃণ্বিবাক্যং।

এক বৃক্ষে আরোহণ করিয়া নানা পক্ষি বিহঙ্গম থাকে কিন্তু রাত্রি প্রভাত হইলেই দিগেং উড়ডীয়মান হইয়া যায় অতএব কাকহার প্রতি কি বেদনা আছে কেহ কাকহার নয় ॥

Many birds roost in the same tree, but when the morning dawns, they fly away in various directions; what connection is there between any beings? None.

অন্যচ্চ ॥ *Another example.*

কস্য মাতা কস্য পিতা কস্য ভ্রাতা সহোদরঃ। কায়ে প্রাণে ন সম্বন্ধঃ কাকস্য পরিবেদনা ॥

মাতা পিতা সহোদর ভ্রাতা যাহারদিগকে আপনার জ্ঞান হয় এ সমস্ত কাকহার যেহেতুক শরীরেতে এবং প্রাণে তে সম্বন্ধ নাই অতএব কাকহার প্রতি কি বেদনা আছে ॥

Men consider father, mother, and brother as their own relatives; but with whom are they connected? even the soul and the body have no relationship to each other; what connection then is there between any beings?

অপিচ ॥ *Another example.*

বনানাং বনকাষ্ঠানাং নদীস্রোতঃসু সঙ্গমঃ । সঙ্গমেপি  
পুনর্ভঙ্গঃ কা কস্য পরিবেদনা ॥

নদীর স্রোতে ভাসিয়া বন ও বনকাষ্ঠ সকলের পরস্পর  
মিলন হয় কিন্তু মিলন হইয়াও পুনর্বার ছিন্নভিন্ন হয়  
অতএব কাহার প্রতি কি বেদনা আছে ॥

The forest trees and shrubs float down the  
same stream in company ; but though thus as-  
sociated for a time, they are again separated  
from each other. What connection then is there  
between any beings ?

তদ্যথা ॥ *Another example.*

দূর্দূরান্ত পথশ্রান্তাশ্চায়াং যান্তিচ শীতলাং । শীত  
লাশ্চ পুনর্যান্তি কা কস্য পরিবেদনা ॥

অতিদূরহইতে আগত পথশ্রান্ত ব্যক্তিরা কোন বৃক্ষের  
অতিশীতল ছায়াতে তিষ্ঠেন কিন্তু শীতল হইয়া পুনশ্চ  
ঋণাৎ ইত্যন্ততোগমন করেন অতএব কাহার প্রতি কি বে  
দনা ।

Weary travellers arriving from a great dis-  
tance, take shelter under a cool shade, but not-  
withstanding the coolness of the shade, again  
separate from each other. What connection is  
there then between any beings ?

৮৮ । যঃপলাতি স জীবতি ॥

88. *He survives who escapes.*

চিরকাল<sup>১</sup> বনে বাস<sup>২</sup>চলদৃষ্টি<sup>৩</sup> ন পশ্যতি । অবিচার  
পুরীদোষা<sup>৪</sup> যঃপলাতি স জীবতি । ইতীতিহাসঃ ॥

এক ব্যক্তি ব্যাধ কপোত ধরিবার বাঙ্ঘায় বৃক্ষেতে আ  
পন শরীর আবৃত করিয়া জাল লইয়া ক্রমেক্রমে স<sup>১</sup>  
গোপনে কপোতের নিকটাগত হইতেছে এমন কালে  
তাহা নিরীক্ষণ করিয়া এক পুৰীণ কপোত কহিতেছে যে  
চিরকাল এই বনে বাস করি কিন্তু কেহ কখন চলদৃষ্টি  
দেখে নাই অতএব অবিচার পুরীর দোষশ্রুত যে প  
লায়ন করে সেই বৃক্ষ পায় ॥

A fowler with the view of catching pigeons,  
covered himself with branches of trees, and  
gradually approached a pigeon with the net in  
his hand. A clever pigeon espying him said,  
Long as I have resided in this forest, I have  
never seen a moving tree. Therefore, he who  
flies from a place where equity does not exist,  
is saved from destruction.

৮৯ । যো যস্য হৃদ্যো নহি তস্য দূরঃ ॥

89. *He who has an affection for another is ne-  
ver<sup>s</sup> distant from him.*

গিরৌ কলাপী গগণে পয়োদো লঙ্কান্তরে<sup>১</sup> কঁচ জলেযু  
পদ্যুঃ । ইন্দুর্দিলক<sup>২</sup> কুমুদস্য বন্ধুর্যোযস্য হৃদ্যো নহি তস্য  
দূরঃ । ইতি কবিবাক্য<sup>৩</sup> ॥

এক ব্যক্তি কবি বন্ধু বিরহে কহিয়াছেন পর্বতে ময়ূর  
থাকে আকাশে মেঘের স্থান । লঙ্কযোজনান্তে সূর্য  
থাকেন জলেতে পদ্ম । আর কুমুদের বন্ধু চন্দ্র দুই লঙ্ক

যোজনান্তে থাকেন তত্রাপি যে যাহার প্রিয় সে তাহার দূর নহে ॥

A poet remarking on dissensions between friends, says ; the peacock resides on the mountain, but the clouds are far away in the sky ; the sun is a thousand Yojuns distant from the lotus, which is in the water ; the moon, the friend of the Koomood, is two thousand Yojuns distant from it ; yet he who enjoys the affection of another is never distant from him.\*

৯০ । যদি কিঞ্চিদ্বরে দোষঃ কিংধনেন কুলেন কিং ॥

90. *If there be any defect in the bridegroom of what avail are wealth and noble descent ?*

আদৌ তাতোবরং পশ্যেত্ততোবিত্তং ততঃ কুলং ।  
যদি কিঞ্চিদ্বরে দোষঃ কিংধনেন কুলেন কিং । ইতি  
বুদ্ধপুরাণে হরগৌরীবিবাহে ॥

বিবাহকালীন প্রথমতঃ পিতার কর্তব্য যে বরের প্রতি দৃষ্টি করেন তদনন্তর তাহার ধনাদি দেখেন পশ্চাৎ তাহার কুলের প্রতি নিরীক্ষণ করেন যেহেতুক বরেতে যদি কিছু দোষ থাকে তবে ধনেইবা কি হয় এবং কুলে ইবা কি হয় ॥

On the occasion of a wedding, it is the duty of the father to look carefully at the bridegroom ; then to enquire concerning his wealth,

\* The clouds are said to be on the most friendly terms with the peacock ; the lotus expands its flowers when the sun mounts the sky ; the Koomood (white esculent lotus) buds forth when the moon rises.

and finally to examine his pedigree; for if there be any defect in the bridegroom, what will wealth, and an illustrious ancestry avail ?

৯১। যেসামন্যা গতির্নাস্তি তেষাং বারাগসী গতিঃ ॥

91. *Those who are without any other remedy, Benares is their remedy.*

মাতাপিতৃপরিত্যক্তা যে ত্যক্তা নিজবন্ধুভিঃ। যেসামন্যা গতির্নাস্তি তেষাং বারাগসী গতিঃ। ইতি মহাজন গৃহীতং ॥

মাতৃকুল ও পিতৃকুল এবং বন্ধুকর্তৃক ত্যক্ত অথচ যাহারদের অন্য গতি নাই তাহারদের বারাগসীই গতি ॥

Those who are forsaken by their maternal and paternal relatives, and by their friends; that is to say, those who are without help, Benares is their remedy, (Let them go and reside in that city.)

৯২। মধুরেণ সমাপয়েৎ ॥

92. *Finish the repast with a sweet condiment.*

কুর্যাৎ ক্লীরান্তমাহারং দধ্যন্তু ন কদাচন। লবণাম্ কটুফ্রাণি বিদাহীনি চ যানি ত্বু। তদৌষং হর্ষুমাহারং মধুরেণ সমাপয়েৎ ॥ ইতি ভাবপ্রকাশধৃত বুদ্ধপুராণ বচনং ॥

ভোজন ক্লীরান্ত করিবেক অর্থাৎ দুগ্ধসেবনদ্বারা সমাপন করিবেক ইহাতে দধ্যন্তু কদাচ করিবেক না অর্থাৎ

শেষ দধিভোজন অকর্তব্য অথচ লবণ ও অম্ল ও কটু ও উষ্ণ দ্রব্যাদি জ্বালাকর হয় অতএব ঐ সকলের দোষ পরিহারজন্য মধুরেতে করিয়া ভোজনান্ত করিবেক ॥

Finish your repast with *kheer*, (a compound of milk and sugar) but never with curds; food that is either saltish or sour, hot or pungent, irritates the system; correct its effects by closing the meal with a sweet condiment.

৯৩। ন ভূতং ন ভবিষ্যতি ॥

93. *It has not been; it will not be.*

অন্নদানাৎ পরং দানং ন ভূতং ন ভবিষ্যতি । অন্নে ন ধার্য্যতে সৰ্ব্বং জগদেতচ্চরাচরং ॥

অন্নদানাপেক্ষা দান হয় নাই হইবেক না । যেহেতুক অন্নদ্বারা এই চরাচর জগৎ সকলেই তিষ্ঠিয়া আছে ॥

No gift is equal to that of food, nor can be; for it is food which preserves all living creatures who move on the earth.

৮৪। ন দুঃখং পঞ্চভিঃসহ ॥

94. *Sorrow ceases when it is shared with five.*

স্বাক্তব্যং পঞ্চভিঃ সাক্ষিৎ গন্তব্যং পঞ্চভিঃসহ । ভোক্তব্যং পঞ্চভিঃ সাক্ষিৎ ন দুঃখং পঞ্চভিঃসহ ॥ ইতি মাহাভারতং ॥

পাঁচ জনের সহিত থাকিবেক পাঁচ জনের সহিত যাই



যেক পাঁচ জনের সহিত ভোজন করিবেক যেহেতুক পাঁচ জনের সহিত একত্র হইলে দুঃখ হয় না ॥

Live with five ; go with five ; partake of your meal with five others ; for where five are in company, there sorrow cannot exist.

৯৫ । নচ দৈবাৎ পরং বলং ॥

95. *No power is equal to divine power.*

নচ বিদ্যাসমোবন্ধূনচ ব্যাধিসমোরিপুঃ । নচাপত্যসমঃ  
স্নেহোনচ দৈবাৎ পরং বলং ॥ ইতি চানক্যধৃতং ॥

বিদ্যার সমান বন্ধু নাই ব্যাধির তুল্য শত্রু নাই সন্তা  
নের সমান স্নেহ নাই এবং দৈব বল অপেক্ষা বল নাই ॥

No friend is equal to wisdom ; no enemy more terrible than a hunter ; no affection equal to that of a son, and no power equal to divine power.

৯৬ । দোষা বাচ্যা গুরোরপি ॥

96. *Mention the defects even of a spiritual guide.*

কিন্তু রোষপরীতেন গুরুণা ভবিতা গুণঃ । শত্রোরপি  
গুণা বাচ্যা দোষা বাচ্যা গুরোরপি । ইতি মহাভারতং ॥

ক্রোধগুস্ত যে গুরু তাঁহাইতেও গুণ দর্শে কিন্তু  
শত্রুরও গুণ ব্যাখ্যা করিবেক এবং গুরু হইলেও তাঁ  
হার দোষ বলিবেক ॥

Even a passionate gooroo, or spiritual guide, may exhibit virtues ; the virtues even of an e-

nemy should be mentioned ; and though one may be a spiritual guide, his defects are not to be concealed.

৯৭। সত্যং কুয়াৎ প্রিয়ং কুয়াৎ ॥

97. *Speak the truth ; speak that which is lovely.*

সত্যং কুয়াৎ প্রিয়ং কুয়াৎ ন কুয়াৎ সত্যমপ্রিয়ং ।  
অপ্রিয়ঞ্চাহিতঞ্চৈব প্রিয়ায়াপি হিতং বদেৎ ॥ ইতিমহা  
ভারতং ॥

সত্য কহিবেক প্রিয় কহিবেক সত্য হইলেও অপ্রিয়  
কহিবেক না কিন্তু প্রিয়ব্যক্তিকে অপ্রিয় এবং অহিত  
জ্ঞান হইলেও হিত কহিবেক ।

Speak that which is true and lovely, but not  
that which is unlovely, though it be true ;  
speak that which is salutary to a friend though  
he be estranged from you and averse to good  
advice.

৯৮। কঃপাপিষ্ঠো মমাধিকঃ ॥

98. *Who is more sinful than I?*

গঙ্গায়মুনয়োর্মধ্যে নৌকাং বহুপথানিচ । বহন্বি  
প্ৰুং প্রভক্ষামি কঃপাপিষ্ঠো মমাধিকঃ ॥ ইতিভিহাসঃ ॥

এক রাক্ষস ছদ্মবেশে নাবিক হইয়া যে স্থানে গঙ্গা  
যমুনার সঙ্গম সেই স্থানে এক নৌকার দ্বারা পার কর  
ণের ছলে অনেক বুদ্ধগণকে লইয়া গম্ভীর জলমধ্যে এই  
সমস্যা জিজ্ঞাসা করিত যে গঙ্গার যমুনার মধ্যে অনেক  
দূরে নৌকা বহনপূর্ব্বক আমি বুদ্ধগণ হিংসা করি আ  
মাইহঁতে অধিক পাপিষ্ঠ কে আছে তাহাতে কেহ সম

স্বাপূরণে সক্ষম না হওনে ঐমতে সকলকে সংহার করিত দৈবাৎ এক বুদ্ধিগণ বিলক্ষণ বিচক্ষণ এই উত্তর করিয়া রাক্ষসকে পরাজিত এবং পরগীড়ায় পরাভূত করিলেন ॥

A Rakshushaving disguised himself as a ferry-man was in the habit of crossing passengers at the junction of the Ganges and the Yumoo-na. From many brahmuns whom he had conveyed to the deepest part of the river, he required a solution of this riddle, ' Having conveyed brahmuns to a distance in the Ganges and Yumoo-na, I destroy them ; who is more sinful than I ? ' Those who were unable to unravel it, he slew ; but one brahmun, a most excellent pundit, having replied to the monster, in the couplet above quoted, overcame him and turned him from his murderous purposes.

৯৯ । স পাপিষ্ঠস্ততোধিকঃ ॥

99. *He is even a greater sinner.*

আশাৎ দত্তা ন দদ্যাদ্যঃ দাতারং প্রতিষেধকঃ । স্বয়ং দত্ত্বা হরেদ্যন্তু স পাপিষ্ঠস্ততোধিকঃ ॥

আশা দিয়া যে ব্যক্তি না দেয় এবং দাতাকে যে ব্যক্তি নিষেধ করে ও যে ব্যক্তি স্বয়ং দান করিয়া হরণ করে সে ব্যক্তি তাহাহইতে অর্থাৎ বুদ্ধিযুহইতেও অধিক পাপিষ্ঠ ।

He who withholds that of which he has held

out expectations, he who prevents the liberal from giving, he who withdraws that which he has himself given, is a greater sinner than one who slays a brahmun.

১০০। আহারোপি মনুষ্যাণাং জন্মনা সহ জায়তে ॥

100. *The nourishment required for man is created at the hour of his birth.*

ধর্ম্মাৎ চিন্তয়েৎ প্রাজঃ স্বাহারং নৈব চিন্তয়েৎ। আহা  
রোহপি মনুষ্যাণাং জন্মনা সহ জায়তে ॥

প্রজ্ঞাবিশিষ্ট লোক ধর্ম্মমাত্র চিন্তা করিবেক কিন্তু আ  
পনার আহার চিন্তা করিবেক না যেহেতুক মনুষ্যেরদি  
গের জন্মের সহিত আহারের সৃষ্টি হয় ॥

Let the excellent and the wise reflect on ho-  
liness, but relinquish all anxiety for their own  
support; for at the birth of each individual,  
God creates the food that is to sustain him.

১০১। বহুৱস্তে লঘুক্ৰিয়া ॥

101. *A magnificent commencement which ends in nothing.*

অজায়ুর্দ্ধে ঋষিশ্রাদ্ধে পুভাতে মেঘডম্বরে। দম্বন্ত্যোঃ  
কলহে চৈব বহুৱস্তে লঘুক্ৰিয়া ॥ ইতি কবিবাক্যং ॥

ছাগলের পরস্পর যুদ্ধেতে এবং ফলমূলাহারি ঋষির  
দিগের কর্তৃক যে শ্রাদ্ধ তাহাতে এবং প্রাতঃকালে মেঘ  
মণ্ডলী হইলে এবং জ্ঞী পুরুষের পরস্পর বিবাদেতে কে  
বল বহুৱস্ত হয় মাত্র কিন্তু ক্রিয়া অল্পই হয় ॥

In the contests between goats, in the col-

lection of roots, fruits, &c. at the funeral obsequies by the Rishies, in the congregation of clouds in the morning, and in the disputes between husband and wife, there is a grand beginning which ends in nothing.

১০২। ইতো যজ্ঞমুদক্ষিণঃ ॥

102. *The sacrifice is unfruitful without the gift of dismissal.*

ইতমশ্রোত্রিয়ে দানং ইতং সৈন্যমনায়কং । ইতা রুপবতী বক্ষ্যা ইতো যজ্ঞমুদক্ষিণঃ ॥ ইতি চানক্যধৃতং ॥

দান কর্ম্ম করিয়া তন্মধ্যে শ্রোত্রিয় ব্রাহ্মণকে দান না করিলে সে দান কর্ম্মই ইত হয় এবং সৈন্যের মধ্যে না য়ক না থাকিলে সে সৈন্যই নষ্ট হয় এবং রুপবতী স্ত্রী যদিও বক্ষ্যা হয় তবে তাহার সৌন্দর্য্যই বৃথা এবং যজ্ঞ করিয়া দক্ষিণা না দিলে সে যজ্ঞই নষ্ট হয় ॥

Gifts are of no avail, if the parting gift be not bestowed on the Shrutriyu brahmun ; an army without a leader cannot but be destroyed ; the beauty of a lovely woman loses its attraction if she be childless, and a sacrifice without the gift of dismissal is of no avail.

১০৩। ললাটলেখো ন পুনঃ প্রযাতি ॥

103. *That which is written by destiny cannot be effaced.*

লঙ্ঘ্যামর্থং লভতে মনুষ্যো দৈবোঃ পি তং বারয়িতুং

ন শক্তঃ । অতো ন শোচামি ন বিস্ময়োমে ললাটলেখোন  
পুনঃ প্রয়াতি । ইতীতিহাসঃ ॥

মহারাজাধিরাজ রাজা বিক্রমাদিত্যের সাম্রাজ্যে এক  
ব্রাহ্মণের সন্তান হইয়া রক্ষা পায় না। এপ্রযুক্ত ব্রাহ্মণ বেদ  
বৈধ বিবিধ স্বস্ত্যয়নাদি করিল কিন্তু তথাপি ভদ্রোষের  
শাস্তি নাহওয়াতে ভ্রান্তিপ্রযুক্ত ব্রাহ্মণ রাজদোষ নিশ্চয় ক  
রিয়া এক দিবস নৃপতিসন্নিধানে উপস্থিত হইয়া নানা  
প্রকার আবিষ্কারপূর্বক রাজার উপালম্ব করিল যে হে  
রাজন্ তোমার অধর্ম্মে আমার সন্তান নষ্ট হয় নৃপতি  
উত্তর করিলেন যে চিন্তার বিষয় নাই এবার তোমার  
সন্তান ভূমিষ্ঠ হইলে যষ্ঠ দিবসে সৎবাদ করিবা তৎকা  
লীন ইহার প্রতিকার করিব পরন্তু পরিমিত কালে ঐ  
বিপ্লুর এক পুত্র সন্তান প্রসূত হইলে রাজার আজ্ঞানুসা  
রে ষষ্ঠ বাসরে নৃপতিগোচরে তদ্বৃত্তান্ত নিবেদন করাতে  
রাজা তৎক্ষণাৎ বিপ্লুর নিবাসে আগমনপুরঃসর সূতি  
নীর্ সূতিকালয়ের দ্বারেতে শয়ন করিয়া রহিলেন অন  
ন্তর রাত্রি গভীরা হইলে বিধাতা ঐ বালকের ললাটে লি  
পির নিমিত্তে আসিয়া গৃহ প্রবেশ করিবেন এমন কালে  
বিক্রমাদিত্যকর্তৃক দ্বার অবরুদ্ধ দেখিয়া ক্রুদ্ধ হইয়া ক  
হিলেন যে দ্বার পরিত্যাগ করহ রাজা উত্তর করিলেন  
যে অগ্নে ভূমি আজ্ঞাপরিচয় দেও তবে তোমার আজ্ঞা  
মৎকর্তৃক পালনীয়। হইবেক তদন্তর বিধাতা প্রত্যাগমন  
করিলেন যে আমি লিপিকর্ত্তা বিধাতা ইহা শ্রবণে পরম  
আহ্লাদে নৃপতি জিজ্ঞাসিলেন যে হে বিধাতাঃ যদিপি আ  
মার নয়নগোচর হইলেন তবে প্রার্থনা এই বালকের  
অদৃষ্টে কি লিখিবেন তাহা আজ্ঞা করুন বিধাতা কহিলেন  
প্রত্যাগমনকালে কহিব অনন্তর বালকের অদৃষ্টে যাহা  
লেখ্য তাহা লিখিয়া বিধাতা অন্তর্ধান হইলেন ইত্যবসরে

বিক্রমাদিত্যকর্তৃক বালকের অদৃষ্টবিষয়ে পৃষ্ঠ হওয়াতে ব্যক্ত করিলেন যে ইহার এক বৎসর পরিমাণ পরমায়ু মাত্র ইহা শুনিয়া রাজা ঐ সম্ভানের চিরজীবনের জন্য বিধাতার প্রতি বিবিধ প্রকার স্তুবস্তোত্র করাতে বিধাতা কহিলেন যে লঙ্কব্যমর্থ<sup>০</sup> লভিতে মনুষ্যঃ অর্থাৎ মনুষ্য যাহা পাইবার যোগ্য তাহাই পায় তদতিরিক্ত পাইতে পারে না কিন্তু তোমার অশেষ প্রকার স্তুতিবাদে তুষ্ট হই লাম অতএব এই প্রতিজ্ঞা করিতেছি যে যদ্যপি আমার মুখনির্গত ঐ পূর্বোক্ত সমস্যা কেহ পূরিতে পারে তবে ঐ পুত্র পুনর্জীবিত হইবেক। অনন্তর প্রভূষে গাত্রোথান করিয়া মহারাজ দ্বিজকে এতাবদ্ব্তান্ত কহিয়া এব<sup>০</sup> সম্যক্ প্রকারে সাহস প্রদান করিয়া রাজধানীতে উপনীত হইলেন। পরে সম্বৎসর গতে ঐ পুত্রের নিধনসম্ভাবনা ঞ্জতমাত্র ভৎক্ষণাৎ বিক্রমাদিত্য স্বয়ং সেই বিপ্লুর নিবা সে যাইয়া বিপ্লকে সান্ত্বনা করিয়া ঐ মৃত পুত্রকে মস্তকে লইয়া বহির্গত হইলেন এব<sup>০</sup> তদবধি লঙ্কব্যমর্থ<sup>০</sup> লঙ্ক ব্যমর্থ<sup>০</sup> এই সমস্যা পৌনঃপুন্য উচ্চারণ করত দ্বিষ্টের ন্যায় দেশবিদেশ ভ্রমণ করেন। শেষ এক দেশে এক দ্বিজের নিবাসে পহঁছেন সেই ব্রাহ্মণের নিকট তদদেশের রাজ কন্যা ও পাত্রকন্যা ও সাধুকন্যা ও পুহরিকন্যা প্রত্যহ আসিয়া শাস্ত্র অধ্যয়ন করেন দৈবাৎ এক দিবস অধ্যাপক কোন কর্মান্তরে দেশান্তর হইলেন তাহার এক যুবা পুত্র ছিল সেই ব্যক্তি ঐ দিবস রাজকন্যাপ্রভৃতিকে সমাগতা দেখিয়া অধ্যাপনা করাইলেন পাঠানন্তর কহিলেন যে তোমারদিগের বিদ্যা সম্মূর্ণ হইয়াছে অতএব গুরুদক্ষিণা দেও কন্যাসকলে পরম হৃষ্টান্তঃকরণে কহিলেক যে প্রভো যদ্যপি আমারদিগের পরিশ্রম সফল হইয়া থাকে তবে আপনি যে দক্ষিণা প্রার্থনা করিবেন তাহাই

দিব আমারদিগের অদ্যেয় কি আছে পরে অধ্যাপকপুত্র ইন্দিয়চাপলাপ্রযুক্ত নির্লজ্জ হইয়া কহিলেন যে তোমরা চারি জনে আমাকে স্বামিত্বে বরণ করহ রাজকন্যাপ্রভৃতি রাজা বিক্রমাদিত্যের সহিত বিবাহ বাঞ্ছায় অহরহঃ শিব পূজা করিতেন সে কামনা গুরুদক্ষিণায় দক্ষিণান্ত হওয়াতে প্রাণান্ত হইয়া স্বীকার করিলেন এবং প্রতিজ্ঞাপালন অবশ্যকর্তব্য জানিয়া কহিলেন যে অদ্যরাত্রে আপনি অমুক স্থানে অবস্থান করিবেন আমরা আসিয়া বরণ করিব। দৈবায়ত্ত ঐ পূর্বোক্ত ক্ষিপ্ত অর্থাৎ ছদ্মবেশি রাজা বিক্রমাদিত্য তৎকালীন উপস্থিত ছিলেন তিনি ই হারদিগের উভয় পক্ষীয় প্রশ্নোত্তর শুনিয়া এতাবদ্ব্যস্ত অধ্যাপকের গেহিনীকে সুবিদিত করিলেন তৎপ্রবণে বা ক্ষণী রাত্রি উপনীত হইবামাত্র পুত্রকে গৃহমধ্যে বন্ধ করি যা রাখিলেন ইত্যবসরে ঐ প্রসিদ্ধ ক্ষিপ্ত তথাহইতে বহি র্গত হইয়া রাজকন্যাপ্রভৃতির সঙ্কেত স্থানে সৎগোপ নে রহিলেন তদুত্তরে প্রথম প্রহরে রাজকন্যা অধ্যাপক পুত্রসম্বোধনে জিজ্ঞাসা করাতে ছদ্মবেশি বিক্রমাদিত্য হৃষ্কারদ্বারা উত্তর করিলেন তাহাতে রাজকন্যা মালাপ্ৰ দান করিবামাত্র তৎক্ষণাৎ ছদ্মবেশী ছলক্রমে আত্মপ রিচয়ার্থে কহিল যে লব্ধব্যমর্থ ইহাতে রাজকন্যা ক্ষি প্তের সহিত যোজনায় সম্ভাবনা ভাবনাপূর্বক শিরে করা যাত করিয়া কহিলেন যে লভতে মনুষ্যঃ অর্থাৎ যাহা প্রাপ্য তাহাই মনুষ্য পায়। পরে দ্বিতীয় প্রহরে ঐ প্র কারে পাত্রকন্যার মালাপ্রদান হওয়াতে ক্ষিপ্ত ঐ সমুদায় এক চরুণ পাঠ করিবাতে পাত্রকন্যা কহিলেন যে দৈবো হপি তৎবারয়িতুং ন শক্তঃ অর্থাৎ দেবতাও তাহা বা রণ করিতে পারেন না তদনন্তর তৃতীয় প্রহরে সাধুকন্যা ঐ রূপ ভ্রমে ভ্রান্ত হইয়া মালাদান করাতে ক্ষিপ্ত অর্দ্ধ



শোক কহাতে সাধুকন্যা তৃতীয় চরণ পূরণ করিলেন যে  
 অতো ন শোচামি ন বিস্ময়োমে অর্থাৎ এইপ্রযুক্ত আমি  
 শোচনা করি না এবং আমার আশ্চর্য্য বোধ হয় না।  
 পশ্চাৎ প্রহরিকন্যা চতুর্থ প্রহরে ঐ পূর্ব্বোক্ত মতে স্বা  
 মিত্ববরণকরাতে ছদ্মবেশী তিন চরণ পাঠ করিলেন তা  
 হা শুনিয়া প্রহরিকন্যা কহিলেন যে ললাটলেখন  
 পুনঃপ্রয়াতি অর্থাৎ অদৃষ্টের লিপির অন্যথা হয় না।  
 ইহা কহিবামাত্র সমস্যা পূর্ণহওয়াতে ঐ পূর্ব্বোক্ত বা  
 ঙ্গপুত্র পুনঃসজীব হইল তদনন্তর রাজা বিক্রমাদিত্য  
 সর্দারম্ভে রাজধানীতে প্রবিষ্ট হইয়া বিপুলে তাঁহার মৃত  
 পুত্র জীবন্যাসপূর্ব্বক সমর্পণ করিলেন। ফলিতার্থ কবি  
 ভার্থ এই যে মনুষ্য যাহা প্রাপ্য বস্তু তাহাই পায় দেব  
 তাও তাহা বারণ করিতে পারেন না অতএব শোচনা  
 করি না ও আশ্চর্য্য বোধ হয় না যেহেতুক অদৃষ্টের লি  
 পি পুনর্দার হয় না।

During the reign of the mighty Vikramadi-  
 tyu, a brahmun lost all his children as soon  
 as they were born. He performed many acts  
 of propitiation to the gods, without obtaining  
 any relief, and was at length led erroneously  
 to lay the blame of his failure at the door of  
 his sovereign. Having, in this mood, one day  
 approached the monarch, he loaded him with  
 abuse. 'O king,' said he, 'it is through your un-  
 righteousness that my children die.' The mo-  
 narch replied, 'What cause is there for anxiety?  
 Send me information the sixth day after your

next is born, and I will provide a remedy. Soon after a son was born to him ; and in obedience to the royal command, he sent intelligence of the event to the king who immediately proceeded to the house of the brahmun, and laid himself down at the threshold of the birth chamber. In the dead of the night, Brumha came to write the destiny of the child on it's forehead, and was in the act of entering the door, when he perceived that it had been closed by Vikramadityu. Enraged at the obstruction, he ordered him to open it. The monarch refused obedience until he knew who it was that made the request. Brumha said, I am Brumha who write the destinies. Hearing this the king was overwhelmed with joy, and said, O Bidhata, since you have condescended to become visible to me, grant my request ; instruct me in the destiny you inscribe on the forehead of the child. Bidhata replied, I will inform you of it when I return from the chamber. He then proceeded to write on his forehead his future destiny, and was on the point of departing, when the monarch inquired what he had inscribed, to which Brumha replied, "The term of his life is limited to one year." The monarch used every form of supplication for the prolongation of the child's

existence, but Bidhata only replied, ‘ Man receives that which is his due ; and nothing beyond it, but I am gratified with your humble entreaty, and engage to restore the child to life, if any one can be found to fill up the couplet of which I have pronounced a portion.’

Rising in the morning, the monarch informed the brahmun of the events of the night, and inspiring him with hope, returned to his capital. The year being completed, and the king having heard of the death of the child, repaired to the house of the brahmun, and after consoling him, placed the dead child on his head and departed. He then wandered through various countries, like a maniac, continually pronouncing the words of the couplet, “ That which is his due.” At length he arrived at the house of a brahmun, to whom the daughter of the king, of the minister, of a merchant, and of a head constable daily resorted for instruction. One day the brahmun had occasion to leave the country, and his son seeing the ladies come as usual for their lessons, gave them instruction himself, and then said, your studies are now complete ; bestow therefore on me the gift of dismissal. The ladies overcome with joy, said, ‘ Since our studies are now completed, do you name the gift you require,

and we will immediately bestow it; what is there we can refuse you?' The youth, inflamed with passion, banished all modesty, and requested them all to marry him. The ladies had been worshipping Shivu night and day that they might obtain Raja Vikramadityu for their spouse. To bestow the gift required of them would be to destroy their hopes; but though buried in distress they agreed to the wishes of the youth, and knowing that a promise cannot be broken, requested him to repair at night to a certain spot, where they promised to bestow on him the necklace. The king, Vikramadityu, disguised as a maniac, happened to be in the vicinity, and overhearing the conversation, gave intelligence of the transaction to the mother of the young man, who on the approach of night locked him up in the house. In the mean time, the maniac repaired to the appointed place, and concealed himself. At the first hour of the night, the king's daughter came to the spot and called on the youth, when the disguised monarch, responded to her. As soon as the girl had placed the necklace over his neck, he pronounced the words 'That which is his due,' in order that she might know whom she had selected for a husband. The king's daughter, confound-

ed at the prospect of uniting herself to a maniac, struck her head with her hand and said, 'that he receives.' At the second hour of the night the daughter of the minister having arrived and given him the necklace, the maniac pronounced the line, 'That which is his due, that he receives;' on which the girl replied, 'The gods cannot prevent it.' At the third hour of the night the daughter of the merchant arrived, and having erroneously given him the necklace, the maniac repeated the whole line of the verse, 'That which is his due, that he receives; the gods cannot prevent it,' and the girl filled up another portion of the couplet, by saying; 'Hence I neither lament nor feel surprize.' At the fourth hour the daughter of the constable also arrived, and having followed the example of the other three, the maniac repeated the three portions of the verse, on which the girl repeated the concluding portion, 'That which has been inscribed by fate cannot be altered.' The couplet having been thus completed, the deceased child was restored to life. The king Vikramadityu soon after returned to his capital, with all his attendants, and bestowed the living child on the brahmun. The signification of this couplet is, this; 'men receive that which is destined for

them ; the gods cannot prevent it ; hence there is no cause for regret or surprize, for that which has been inscribed cannot be effaced.'

১০৪। বলবন্তু চিকিৎসয়েৎ।

104. *Let the most inveterate be first attended to.*

উপস্থিতে বহুবিধে রোগে পিত্তাদিদোষজে। হীন  
হিতকরতা তত্ত্বা বলবন্তু চিকিৎসয়েৎ। ইতি আয়ুর্বে  
দে।

পিত্তাদি দোষে অনেক প্রকার রোগ উপস্থিত হইলে  
হীন অহিতকর যে ব্যাধি তাহাকে ত্যাগ করিয়া বলবান  
রোগের চিকিৎসা করিবেক।

When the body is afflicted with bile and other such diseases, let the slight complaints which only occasion inconvenience, be disregarded, and the most important be attended to.

১০৫। কালস্য কুটীলা গতিঃ।

105. *How strange the progress of events!*

যাবৎ কণ্ঠাগতাঃ প্রাণা যাবন্নাস্তি নিরিন্দ্রিয়ং। তাক  
চিকিৎসা কর্তব্য কালস্য কুটীলা গতিঃ। ইতি বৈদ্যকঃ।

যাবৎ কণ্ঠাগত প্রাণ না হয় এবং যাবৎ ইন্দ্রিয় স্তম্ভ  
রহিত না হয় তাবৎ চিকিৎসা করা উচিত যেহেতুক কা  
লের কুটীলা গতি।

Till the spirit of life reaches the throat, and

till the senses cease from all exertion, medical exertion is proper, for the progress of events is most strange.

১০৬। শরীরং ব্যাধিমন্দিরং ॥

106. *The body is the temple of disease.*

দুঃখোপকারসচ্ছর্য্যাজ্ঞানং যত্র ন ভাস্বরং । বৃথা ব  
ইতি তজ্জীবঃ শরীরং ব্যাধিমন্দিরং । ইতি বাশিষ্ঠ রা  
মায়ণং ।

যেকালীন হনুমান্ দেব জানকীর উদ্দেশে সমুদ্র উল্লং  
ঘন করিয়া লঙ্কায় গমন করেন তৎকালীন সমুদ্রমধ্যস্থ  
বৃহৎশরীরী মৈনাক পর্বত হনুমান্‌দেবকে আতিথ্য স্বী  
কারপ্রযুক্ত কহিতেছেন যে হে হনুমান্ কিঞ্চিৎকাল ভা  
মার প্রস্তুতময় শরীরে বিশ্রাম করিয়া চরিতার্থ করহ যে  
হেতুক পরদুঃখেতে উপকার ও সদাচরণজ্ঞান যে দে  
হেতে স্ফূর্ত্তি না হয় সে ব্যক্তি এই ব্যাধির মন্দির শরীর  
কে বৃথা ধারণ করে ।

When Hunooman, with Sheeta in his eye,  
was crossing the sea, on his way to Ceylon, the  
vast mountain Minak, situated in the sea, in-  
treated him to partake of the rights of hospi-  
tality, saying, ‘ O Hunooman, repose yourself  
for a short time on my rocky bosom, and gra-  
tify my wishes, for he who does not employ  
himself in assisting others, or in the display  
of courtesy, occupies in vain, this body the  
temple of disease.’

১০৭। শরীরমাদ্যং শলু ধর্মসাধনং ॥

107. *The body is the first occasion of holiness.*

অগ্নি ক্রিয়ার্থং সুলভং সমিৎকুশং জলান্যপি স্নান  
বিধিক্রমানি তে। অগ্নি স্বশক্ত্যা তপসে প্রবর্ত্তসে শরীরমা  
দ্যং শলু ধর্মসাধনং। ইতি কুমারসম্ভবঃ।

যে কালীন উমা মহাদেবের তপস্যায় প্রবৃত্তা তৎকা  
লীন মহাদেব বৃক্ষচারিরূপে তপোবনে প্রবেশ করিয়া  
ছলেতে কহিতেছেন যে হে উমে ক্রিয়াহেতুক যে সমিৎ  
ও কুশ। ইহা সুলভ বটে এবং স্নান বিধিযোগ্য যে জল  
সমূহ তাহাও সুলভ কিন্তু তুমি আপন শক্তিঅনুসারে  
তপস্যায় প্রবৃত্ত হইয়াছ কি না। যেহেতুক ধর্মসাধনের  
নিমিত্তে শরীর আদি কারণ অতএব শক্তি অতিক্রম করি  
য়া তপস্যাতে প্রবৃত্ত হইলে শরীর নষ্ট হয় ॥

When Ooma was employed in devout aust-  
terities to Muhadevu, the god appeared in the  
holy forest in the disguise of a brumbucharee,  
and said to her by way of stratagem, 'O Ooma,  
the sacrificial wood and the grass required for  
religious acts, as well as the water requisite  
for the performance of ablutions are easily ob-  
tained; but have you not entered upon auste-  
rities beyond your bodily strength? The body  
is indispensable to the performance of holy  
actions; if therefore you are engaged in auste-  
rities which your frame cannot sustain, you  
will only destroy your body.'



১০৮। প্রপেদিরে প্রাক্তন জন্মবিদ্যাঃ ॥

108. *They receive the knowledge entailed by former births.*

তাৎ হংসমালাঃ শরদীর গঙ্গাৎ মহৌষধীর্নক্তমিবাশ্র  
ভাসঃ। স্থিরোপদেশামুপদেশকালে প্রপেদিরে প্রাক্তন  
জন্ম বিদ্যাঃ। ইতি কুমারসম্ভবঃ ॥

ভগবতীর নীতিশিক্ষাকালীন কালিদাস কবি বর্ণন করি  
য়াছেন যে যেমন শরৎ কালে গঙ্গার নির্মল জলে হংস  
মণ্ডলি আপনাইতে প্রকাশিত হয় এবং যেমন পর্বত  
দিশ্চ ওষধিসুকল রাত্রি কালে আপনাইতে দীপ্তিমান হয়  
সেইরূপ পূর্বজন্মার্জিতা যে বিদ্যা তাহা উপদেশকালে  
ভগবতীর শরীরে আপনাইতে ক্ষুভ্তি হইয়া ছিল ॥

When Bhuguvutee was studying the shas-  
trus which treat of morality, Kalee-dass, the  
poet said, 'As at the close of the rains when the  
waters of the Ganges are pure, the ducks and  
geese resort to the river of their own accord;  
as the jewels in the mountains shine with their  
native lustre during the night, so the know-  
ledge acquired in former births, buds forth of  
its own accord when Bhuguvutee is receiving  
instruction.

১০৯। অপরহ্মা কিং ভবিষ্যতি ॥

109. *What else will happen?*

ভোজনং যত্র কুত্ৰাপি শয়নং হউমন্দিরে। মরণং  
গোমতীতীরে অপরহ্মা কিং ভবিষ্যতি। ইতিতিহাসঃ।

এক ব্রাহ্মণ জ্যোতির্বেত্তা ললাটলিপি পাঠ করিয়া মনুষ্যের শুভাশুভ জ্ঞান করিতে পারক ছিলেন দৈবাৎ এক দিবস মাংসশূন্য এক নৃমুণ্ড দেখিয়া তাহার অদৃষ্ট চিহ্ন দৃষ্টি করিয়া ঐ পূর্বোক্ত শ্লোক পাঠ করিলেন যে এই ব্যক্তির যে সে স্থানেতে ভোজন এবং হাটের মধ্যে শয়ন তথা গোমতীতীরে অর্থাৎ গোডাগাড়ে মরণ দেখি তেছি কিন্তু অপরহা কি হইবেক এপ্রযুক্ত ঐ মুণ্ডকে লইয়া বস্ত্রাচ্ছাদিত করিয়া সঙ্কোপনে আপন নিকেতনে রত্নতুল্য যত্নে রাখিলেন এবং ব্রাহ্মণীকে কহিলেন যে বস্ত্রমধ্যে কোন অশ্লীল বস্তু আছে ইহা কদাচ স্পর্শ করি বা না কিন্তু স্বভাবতঃ স্ত্রীজাতি পুরুষের নিষিদ্ধাচরণ করে এপ্রযুক্ত ঐ ব্রাহ্মণী ত্বরান্বিত হইয়া ঐ বস্ত্র নিষ্কর্ষণ করিয়া মুণ্ড দেখিয়া জ্ঞান করিল যে এই মুণ্ড আমার স্বামির কোন প্রিয়তমা স্ত্রীর হইবেক যেহেতুক আত্মাত্মিক আসক্তি ছিল এনিমিত্তে অদ্যাপি ঐ মুণ্ড যত্ন করিয়া রাখি যাছিলেন অতএব ইহার সমুচিত করিতেছি এই ইচ্ছা প্রযুক্ত ঐ মুণ্ডকে মূচূর্ণ করিয়া বিষ্ঠাতে নিক্ষেপ করিল। পরন্তু ব্রাহ্মণ তদ্ব্যস্ত জ্ঞাত হইয়া অপরহা ফল প্রত্যক্ষ দেখিলেন ॥

An astrological brahmun, had acquired the faculty of reading on the forehead, the good or evil destiny of men. Happening one day to meet with a skull, he thus decyphered the destiny inscribed on it, “the owner of this skull will eat where he can, will sleep in the market place, and die where the bones of cows are thrown; what will happen afterwards?” He carefully folded up the skull in cloth, and pre-

served it with great secrecy as though it had been a jewel, and told his wife that the wrapper contained something which she must by no means touch. But women always do that which the men forbid. Hence the brahmune, lost no time in unfolding the cloth; and on discovering the skull, said, 'It must have belonged to some favorite wife of my husband's; he must have been warmly attached to her, and hence the extraordinary care he takes of her skull. I will revenge myself on it.' Enflamed with jealousy, she reduced the skull to a powder, and cast it among filth. The brahmun hearing of the circumstance, said, "here is explained the meaning of the sentence 'what will happen afterwards?'"

১১০ ইদমধিকং ।

110. *What more?*

পিত্রানীতে বরে দানং মালিন্য। বিদিতে নহি । সহ যো  
গঃ কুভূত্যেন মমৈদমধিকং হরে । ইতি পদ্যপুরাণোক্ত সু  
লোচনা বাক্যং ॥

সুলোচনা কহিতেছেন অহে কৃষ্ণ আমার কপালক্রমে  
পিতার আনীত যে বর এবং মালিনীর বিদিত যে বর এ  
উভয়েতে বিবাহ না হইয়া এক কুভূত্যের সহিত, যোগ  
হইল অতএব আমার এ অধিক আর কি হইবেক বুঝির  
অগোচর ॥

Soolochuna says, O Krishnu, through my

evil destiny, instead of being married either to the bridegroom selected by my father, or to him whom the wife of the gardener had fixed upon, I am united to a vile servant ; what farther will happen, I cannot tell ?

১১১ । ন যযৌ ন তস্কৌ ॥

111. *Neither able to go nor to remain.*

তৎস্বীকৃত্য বেপথুমতী সরসাজ্জযষ্টির্নিরুপে এব পদমু  
কৃতমপর্যন্তী । মার্গাচলব্যতিকরাকুলিতেব সিন্ধুঃ শৈলাধি  
রাজতনয়া ন যযৌ ন তস্কৌ ॥ ইতি কুমারসম্ভবঃ ॥

শিবনিন্দাশ্রবণ করিয়া পার্শ্বতী বিরক্তা হইয়া গমন  
করিলেন সম্মুখে মহাদেব পথরোধ করিয়া দণ্ডায়মান  
হইলেন এই কালীন বর্ণনা করিয়া কবি কালিদাস কহিতে  
ছেন যে শৈলাধিরাজতনয়া পার্শ্বতী শিবদর্শন করিয়া  
যষ্টির ন্যায় শুষ্কাজ্জ সরস হইয়া যে স্থান হইতে পা তুলি  
য়াছিলেন সেই স্থানেই উদ্ধৃত পদ অর্পণ করিলেন এমতে  
তিনি যাইতে পারিলেন না থাকিতেও পারিলেন না যে  
মন নদীমধ্যে পর্ষত পতিত হইলে সে নদী ব্যাকুলা  
হইয়া যাইতেও পারে না থাকিতেও পারে না ॥

Parvutee, vexed at the reproaches of Shivu, her husband, took her departure ; but he planted himself before her, and obstructed her progress. Kalee-dass the poet, in allusion to this event says, Parvutee, the daughter of the Himalayan, becoming shrivelled to the tenuity of a stick at the sight of Shivu, placed her foot again on the same spot from whence

she had lifted it, unable either to remain or to proceed; as a river into which a great rock has been cast, is thrown into perturbation and is unable either to advance or to remain.

১১২ । অন্তিষ্ঠা চমৎকার ॥

112. *Anxiety about one's daily bread is most distressing.*

দরিদ্রস্য গুণাঃ সৰ্ব্বৈ ভস্মাচ্ছাদিত বহিঃ। অন্তিষ্ঠা  
চমৎকারকাতরে কবিতা কুতঃ ॥ ইতি কবিবাক্যং ॥

নবরত্নের প্রধান রত্ন কবি কালিদাসকে বিক্রমাদিত্য সভায় পরাজয়করণার্থে বরকৃষ্টিপ্রভৃতি কএক জন কা  
লিদাসের স্ত্রীর নিকট এই ভিক্ষা চাহিয়াছিলেন যে অদ্য  
তোমার স্বামির বহির্গমনকালীন অন্ন নাই এই বাক্য  
কহিবা তাহাতে ঐ মত কহাতে কালিদাস কবি সভাতে  
সমাগত হইলে নৃপতির সমস্যাপূরণে তৎপর না হওনে  
বিমনস্ক অনুমানে রাজা প্রশ্নকরাতে কবি কালিদাস উত্তর  
করিতেছেন যে মহারাজ যে ব্যক্তি দরিদ্র হয় তাহার  
সমস্ত গুণ ভস্মাচ্ছাদিত অগ্নির ন্যায় প্রকাশ পায় না যে  
হেতুক অন্তিষ্ঠা অস্তি চমৎকার অতএব কাতর হইলে  
কবিত্ব কোথায় হয় অর্থাৎ কদাচ হয় না ॥

King Vikramadityu, hoping to overcome Kalee-dass, the first of the nine jewels of poetry, sent Vuru-roochee and several others to make this request to his wife, that when her husband should take his departure, she should say, there is no food in the house. She followed their advice, and Kalee-dass proceeded to

the royal assembly. The king thinking he would be distressed at being unable to unravel the riddle, propounded it to him (in the words first quoted.) Kallee-dass replied, O king, the virtues of a poor man are concealed, as the fire is smothered under a heap of ashes, and cannot shew itself; what can be more distressing than anxiety about one's daily food? When the mind is distracted, the poetic flame cannot appear.

— ১১৩। আশা বৈতরণী নদী ॥

113. *Hope is like the river Viturunce.\**

ক্রোধো বৈবস্বতো রাজা আশা বৈতরণী নদী। বিদ্যা  
কামদুশা ধেনুঃ সন্তোষো নন্দমণ্য বনং ॥ ইতি রাজা বি  
ক্রমাদিত্য বাক্যং ॥

রাক্ষসী রাজা বিক্রমাদিত্যকে সমস্যাদেওয়াতে রাজা  
এই শ্লোকে সমস্যা পূরিয়ছিলেন যে মনুষ্যের ক্রোধ  
যমরাজের তুল্য অর্থাৎ ক্রোধ বিনাশকারক এবং আশা  
বৈতরণী নদীর সমান অর্থাৎ আশার পার নাই এবং  
বিদ্যা কামধেনুসদৃশী অর্থাৎ বিদ্যার দ্বারা সকল ইষ্ট  
লাভ হয় এবং সন্তোষই আনন্দবন অর্থাৎ মনস্তুষ্ট থা  
কিলেই সকল সম্ভত্তি ॥

A Rakshusee having given the king Vikramadityu this portion of a couplet, he thus completed it. The wrath of man is awful as the regent of death, for wrath leads to destruc-

\* The Indian Styx.

tion ; hope is like the Viturunee, for to it there is no bound ; wisdom is like the fabled cow, for wisdom puts one in possession of all he desires ; and content is like a forest of delights, for he who is content, possesses every thing.

১১৪ । বিষস্য বিষমৌষধং ॥

114. *Poison is the remedy for poison.*

দৃষ্টিং দেহি পুনর্বারে হরিণায়তলোচনে। অয়তেহি পুরা লোকে বিষস্য বিষমৌষধং ॥ ইতি শৃঙ্গারতিলকং ।

কবি কালিদাস কোন নায়িকাসম্বোধনে রহস্যক্রমে কহিতেছেন যে হে মৃগাক্ষি তুমি একবার দৃষ্টি করিয়াছ পুনর্বার দৃষ্টি দেও যে সিদ্ধ হই কারণ পূর্বাপর ঞ্জত আছে যে বিষের ঔষধ বিষ ॥

The poet Kalee-dass, calling out to a female, in a joke, said, O deer-eyed one, once have you looked at me ; cast a second glance and cool my passions, for it has long been said, that poison cures poison.

১১৫। ক্রোড়ে মনোধাবতি ॥

115. *The mind clings to the place of nativity.*

বাসঃ কাঞ্চনপিঙ্গুরে নৃপকরাষ্ট্রোজিস্তনুমাজ্জনং ভ্রূং স্বাদু রসালদাড়িমফলং পেয়ং সুধাভং পয়ঃ । পাঠঃ সৎসদি রামনাম সততং ধীরস্য কীরস্য মে হাহা । হস্ত তথাপি জন্মবিটপিক্রোড়ে মনোধাবতি ॥ ইতি কবি বাক্যং ॥

কোন রাজা শুক পক্ষিকে স্বর্ণপিঙ্গুরে রাখিয়াছেন

শুক সৰ্বদা বন গমনকারণ পলায়নের চেষ্টা করিতে  
ছে এই কালীন কোন ব্যক্তি কবি কহিতেছেন কি আ-  
শ্চর্য্য শুককে মহারাজ স্বর্ণ পিঙ্গরে রাখিয়াছেন এবং  
হস্তপদ্যকরণক তনু মার্জন করিতেছেন এবং ভক্ষণার্থে  
রসাল দাড়িফল অথচ পানার্থে অমৃততুল্য দুগ্ধ দিতে  
ছেন এবং সৰ্বদা রামনাম পাঠ করাইতেছেন অথচ  
জ্ঞানি ব্যক্তি সকল প্রশংসা করিতেছেন কিন্তু তথাপি  
শুক পক্ষি বনগমন চেষ্টা করিতেছে যেহেতুক জন্মস্থান  
বন হইয়াছে অতএব সকল সুখাপেক্ষা জন্মস্থানবাসে  
অধিক সুখ ॥

A certain king placed a parrot in a golden cage, yet the parrot was incessantly longing for the forest. Hereupon a poet remarked, how astonishing is this ! the monarch has given the parrot a golden cage ; he strokes its body with his own auspicious hand ; for its food, he gives it the delicious pomegranate ; for its drink, milk resembling the water of immortality ; he is always teaching it the name of Ramu ; the wise are continually praising it ; yet the parrot is impatient for the forest. The forest is its native home, and a residence there is superior to every other enjoyment.

• ১১৬। সফলং জ্যোতিষং শাস্ত্রং ॥

116. *The astronomical shastrus are efficacious.*

বিফলান্যশাস্ত্রাণি বিবাদন্তেষু কেবলং । সফলং



জ্যোতিষশাস্ত্রশাস্ত্রাণ্যে চন্দ্রাকৌ যত্র সাক্ষিণৌ ॥ ইতি জ্যোতি  
ষদীপিকা ॥

অন্যান্য শাস্ত্র বিফল যেহেতুক তাহাতে কেবল বিবাদ  
মাত্র কিন্তু জ্যোতিষ শাস্ত্র সফল কারণ চন্দ্রসূর্য্য তাহার  
সাক্ষিধ্বরূপ হইয়াছেন ॥

The other shastrus are inefficacious, because  
they are filled with contending opinions ; but  
the astronomical shastrus are efficacious, for the  
sun and the moon are their witnesses.

১১৭ ॥ মধুভাবে গুড়ং দদ্যাৎ ॥

117. *Where honey is wanting, give treacle.*

যবাভাবে তু গোমুগং মুদ্রাভাবেপি মাষকং । মধুভা  
বে গুড়ং দদ্যাদ্ঘৃতাভাবে তু তৈলকং । ইত্যগস্ত্যসংহি  
তা ॥

যবের অভাবেতে গোমুগ দিবেক এবং মুগের অভাবে  
মাষকলাই দিবেক তথা মধুর অভাবে গুড় দিবেক এবং  
ঘৃতের অভাবে তৈল দিবেক ।

Where there is no barley, give wheat ;  
where there is no moog, give kidney beans ;  
where there is no honey, give treacle ; where  
there is no clarified butter, give oil.

১১৮ । যদনঃ পুরুষো রাজস্তু দদনাঃ পিতৃদেবতাঃ ॥

118. *Let the son offer to his ancestors the food  
he can obtain.*

ইদং ভুঙ্ক মহারাজ প্রীতো যদশনাবয়ং । যদনঃ পু  
রুষো রাজস্তু দদনাঃ পিতৃদেবতাঃ । ইতি রামায়ণং ॥

ত্রিরামচন্দ্র ফলমূলদ্বারা পিণ্ডদান করিয়া পিতাকে কহিতেছেন হে মহারাজ ইহাই ভোজন করহ এইক্ষণে আমরা ফলমূল ভক্ষণ করি অতএব পুরুষের যখন যে দ্রব্য লাভ হয় সেই দ্রব্য পিতৃদেবতাকে দিতে পারে ॥

Ram-chundru, having offered the funeral cake composed of fruits and flowers, thus addressed his father, O sovereign, partake of this ; we are now living on fruits and flowers, we can but offer to our ancestors the food we can ourselves obtain.

১১৯। ষড়্ভিঃ কর্ণো নিপাতিতঃ ॥

119. *By six was Kurnu destroyed.*

তয়া ময়া চ কুন্ত্যা চ ধরুণ্যা বাসবেন চ। যামদগ্ন্যেন রা  
মেণ ষড়্ভিঃ কর্ণো নিপাতিতঃ ॥ ইতিভারতং ॥

অর্জুনপ্রতি ত্রিকৃষ্ণ কহিতেছেন যে তোমার দ্বারা ও আমার দ্বারা এবং কুন্তীর দ্বারা তথা পৃথিবীর দ্বারা এবং ইন্দ্রের দ্বারা তথা পরশুরামের দ্বারা এই ষড়েতে করিয়া কর্ণ যে মহাবীর তাঁহার পতন হইল ॥

Krishnu says to Urjoon, through you and through me, through Koontee and by means of the earth, through Indru and through Pur-sooram, through the exertions of these six was the mighty Kurnu brought to destruction.

১২০। আদ্যন্তে মহতী পূজা।

120. *Perform a great poojah at the beginning and the end.*

প্রত্যহং হোময়েন্মুত্রৈস্ত্রিসন্ধ্যাং পূজয়েৎ শুচিঃ। আদ্যন্তে মহতী পূজা সৰ্বান্তে বা হৃতং প্রিয়ে ॥ ইতি নীল তন্ত্রে ॥

মহাদেব পার্শ্বতীসম্বোধনে কহিতেছেন যে শুচি ব্যক্তি প্রত্যহ মন্ত্রদ্বারা হোম করিবেক এবং ত্রিসন্ধ্যা পূজা করিবেক অথচ আদি অন্তে মহতী পূজা করিবেক এবং সৰ্বান্তে পূর্ণাহুতি দিবেক ॥

Muha-devu, calling to Parvutee says, the virtuous will daily offer oblations with holy texts, and perform acts of worship thrice a day, and at the beginning and the close perform a greater act of worship, and at the end of all, offer a larger quantity of clarified butter.

১২১। গতৗ বহুতরা কান্তে স্বপ্না তিষ্ঠতি শৰ্বরী ॥

121. *The night is nearly passed, but little remains of it.*

গতৗ বহুতরা কান্তে স্বপ্না তিষ্ঠতি শৰ্বরী। ইতি চিন্তে সমাধায় কুরু সজ্জনরঞ্জনং। ইতীতিহাসঃ ॥

ওহে স্ত্রী অনেক নিশা গতৗ হইয়াছে কিঞ্চিদ্রাত্রী আছে অতএব আর কিছু কাল মন স্থিরকরত সজ্জনের মনোরঞ্জন করহ ॥

O woman, the night is nearly passed, but

little of it remains ; wherefore for a little while longer, fix your attention (on the dance) and gratify the excellent.

১২২। শাপাদপি শরাদপি ॥

122. *Whether by imprecation or by the dart.*

অগ্নুতশ্চতুরো বেদাঃ পৃষ্ঠতঃ সশরং ধনুঃ । উভা  
ভ্যাঞ্চ সমর্থোহহং শাপাদপি শরাদপি ॥ ইতি যামদগ্ন্য  
বাক্যং ॥

যে কালীন জীরামচন্দ্র মিথিলাতে ধনুর্ভঙ্গ করিয়া জান  
কীসহিত অযোধ্যাপুর গমন করেন তৎকালীন পরশু  
রামের সহিত পশ্চিমধ্যে যুদ্ধ উপস্থিত হওয়াতে পরশু  
রাম কহিতেছেন যে হে রামচন্দ্র আমার অগ্নেতে চারি  
বেদ আছে এবং পৃষ্ঠদেশে ধনুর্বাণও আছে অতএব  
অভিশাপদ্বারা কিম্বা শরদ্বারা যে প্রকারে হউক উভ  
য়েতেই তোমাকে জয় করিতে আমি সমর্থ ॥

When Ram-chundru having broken the bow in Mithila, was proceeding with Janukee to Uyodhya, he encountered Pursooram in the way, who thus addressed him ; O Ram-chundru, before me, (that is in my mouth) are the four Vedus ; behind me my quiver ; I am therefore able to destroy you either by imprecations or by a dart.

১২৩। নাস্তি গ্রামঃ কুতঃ সীমা ॥

123. *If the village do not exist, where is its boundary ?*

নাস্তি গ্রামঃ কুতঃ সোমা নাস্তি বিদ্যা কুতো যশঃ । নাস্তি  
জ্ঞানং কুতো মুক্তির্ভক্তির্নাস্তি কুতস্ত ধীঃ ।

গ্রাম নাই তাহার সোমা কোথায় এবং বিদ্যা নাই তা  
হার যশ কোথায় এবং জ্ঞান নাই তাহার মুক্তি কো  
থায় এবং ভক্তিব্যতিরেকে জ্ঞান কোথা হয় ।

If the village do not exist, where is its boun-  
dary? if there be no wisdom, where is re-  
nown? if there be no (divine) knowledge,  
where is final liberation? and without faith,  
how can divine knowledge be acquired?

১২৪ । য এব লোকঃ স এব ধর্ম্মঃ ॥

124. *As is the man, so is his holiness.*

য এব তাতঃ স এব পুত্রঃ য এব যোগঃ স এব বোধঃ ।  
যদেব চেতন্তদেব কর্ম্ম য এব লোকঃ স এব ধর্ম্মঃ ॥ ইতি  
মহাজনগৃহীত বাক্যং ॥

যেমন পিতা তেমনি পুত্র হয় এবং যেমন সৎসর্গ  
তেমনি বুদ্ধি হয় তথা যেমন চিত্ত তেমনি কর্ম্ম হয় এবং  
যেমন লোক তেমনি ধর্ম্ম হয় ॥

As is the father, so is the son; the know-  
ledge of every one corresponds with the socie-  
ty in which he moves, and his actions with  
his ideas; as is the man, so is his holiness.

১২৫ । স্থানস্থিতঃ কাপুরুষোহপি সিংহঃ ॥

125. *Even an ignoble man in high station is  
powerful as a lion.*

জানামি রে সর্প তব প্রভাবং কণ্ঠস্থিতো গজর্জসি শঙ্ক

রস্য । স্থানং প্রধানং ন বলং প্রধানং স্থানস্থিতঃ কাপু  
রুষোহপি সিংহঃ ॥

এক দিন মহাদেবের নিকটে গরুড় উপস্থিত হইলে  
গরুড়কে দেখিয়া মহাদেবের কণ্ঠস্থ সর্প গজ্জন করিতে  
লাগিল তাহাতে গরুড় সর্পকে সম্বোধন করিয়া কহিলেন  
অরে সর্প তোমার পুতাপ জানি ইদানী মহাদেবের কণ্ঠে  
থাকিয়া গজ্জন করিতেছ অতএব স্থানই প্রধান বল প্রধান  
নহে স্থানবিশেষে থাকিলে কাপুরুষও সিংহতুল্য হয় ।

Guroor the divine bird, having one day visit-  
ed Muha-devu, the serpent which surrounds his  
neck, at sight of the bird began to hiss, upon  
which Guroor calling out to him said, O ser-  
pent, I know your dignity ; placed around the  
neck of Muha-devu, 'you hiss through pride ;  
station is every thing, strength nothing. Ele-  
vated to a high station, even the ignoble ap-  
pear lions.

১২৬ । পরোহপি হিতবান্ বন্ধুঃ ॥

126. *A stranger who gives good advice is a  
friend.* \*

পরোহপি হিতবান্ বন্ধুবন্ধুরপ্যাহিতঃ পরঃ । অহি  
তো দেহজো ব্যাধির্হিতমারণ্যমৌষধং । ইতিহিতোপ  
দেশঃ ॥

উপকারী পরও বন্ধু হয় আর অনুপকারী বন্ধুও পর  
হয় যেমন রোগ দেহজ হইয়াও অনুপকারী হয় ঔষধ  
বনজ হইয়াও উপকারি ॥

A stranger who gives salutary advice is a friend ; a friend who gives sinister counsel is a stranger ; just as disease though born out of the body is destructive, while medicine, though born in a forest is beneficial.

১২৭। তাবচ্ শোভতে মূৰ্খো যাবৎ কিঞ্চিৎ ভাষতে ॥

127. *An ignorant man appears bright until he begins to speak.*

দূরতঃ শোভতে মূৰ্খো লম্বশাটপটাবৃতঃ। তাবচ্ শোভতে মূৰ্খো যাবৎ কিঞ্চিৎ ভাষতে। ইতি হিতোপদেশঃ ॥

বৃহৎ পরিষ্কারপরিচ্ছদপরিবৃত মূৰ্খ দূরহইতে শোভা পায় কিন্তু সে শোভা তাবৎ কালস্থায়িনী যাবৎ সে ব্যক্তি কোন কথা না কহে ॥

An ignorant man dressed in splendid apparel, appears bright at a distance ; but his beauty vanishes as soon as he begins to speak.

১২৮। শুণী শুণং বেত্তি ন বেত্তি নিষ্ঠুৰঃ ॥

128. *A virtuous man understands virtue, but a wicked man does not.*

শুণী শুণং বেত্তি ন বেত্তি নিষ্ঠুৰো বলী বলং বেত্তি ন বেত্তি নির্বলঃ। পিকো বসন্তস্য শুণং ন বায়ুসঃ করী চ সিংহস্য বলং ন মুষিকঃ। ইতি কবিবাক্যং ॥

কোন কবি কহিতেছেন যে শুণবান ব্যক্তিই শুণির শুণ জানিতে পারেন নিষ্ঠুৰ ব্যক্তি জানিতে পারে না এবং বলবান ব্যক্তিই বলবানের বল জানে বলহীন ব্যক্তি

জানে না যেহেতুক বসন্ত ঋতুর গুণ কোকিলই অবগত  
কাক জ্ঞাত নহে এবং সিংহের বল হস্তীই বিদিত ইন্দুর  
জানে না ॥

A poet has said that a virtuous man can comprehend virtue; a wicked man cannot; A strong man understands the signification of strength, a weak man does not, just as the cuckoo is alive to the beauties of summer, while a crow is not; and as the elephant is able to estimate the strength of a lion, which the rat cannot do.

১২৯। মুনীনাঞ্চ মতিভ্রমঃ ॥

129. *Even the sages sometimes err.*

জিহ্বা টলতি ধীরস্য পাদফলতি হস্তিনঃ । ভীমস্যাপি  
রণে ভঙ্গে মুনীনাঞ্চ মতিভ্রমঃ ॥

কদাচিৎ পণ্ডিতেরও জিহ্বা টলে ও হস্তিরো পা টলে  
ভীমেরো রণে ভঙ্গ হয় ও মূনিরদিগেরও ভ্রম জন্মে ॥

The tongue of the learned sometimes falters; the foot of the elephant may stumble; even Bheem may be defeated in battle, and the sages may sometimes err.

১৩০। সুখস্যানন্তরং দুঃখং দুঃখস্যানন্তরং সুখং ॥

130. *Sorrow succeeds joy, and joy sorrow.*

সুখস্যানন্তরং দুঃখং দুঃখস্যানন্তরং সুখং । চক্রবৎ  
পরিবর্তন্তে দুঃখানি চ সুখানি চ । ইতি মহাভারতীয়ং ॥



সুখের পর দুঃখ হয় এবং দুঃখের পর সুখ হয় যে  
হেতুক সুখ ও দুঃখ এই সৰ্ব্বদা চক্রের ন্যায় ভ্রমণ করি  
তেছে ।

Sorrow succeeds joy, and joy sorrow, as  
they move in succession like the spokes of a  
wheel.

১৩১ । শ্বঃ কার্য্যমদ্য কৰ্ত্তব্যং ॥

131. *Perform to-day the duties of to-morrow.*

শ্বঃ কার্য্যমদ্য কৰ্ত্তব্যং পূৰ্ণাহ্নে চাপরাহ্নিকং । নহি  
প্রতীক্ৰতে মৃত্যুঃ কৃতমস্য ন বা কৃতং । ইতি মহাভার  
তীয়ং ॥

কল্যা যাহা কৰ্ত্তব্য তাহা অদাই করিবে এবং অপরা  
হ্নে ক্রিয়মাণ কর্ম্ম পূৰ্ণাহ্নেই কৰ্ত্তব্য যেহেতু মৃত্যু ইহা  
প্রতীক্ৰা করেন না যে এ ব্যক্তির কর্ম্ম করিতে এখনও  
অপেক্ষা আছে কি না ।

That which must be done to-morrow, per-  
form to-day ; let the duties of the evening be  
dispatched in the morning, for death never  
inquires whether its victim has any duties  
left unperformed.

১৩২ । আত্মার্থে পৃথিবীং ত্যজেৎ ॥

132. *For self preservation disregard the world.*

ত্যজেদেকং কুলস্যার্থে গুমস্যার্থে কুলং ত্যজেৎ ।  
গুমং জনপদস্যার্থে আত্মার্থে পৃথিবীং ত্যজেৎ ॥ ইতি  
ভারতং ।

ধৃতরাষ্ট্রের প্রতি বিদুর কহিয়াছিলেন যে মহারাজ

তুমি দুযোধনকে ত্যাগ কর যেহেতুক এই প্রকার উক্ত আছে যে কুলরক্ষার নিমিত্তে এক জনকে ত্যাগ করিবেক আর গ্রামের নিমিত্ত কুল ত্যাগ করিবেক এবং রাজ্যের কারণ এক গ্রাম পরিত্যাগ করিবেক ও আপনার রক্ষার্থ পৃথিবী ত্যাগ করিয়াও যদি অন্যত্র প্রাণ বাঁচে তবে তাহাই করিবেক ॥

'Bidoor says to Dhriturastru, O king, forsake Doorjudhun, for it is said, scruple not to forsake any one, if it be necessary for the preservation of family honor; sacrifice your family reputation to preserve your native village; for the preservation of your kingdom, disregard your native village; and for self-preservation, sacrifice even the world.

১৩৩। নাইকারাৎ পরো রিপুঃ ॥

133. *There is no enemy greater than pride.*

নচাপত্যসমঃ সুহো নচ দৈবাৎ পরং বলং । নচ বিদ্যাসমো বন্ধুর্নাইকারাৎ পরো রিপুঃ ॥

সন্তানের সুহৃৎতুল্য সুহৃৎ নাই ও দৈব বলের তুল্য বল নাই এবং বিদ্যার সমান বন্ধু নাই ও অহঙ্কারের তুল্য শত্রু নাই ॥

There is no affection equal to that of a son; no strength equal to that of the gods; no friend equal to wisdom; no enemy greater than pride.

১৩৪ । নীরুজস্য কিমৌষধৈঃ ।

134. *What need of medicine to the healthy?*

দরিদ্রান্ ভর কৌন্তেয় মাপ্রযচ্ছেশ্বরে ধনং । ব্যাধিত  
সৌষধং পথ্যং নীরুজস্য কিমৌষধৈঃ । ইতি মহাভার  
তং ॥

যুধিষ্ঠিরকে শ্রীকৃষ্ণ কহিয়াছিলেন যে হে কুন্তিপুত্র দরি  
দ্রসকলকে ভরণপোষণ কর ধনবস্ত্র ব্যক্তির্দাদগকে ধন  
দান করিও না যেহেতু রোগি ব্যক্তিরই ঔষধ পথ্য অরো  
গির ঔষধে কি প্রয়োজন ॥

Shree Krishnu said to Yoodistheer, O son  
of Koontee, support the poor ; give not your  
wealth to the rich ; for medicine is necessary  
only to those who are diseased ; the healthy  
require it not.

১৩৫ । ন চলতি খলু বাক্যং সজ্জনানাং কদাচিৎ ॥

135. *The words of the virtuous are not change-  
able.*

উদয়তি যদি ভ্রানুঃ পশ্চিমে দিগ্ভিভাগে বিকসতি যদি  
পদুঃ পৰ্ব্বতানাং শিখাগে । প্রচলতি যদি মেৰুঃ শীত  
তাং যাতি বহ্নির্ন চলতি খলু বাক্যং সজ্জনানাং কদা  
চিৎ ॥

যদি সূর্য্যদেব পশ্চিম দিগে উদয় হন এবং যদি পৰ্ব্ব  
তের শৃঙ্গে পদু প্রকাশ পায় ও যদি সুমেৰু পৰ্ব্বত চলে  
এবং যদি অগ্নি শীতল হয় তথাপি সজ্জনের বাক্য কথ  
নও অন্যথা হয় না ॥

Though the sun should rise in the west and the water-lily grow on the brow of a hill; though the mountain Soomeroo should be moved, and though fire should become cold, yet the words of the virtuous are unchangeable.

১৩৬। সা চাতুরী চাতুরী ॥

136. *That is watchfulness indeed.*

যা রাকা শশিশোভনা গভর্ণনা সা যামিনী যামিনী যা সৌন্দর্য্যবিদগ্ধতাপ্রণয়িনী সা কামিনী কামিনী । যা কান্ত স্য মুখে চিরায় বিরহে সা মাধুরী মাধুরী যা লোকদ্বয় সাধনী তনুভূতাৎ সা চাতুরী চাতুরী ॥

যে রাত্রি পূর্ণচন্দ্রে শোভায়মানা এবং মেঘাদিহীনা সেই রাত্রিই রাত্রি এবং যে স্ত্রী সৌন্দর্য্য গুণে প্রণয়ান্বিতা সেই স্ত্রীই স্ত্রী আর চির বিরহি নায়কের মুখে যে মাধুর্য্য সেই মাধুর্য্যই মাধুর্য্য এবং ইহ কাল ও পর কালসাধক যে চাতুর্য্য সেই চাতুর্য্যই চাতুর্য্য ।

That is indeed to be called a night in which the full moon shines, and the sky is cloudless; the woman who is beloved for her beauty, is indeed a woman; the sweetness which appears in a husband who has been long estranged, is sweetness indeed, and that is true watchfulness which provides for the present and a future state.

১৩৭। ষট্ কর্ণে ভিদ্যতে মন্ত্রঃ ॥

137. *The council which has been told in six ears is destroyed.*

ষট্ কর্ণে ভিদ্যতে মন্ত্রস্তথা প্রাপ্তস্য বার্ত্তয়া। ইতি মন্ত্ৰি  
দ্বিতীয়েন মন্ত্রঃ কার্য্যো মহীভূজা ॥ ইতি হিতোপদেশঃ ॥

ছয় কর্ণগোচর হইলে মন্ত্রণাভঙ্গ হয় এবং বার্ত্তা  
প্রাপ্ত হইলে মন্ত্রণাভেদ হয় অতএব রাজা দ্বিতীয় মন্ত্রির  
সহিতই মন্ত্রণা করিবেন।

The counsel told in six ears, (that is, to three persons,) is destroyed, and when the intelligence of it has spread, it becomes useless. Let the king therefore advise only with a second.

১৩৮। ভগবান্ ভূততাং গতঃ ॥

138. *Bhuguvan became a spirit.*

চক্রং সেব্যং নৃপঃ সেব্যো ন সেব্যঃ কেবলং নৃপঃ।  
অহো চক্রস্য মাহাত্ম্যং ভগবান্ ভূততাং গতঃ ॥ ইতী  
তিহাসঃ ॥

এক দেশে ভগবাননামক এক বুদ্ধিমান বসতি করিতেন  
তিনি সেবাধর্ম্মে এমত নিপুণ ছিলেন যে তদ্দেশীয় রা  
জার নিকটে ছায়ার ন্যায় সর্বদা থাকিয়া তাঁহার আজ্ঞা  
মাত্রেই কর্ম্মসাধন করিতেন তাহাতে তিনি ঐ রাজার অ  
তিপ্রিয়পাত্র হইয়াছিলেন এপ্রযুক্ত তিনি রাজসভাসদ  
কি রাজকীয় কর্ম্মসম্বাদক সকলকেই তুচ্ছতাচ্ছল্য করি  
তেন তাহাতে রাজসভাসদেরা সকলে একত্র হইয়া পরা  
মর্শ করিল যে যাহাতে ঐ বুদ্ধিমান রাজসভায় না আসি  
তে পায় এমত করা উচিত হয় পরে সকলের বিবেচ

নায় স্থির হইল যে আদৌ দৌবারিককে বলা যাউক যে  
 আমারদের সাক্ষাৎ মহারাজের আজ্ঞা হইয়াছে যে ভ  
 গবান্নামক বুদ্ধগকে রাজসভায় যাইতে দিবা না অন  
 ত্তর দৌবারিকদিগকে এই কথা কহিবাতে তাহারা ঐ বুদ্ধ  
 গকে আর রাজসভায় যাইতে দিল না ঐ ভগবান ভগ  
 বানের ইচ্ছা বলিয়া গৃহে প্রস্থান করিলেন তৎপরে ঐ  
 বুদ্ধগকে না দেখিয়া রাজা উদ্বিগ্ন হইয়া এক দিন সভা  
 সদ্বিগকে জিজ্ঞাসা করিলেন যে ভগবান পণ্ডিত কেন  
 আইসে না তাহাতে সকলে ঐক্য হইয়া উত্তর করিলেক  
 যে সে মরিয়াছে বিশেষ রাজবৈদ্য কহিলেক যে হাঁ  
 আমি তাঁহার চিকিৎসা করিয়াছিলাম কিন্তু নিতান্ত পর  
 মায়ু নাই আমি কি করিব এরূপ প্রত্যেকের সাক্ষ্য দেও  
 যাতে মহারাজ অত্যন্ত বিমর্ষ হইয়া দীর্ঘ নিশ্বাস পরি  
 ত্যাগপূর্ব্বক ভগবান পণ্ডিতের জন্য যথেষ্ট খেদ করি  
 লেন অনন্তর এক দিবস মহারাজ নগরভ্রমণকারণ সভা  
 সদাদি ও সৈন্য সামন্তসমভিব্যাহারে লইয়া বাদ্যোদ্যম  
 পূর্ব্বক মহোৎসবে বাহিরে আসিতেছেন তৎকালে উদ্বে  
 গে তাদৃক ত্রিবিহীন ঐ ভগবান পণ্ডিত রাজদর্শনাকাঙ্ক্ষায়  
 সৈন্য সামন্ত অতিক্রম করিয়া যাইতে না পারিয়া এক  
 উচ্চ বৃক্ষাণ্ডে আরোহণপূর্ব্বক উচ্চৈঃস্বরে রাজসম্বোধনে  
 ডাকিতে লাগিল যে আমি তোমার সেই ভগবান পণ্ডি  
 ত ইহা শ্রবণ করিয়া সকলে রাজাকে কহিলেক যে মহা  
 রাজ এই পথ পরিত্যাগ করিয়া অন্য পথে গমন করা  
 উচিত দেখুন সেই ভগবান মরিয়া ভূতয়ানিপ্লাপ্ত হইয়া  
 ঐ বৃক্ষের উপরহইতে উচ্চ নাদ করিতেছে তাহা শুনি  
 যা রাজা সকলের কথায় বিশ্বাস করিয়া তদ্বিগে অনব  
 লোকনপূর্ব্বক নগরভ্রমণানন্তর স্বগৃহে গমন করিলেন তা  
 হা দেখিয়া ভগবান পণ্ডিত ঐ পূর্ব্বোক্ত শ্লোক পাঠ করি

লেন যে চক্র এবং রাজা উভয়ের সেবা করিবেক কেবল রাজসেবা করিবেক না কি আশ্চর্য্য যে চক্রের মাহাত্ম্যে ভগবান্ পণ্ডিত ভূত হইলেন ॥

In a certain city there lived a brahmun, called Bhuguvan. He was so exceedingly attentive to his duties, that he followed the king like his shadow, and implicitly performed his behests. He thereby became a great favorite with the monarch, and began to treat the royal ministers and attendants with haughtiness. They therefore assembled together, and determined to adopt some plan to prevent his having access to the royal council. It appeared the result of their united advise, to inform the porter, that they had received the commands of the monarch not to allow the brahmun Bhuguvan, to enter the council chamber. The porters, after these instructions, excluded him from the royal presence. Bhuguvan said it was the will of God, and departed to his own house. The king much distressed at his absence, one day asked his counsellors why Bhuguvan pundit did not attend ; on which they all united in saying that he was dead. More particularly did the royal physician come forward and confirm their report, by saying that he had physicked him, but that his appointed hour having arrived, he

could not save him. Hearing this testimony from every one, the king was overwhelmed with affliction, and fetching a deep sigh, deplored the loss of Bhuguvan pundit. One day as the king was parading through the city with his troops, ministers, and musicians on the occasion of a great festival, Bhuguvan in the most wretched plight, anxious to see the king, yet unable to break through the press of the troops, ascended a great tree, and called out to the king with a loud voice, "I am your pundit Bhuguvan." On hearing these sounds, all his attendants advised the king to take his way through another street, as the spirit of the deceased Bhuguvan was uttering its moans from the tree. The king hearing this, and confiding in their report, looked not up towards the tree, but took another direction and returned to his own palace. On seeing this, the poor pundit repeated the verse above quoted. 'Devote yourself as well to the king's ministers, as to the king; serve not the king alone. Alas! through the influence of the king's ministers, Bhuguvan pundit is become a spirit.'

১৩৯। অবস্থা পূজ্যতে রাজন্ ন শরীরং শরীরিণাং ॥

139. *O king, the object of worship is not the man, but his station.*



অবস্থা পূজ্যতে রাজন্ ন শরীরং শরীরিণাং । তদা  
বনচরো রাম ইদানীং নৃপতাং গতঃ ॥

যখন ত্রিরামচন্দ্র বনবাসে গমন করেন তৎকালে পশ্চি  
মধ্যে গৌতমাশ্রমে এক দিন অবস্থিতি করিয়াছিলেন তাহা  
তে শত্ৰুপূর্ণ শরাবদ্ধারা গৌতম আতিথ্য করিলেন পরে  
যখন ত্রিরাম রাবণকে জয় করিয়া চতুর্দশ বৎসরান্তে পুনরা  
গমন করিলেন তখনও পুনর্বার ঐ গৌতমের আশ্রমে উপা  
স্থিত হইলেন তৎকালে ঐ গৌতম ত্রিরামচন্দ্রের যথেষ্ট  
সমাদরপূর্বক উত্তম ভোজ্য সামগ্ৰীদ্বারা তাঁহার আতি  
থ্য করিলেন তদৃষ্টে লক্ষ্মণদেবের পূর্বাতিথ্যস্মরণে ঈষৎ  
উষ্মা জন্মিল তাহাতে বিভীষণ তাঁহাকে ঐ পূর্বোক্ত শ্লোক  
কহিলেন যে দেহি ব্যক্তির অবস্থাই পূজনীয়া শরীর পূজ  
নীয় নহে তখন ত্রিরাম বনচারী ছিলেন ইদানী রাজা  
হইয়াছেন ॥

When Ram-chunder was about to go into the forest, he halted for a day at the hermitage of Goutuma the sage. Goutuma, received him with hospitality, by offering him a little vessel filled with barley meal. When Ram-chunder, fourteen years after, having overcome Ravuna, was returning home, he again halted at the hermitage of Goutuma, who offered him as the pledge of hospitality a variety of the most excellent food. On seeing which, Luksh-muna, remembering his first reception, felt a little vexation, which Vibheeshunu beholding, repeated to him the preceding verse. " While

a man is in the body it is his station, not himself that is the object of worship. Then Ramchunder was an ascetic, now he is a king."

১৪০। তথাপি মম সৰ্ব্বস্বং রামঃ কমললোচনঃ ॥

140. *Yet my entire dependence is on Shree Ram.*

শ্রীনাথে জানকীনাথে অভেদঃ পরমাত্মনি । তথাপি মম সৰ্ব্বস্বং রামঃ কমললোচনঃ ॥

হনুমান ভক্তিভাবে কহিয়াছিলেন যদ্যপি শ্রীনাথ ও শ্রীরাম ইহঁরাঙ্গিরের পরস্পর আত্মার ভেদ নাই তথাপি আমার সৰ্ব্বস্ব সেই কমললোচন শ্রীরাম ॥

Hunooman in the spirit of faith says, though Shree-nath and Shree Ram are one in spirit, yet my entire dependence is on the lotus-eyed Shree Ram.

১৪১। চৌরে গতে বা কিমু সাবধানং ॥

141. *After the robber has committed the theft, of what avail is vigilance.*

নির্দোষ দীপে কিমু তৈলদানং চৌরে গতে বা কিমু সাবধানং । বয়োগতে কিং বনিতাবিলাসঃ পয়োগতে কিং খলু সেতুবন্ধঃ । ইতি কবিবাণ্যং ॥

নির্দোষ প্রদীপে তৈলদানে কি প্রয়োজন চৌরে ধনাদি হরণ করিয়া লইয়া গেলে সাবধানহওয়ায় কি ফল আর যৌবন গত হইলে জীবিলাস কি হইবে এবং জল গমন করিলে সেতুবন্ধনে কি লাভ ॥

To an extinguished lamp, of what service is oil ? after the robber has committed the theft, of what avail is vigilance ? when youth is passed, where is the charm of female society, and when the waters have flowed off, of what use is the embankment ?

১৪২। আকরে পদুরাগাণাং জন্ম কাচমণেঃ কুতঃ ।

142. *Is glass produced in the same mine with the ruby ?*

এতস্মিন্ নিৰ্গুণং গোত্রে নাপত্যমুপজায়তে । আকরে পদুরাগাণাং জন্ম কাচমণেঃ কুতঃ । ইতি হিতোপদেশঃ ॥

সুদর্শন রাজার পুত্রি বিষুশর্মা পণ্ডিত কহিয়াছিলেন এ গোত্রে নিৰ্গুণ সন্তান জন্মে না যেহেতু পদুরাগ মণির আকরে কাচমণির জন্ম কোথায় হয় ॥

Vishnoo Surma pundit said to Soodursuna the king, In your family, a son without virtue cannot be born, for who ever heard of glass produced in the same mine with the ruby ?

১৪৩। নহি বন্ধ্য বিজানীয়াৎ গুৰ্বীং প্রসববেদনাং ॥

143. *The barren know not the agonies of parturition.*

বিদ্বান্বেহি জানাতি বিদ্যার্জনপরিশ্রমং । নহি বন্ধ্য বিজানীয়াৎ গুৰ্বীং প্রসববেদনাং । ইতি হিতোপদেশঃ ॥

বিদ্বান ব্যক্তিই বিদ্যোপার্জনের পরিশ্রম জানে অগ

গুিত ব্যক্তি জানে না যেমন গুরুতর। যে প্রসববেদনা  
তাহা বক্ষা জানে না ॥

A learned man knows the toil of study,  
which an ignorant man does not ; just as a bar-  
ren woman knows not the agonies of parturi-  
tion.

১৪৪ । বৈশাখে নরবানরৌ ॥

144. *Winter closes on men and monkeys in Vi-  
sak.*

অশীতাস্তরবো মাঘে ফালগুণে পশুপক্ষিণৌ । চৈত্রে  
জলচরাঃ সৰ্ব্বে বৈশাখে নরবানরৌ ॥

বৃক্ষসকলের মাঘ মাসে তথা পশু ও পক্ষির ফালগুণ  
মাসে এবং জলচর সকলের চৈত্রমাসে ও মনুষ্য ও বানর  
সকলের বৈশাখ মাসে শীত যায় ॥

Winter ends with trees, in the month *Ma-  
ghu*; with birds and beasts in *Phalgoon*; with  
fishes in the month *Choitru*; with men and  
monkeys, in the month *Visak*.

১৪৫ । যথারণ্যং তথাগৃহং ॥

145. *The house resembles the field of battle.*

মাতা যস্য গৃহে নাস্তি ভাৰ্য্যা চাপ্রিয়বাদিনী । অরণ্যং  
তেন গন্তব্যং যথারণ্যং তথাগৃহং ॥

যাহার গৃহে মাতা নাই এবং স্ত্রী নিষ্ঠুরভাষিণী তা  
হার বনে যাওয়াই কর্তব্য যেহেতু তাহার গৃহ রণস্থলের  
তুল্য ॥

He who has no mother, and whose wife uses unfeeling language, let him go into the forest ; for his house is like a field of battle.

১৪৬। পুস্তকস্থ চ যা বিদ্যা পরহস্তগতং ধনং ॥

146. *He whose knowledge exists not in his memory, but in his books, is like him whose wealth is in the hands of others.*

পুস্তকস্থ চ যা বিদ্যা পরহস্তগতং ধনং । কার্য্যকালে সমুৎপন্নে ন সা বিদ্যা ন তদ্ধনং । ইতি চাণক্যধৃতং ॥

পুস্তকস্থিতা যে বিদ্যা ও পরহস্তগত ধন কার্য্যকাল উপস্থিত হইলে সে বিদ্যা বিদ্যা নহে ও সে ধন ধনই নহে ॥

The knowledge which exists only in books, and the wealth which is in the hands of another, is not available in the time of need, and cannot be truly deemed either knowledge or wealth.

১৪৭। একা ভাৰ্য্যা সুন্দরী বা দরী বা ॥

147. *Let a man either secure a comely female companion, or become an ascetic.*

একো দেবঃ কেশবো বা শিবো বা একো বাসঃ পত্নেন বা বনে বা । একং মিত্রং ভূপতিৰ্জা যতিৰ্জা একা ভাৰ্য্যা সুন্দরী বা দরী বা ॥ ইতি ভৰ্তৃহরৌ রাজনীতিশতকে ॥

এক দেবতার উপাসনা করিবেক বিষ্ণুই হউন কিম্বা মহাদেবই হউন আর একত্র বাস করিবে নগরেই হউক কিম্বা বনেই হউক এবং এক বন্ধু করিবেক রাজাই হউক

বা যতিই হউক এবং এক স্ত্রী করিবেক সুন্দরীই হউক  
অথবা দরী অর্থাৎ পক্ষতের গৃহাই হউক ॥

Worship one God, whether he be Vishnoo  
or Muhu-devu; choose some one abode, whe-  
ther in the town or in the forest; make one  
friend, whether he be a king or a pilgrim, and  
either secure a comely female companion or  
become an ascetic.

১৪৮। সৰ্বমত্যন্তগর্হিতং ।

148. *All excess is censurable.*

অতিদানে বলির্দ্রব্ধো অতিমানে চ কৌরবাঃ । অত্যাগৌ-  
রাবণো নষ্টঃ সৰ্বমত্যন্তগর্হিতং ॥ চাণক্যদৃষ্টং ।

অতিশয় দানশীল হইয়া বলি বন্ধনগুস্ত হইলেন এবং  
অতিমান করিয়া কৌরবেরা সবংশে নষ্ট হইলেন আর  
অতিশয় উগ্ধ স্বভাবহেতুক রাবণের বংশধর হইল  
অতএব অতিশয় কিছুই ভাল নয় ॥

The king Bulee, through his excessive li-  
berality, reduced himself to bondage; the race  
of Kooroo were destroyed through the excess  
of their pride; the family of Ravunu was ex-  
terminated through excessive violence; there-  
fore all excess is censurable.

১৪৯। তন্তু দেশং ন পশ্যামি যত্র ভ্রাতা সহোদরঃ ॥

149. *I see no country which furnishes a brother  
of one blood.*

দেশে দেশে কলত্রাণি দেশে দেশে চ বাঙ্কবাঃ । তন্তু দে  
শং ন পশ্যামি যত্র ভ্রাতা সহোদরঃ । রামায়ণং ।

শ্রীরামচন্দ্র লক্ষ্মণ ঠাকুরকে কহিয়াছিলেন যে দেশে  
স্ত্রী পাওয়া যায় এবং দেশে বন্ধু পাওয়া যায় কিন্তু এ  
মন দেশ দেখি না যেখানে সহোদর ভ্রাতা মিলে ॥

Ram chunder said to Lukshmunu, a wife  
and a friend may be obtained in any country ;  
but I see no country which furnishes a brother  
of one blood.

১৪৯। ধর্মোহপি জানাতি নরস্য বৃত্তং ॥

149. *God witnesses the actions of men.*

আদিত্যচন্দ্রাবনিলোহনলশ্চ দ্যৌর্ভূমিরাপো হৃদয়ং  
যমশ্চ । অহশ্চ রাত্রিশ্চ উভে সন্ধ্যে ধর্মোহপি জানাতি  
নরস্য বৃত্তং । ইতি পরীক্ষাতত্ত্বতঃ ॥

সূর্য্য চন্দ্র বায়ু অগ্নি আকাশ পৃথিবী জল হৃদয় যম দিবা  
রাত্রি উভয় সন্ধ্যা ধর্ম ইহঁরাই মনুষ্যের চরিত্র জানেন ।

The sun, the moon, the wind, fire, the air,  
the earth, water, the mind, the regent of death,  
night and day, the morning and the evening,  
and God, witness the actions of men.

১৫০। আয়ুর্যাতি দিনে দিনে ॥

150. *Daily does life waste away.*

লোকঃ পৃচ্ছতিসদ্বাৰ্ত্তাং শরীরে কুশলং তব । কূতঃ

কুশলমস্মাকমায়ুর্হীতি দিনে দিনে। ইতি মহাজনগৃহীত  
বাক্যং ।

লোকে কুশল বার্তা জিজ্ঞাসা করে যে তোমার শারী  
রিক মঙ্গল কিন্তু আমারদিগের মঙ্গল কোথায় যেহেতুক  
প্রতিদিনই পরমায়ুঃ ক্ষয় হইতেছে ।

Men ask about each other's welfare, and  
enquire whether all is well; how can we said  
to be well, when the period of our existence  
is daily becoming shorter ?

১৫১ । অসন্তুষ্টা দ্বিজা নষ্টাঃ ॥

151. *The brahmun who is discontented, loses  
his holiness.*

অসন্তুষ্টা দ্বিজা নষ্টাঃ সন্তুষ্টা ইব পার্থিবাঃ । সলজ্জা  
গণিকা নষ্টা নির্লজ্জাঃ কুলজাঙ্গনাঃ । ইতি হিতোপদেশঃ ॥

যেমন রাজা সন্তোষযুক্ত হইলে নষ্ট হন অর্থাৎ অপ  
চয়ভাগী হন তদ্রূপ বাহুবল অসন্তুষ্ট হইলে নষ্ট হন  
অর্থাৎ স্বধর্মভুষ্ট হন এবং বেশ্যা যেমন লজ্জাবিশিষ্টা  
হইলে নষ্ট হয় অর্থাৎ অপচয়ভাগিনী হয় তাদৃশ কুল  
বধূ লজ্জাবিহীন হইলে নষ্টা অর্থাৎ স্বধর্মভুষ্টা হন ।

The king who is never dissatisfied with any  
thing, incurs great loss, and the brahmun who  
is always discontented, falls from his peculiar  
holiness. Thus a woman of ill fame destroys  
her profession if she indulge modesty ; and a  
woman of good lineage without modesty, falls  
from her dignity.



১৫২। কুপুলেণ কুলং যথা ॥

152. *By a wicked son a whole family is destroyed.*

একেনাপি কুব্ধেণ কোটরস্থেন বহিনা। দহতে ত  
দ্বনং সৰ্ব্বং কুপুলেণ কুলং যথা। ইতি চাণক্যদ্বতং ॥

যেমন বনমধ্যে একটি কুব্ধ থাকিলে তাহার কোটর  
স্থিত অগ্নির দ্বারা সেই বন সমুদায় দগ্ধ হয় সেইরূপ কুল  
মধ্যে একটি কুসন্তান হইলে সে কুল সমুদায় নষ্ট হয়।

• As a single evil tree by the fire which re-  
sides in the hollow of its trunk may set fire  
to a whole forest, so a single wicked son  
destroys a whole family.

১৫৩। নমন্তি ফলিনো বৃক্ষা নমন্তি গুণিনো জনাঃ ॥

153. *As the tree which is loaded with fruit bends  
down, so does a wise man humble himself.*

নমন্তি ফলিনো বৃক্ষা নমন্তি গুণিনো জনাঃ। শুষ্ককাষ্ঠ  
ঞ্চ মূৰ্খশ্চ ভিদ্যতে নচ নম্যতে। ইতি চাণক্যদ্বতং ॥

ফলবান বৃক্ষসকল নম্ন হয় তথা গুণবান ব্যক্তিরাজ  
নম্ন হয় কিন্তু শুষ্ক কাষ্ঠ ও মূৰ্খ ইহারা বরং ভগ্ন হয়  
তথাপি নম্ন হয় না ॥

The tree which is loaded with fruit, bends  
itself down ; the man who is richly endowed  
with knowledge, is condescending ; but a dry  
chip of wood, and an ignorant man, though  
broken in pieces, cannot be bent.

১৫৪। আত্মচ্ছিদুং ন জানাসি পরচ্ছিদুনুসারিণী ॥

154. *Not alive to your own faults, you search out the faults of others.*

আত্মচ্ছিদুং ন জানাসি পরচ্ছিদুনুসারিণী। জারসার্থে পতিং হত্বা জলে তিষ্ঠতি নথিকা ॥ ইতিতিহাসঃ ॥

এক দেশে এক রাজা ছিলেন তাঁহার কন্যার তত্ত্ব কোটালের সহিত আসক্তি হইয়াছিল কিছু দিনের পর সেই রাজকন্যার স্বামী আইলে সে রাত্রিতে তাহার সহিত আলাপ করাতে অনেক রাত্রি গতা হইল পরে পতির নিদ্রা জানিয়া ঐ রাজকন্যা স্বীয় শয়নাগারহইতে বাহির হইয়া প্রান্তরবর্ত্তি এক শিবের মন্দিরমধ্যস্থ ঐ কোটালের নিকট আগমন করিলেন পরে অধিক রাত্রে আগমনপ্রযুক্ত ঐ কোটাল ক্রোধাবিষ্ট হইয়া ঐ রাজকন্যা কে বিস্তর ভৎসনা করিলেক তাহাতে দণ্ডধরের ন্যায় দণ্ডদ্বারা দণ্ডসময় জানিয়া ঐ রাজকন্যা দণ্ডায়মানা হইয়া মৃদুস্বরে কহিলেন যে হে প্রাণনাথ আমার পিতা বা ল্যাবস্থায় যাহার সঙ্গে আমার বিবাহ দিয়াছিলেন সে অদ্য আসিয়াছে অতএব কি করি লোকের অনুরোধে লজ্জায় পড়িয়া এক ঘড়ী সেখানে থাকিতে হইয়াছিল একথা শুনিয়া ঐ দণ্ডধর বিষধর প্রায় গর্জ্জন পুরঃসর উঠিয়া ঐ রাজকন্যাকে দুর্বাক্য বিষে জর্জরিত করিয়া প্রহার করিলেক তাহাতে ছিন্নভিন্নবেশা অলুলায়িতকেশা ঐ রাজকন্যা নিশ্বাসপ্রশ্বাস পরিত্যাগপূর্ব্বক উপপতির পা দাবনতা হইয়া কহিতে লাগিলেন যে যদি আপনার মানুব কোন মন্দ কর্ম করে তাহাকে কি ঐরূপ প্রহার করিতে হয় এক্ষণে তুমি রাখিবে তো রাখ নতুবা আমি গলায় দড়ি দিয়া মরিব এমতে অধিক অনুনয়বিনয় করি

লে পর কোটাল কহিল হাঁ। তবে আমি তোমার কথা শুনি  
 যদি তোমার স্বামির মস্তকচ্ছেদন করিয়া আন তখন  
 রাজকন্যা হর্ষপূর্ব্বক তাহা স্বীকার করিয়া শীঘ্র স্বগৃহে  
 আসিয়া ঐ নিদ্রিত পতির মস্তকচ্ছেদন করিয়া তাহা হস্তে  
 লইয়া ঐ কোটালের নিকট উপস্থিত হইল কোটাল  
 রাজপুত্রের ছিন্নমস্তক এবং ঐ রাজকন্যার চর্যা দে  
 খিয়া নিজান্তঃকরণে বিশিষ্ট বিবেচনাপূর্ব্বক রাজকন্যা  
 কে কহিল যে আহা তুমি আমাকে কি ভাল বাস চল  
 আমারদের আর এ দেশে থাকা নহে দেশান্তরে যাইয়া  
 স্ত্রী পুরুষের ন্যায় গার্হস্থ্য করি ইহা কহিয়া রাজকন্যা  
 কে সমভিব্যাহারে লইয়া কোটাল চলিল পশ্চিমধ্যে  
 এক ক্ষুদ্র নদী আছে তাহার নিকট যাইয়া ছলক্রমে কো  
 টাল রাজকন্যাকে কহিল যে অগ্নে তোমার অলঙ্কারাদি  
 পার করি পশ্চাৎ তোমাকে স্কন্ধে করিয়া পার করিব  
 ইহা বলিয়া রাজকন্যাকে উলঙ্গ করণানন্তর মাটি বস্ত্রে  
 তাবৎ অলঙ্কার বন্ধনপূর্ব্বক স্বহস্তে লইয়া নদী পার  
 হইল পরে রাজকন্যাকে কহিল যে উপপতির প্রীতির  
 অনুরোধে স্বপতির শিরশ্ছেদ করিল। এমন কঠিন অন্তঃ  
 করণ তোমার অতএব তোমাকে আমার প্রয়োজন নাই  
 ইহা কহিয়া অলঙ্কার ও বস্ত্রাদি লইয়া পলায়ন করিল।  
 রাজকন্যা নাভিদেশপর্য্যন্ত জলে মগ্ন করিয়া অম্বর পরি  
 বর্ত্তে অম্বর অম্বরে লজ্জা সম্বরিয়া আছেন এমন কালে এক  
 শৃগাল কিঞ্চিৎ মাংস লইয়া ঐ নদীর নিকটে ইতস্ততো  
 ভ্রমণ করিতেছিল। সে জলেতে এক মৎস্য দেখিয়া স্থলে  
 মাংস রাখিয়া ঐ মৎস্যাক্রমণে গমন করিলে মৎস্য লুপ্তা  
 য়িত হইল এখানে এক নকুল আসিয়া ঐ কুলস্থিত মাং  
 স লইয়া গেল তাহাতে এ কুল ও কুল দুকুল যাওয়াতে  
 শৃগাল ক্রণেক কাল ব্যাকুল রহিল তদৃষ্টে রাজকন্যা জল

হইতে শৃগালকে কহিলেন মাংস নকুলে লইয়া গেল মৎস্যও পলাইল এক্ষণে মৎস্য মাংস পরিভুষ্ট হইয়া কি নিরীক্ষণ করিতেছ তাহাতে ঐ শৃগাল পূৰ্ব্বোক্ত শ্লোকের দ্বারা উত্তর করিল যে পরের ছিদু অনুসন্ধান কর আপনার ছিদু জান না তুমি আপনি উপপত্তির নিমিত্তে পতি কে নষ্ট করিয়া উলঙ্গিনী হইয়া জলে দাঁড়াইয়া আছ ॥

There was a certain king, whose daughter had formed an attachment for the Cutwal of the city. Her husband returned in a few days, and the evening passed in mutual greetings. When she was convinced that he had fallen asleep, she left her bed chamber, and went to a temple of Shivu, at the extremity of the village to meet her paramour. The Cutwal enraged at her protracted arrival, rebuked her sharply. The princess, subjected to this punishment resembling that of the regent of death, fancying this to be the period of chastisement, stood up mildly and said, O lord of my soul, the man to whom my father married me when a child, arrived to-day. What could I do? I was constrained through the entreaties of my kinsmen, to spend some little time with him. Hearing this, the Cutwal awful as the king of the dead, hissing like a serpent, rose up and gave her much abuse and many blows. The princess divested of her ornaments, with

her hair dishevelled, breathing out a sigh, fell at the feet of her paramour, and said, do you ever thus chastise any of your servants who may fall into error? If you wish to save me, save me, else I will hang myself. After she had used many entreaties, the Cutwal said, I will listen to you only on condition that you bring me the head of your husband. The woman agreeing to this with pleasure, quickly returned to her house, cut off the head of her husband while he was asleep, and returned to the Cutwal, who seeing the head of the royal youth, and the conduct of the woman, said to her after much deliberation, how strong must be your affection for me! let us depart, we can no longer continue in this country, let us retire to some other region, and live in a domestic way as man and wife. Having said this he departed with her. In the way they found a little stream. On approaching it, the Cutwal deceitfully proposed to pass over her ornaments first, after which, said he, I will cross you over on my shoulder. He then stripped her, bound up the ornaments in one of her garments, and taking them across the stream, said to her, you have decapitated your husband through an attachment to your paramour; with a woman of so vile a dispo-

sition, I will have nothing to do. With this, he took her clothes and ornaments and departed. The princess stepping into the stream up to her middle to preserve her modesty, concealed herself in the water, as in a garment. Just at this time a jackal was wandering upon and down the bank with some meat in his mouth. Seeing a fish in the stream he laid down the meat, plunged into it to seize the fish, which eluded his grasp. In the mean time an ichneumon came and carried away the flesh. The jackal having thus lost both the fish and the flesh, became distracted. On seeing which the princess called out to him from the stream saying, the ichneumon has taken the flesh; the fish has disappeared; what are you now contemplating? The jackal then replied to her by the couplet first quoted; ‘searching for the faults of others, are you blind to your own? for the sake of your paramour, you cut off your husband’s head, and are now standing in the water in a state of nudity.’

১৫৫। ন নিম্বো মধুরায়তে ॥

155. *The Nimbu leaves can never be sweetened.*

শর্করা শতভাৱেণ নিম্ববৃক্ষ উপাঙ্কিতঃ। পয়সা সি  
 ক্ষিতো নিত্যং ন নিম্বো মধুরায়তে ॥ ইতি চাণক্যদ্ব্যুতং।  
 একশত ভাৱ শর্করা দ্বাৱা যদি নিম্ব আৰোপিত হয়

এবং প্রতিদিন দুধেতে সিদ্ধিত হয় তথাপি নিম্ব কখন মিষ্ট হয় না ॥

Though the Nimbu tree should be planted in a bed containing a hundred loads of sugar, and though it be watered daily with milk, its leaves can never be sweetened.

১৫৬। সকলং শীলেন কুর্যাদ্বশং ॥

156. *Conquer all men by virtue.*

মিত্রং স্বচ্ছতয়া রিপুং নয়বলৈর্লুপ্তং ধনৈরীশ্বরং  
কার্যেণ দ্বিজমাদরেণ যুবতিং প্রেমা সমৈবানুবান।  
অভ্যাগুং স্তুতিভির্গুরুং পুণ্ডিতিমূৰ্খং কথ্যভিবুধং দি  
দ্যাভীরসিকং রসেন সকলং শীলেন কুর্যাদ্বশং। ইতি  
নবরত্নং ॥

মিত্র ব্যক্তিকে সরলতাভাবে ও শত্রুকে নীতি বলে তথা  
লোভিকে ধনদ্বারা ও ঈশ্বরকে কার্যদ্বারা এবং বুদ্ধ  
গকে সমাদরে ও যুবতিকে প্রেমে আর বন্ধুগণকে সমতা  
ভাবে ও অতিক্রোধিকে স্তুতি করিয়া ও গুরুকে পুণাম  
করিয়া ও মূৰ্খকে কথায় ও পণ্ডিতকে বিদ্যার আলোচ  
নায় ও রসিক ব্যক্তিকে রসলাপে এবং সকল ব্যক্তিকে  
শীলতায় বশ করিবেক ॥

Bring your friend into subjection by frankness; an enemy by all means in your power; a covetous man by gifts; the Almighty, by religious actions; a brahman, by respect; a young woman, by affection; your relatives, by condescension; a passionate man, by praise;

a spiritual guide, by salutation ; an ignorant man, by instruction ; a learned man, by literary conversation ; a humorous man, by wit ; and all men, by virtue.

১৫৭। বুদ্ধিৰ্যস্য বলং তস্য ॥

157. *Knowledge is power.*

বুদ্ধিৰ্যস্য বলং তস্য অবোধস্য কুতোবলং। পশ্য সিংহোমদোন্মত্তঃ শশকেন নিপাতিতঃ ॥ ইতি হিতোপদেশঃ ॥

যাহার বুদ্ধি তাহারি বল নিবুদ্ধির বল কোথায়। দেখা নদোন্মত্ত সিংহ শশককর্তৃক নষ্ট হইল অর্থাৎ বুদ্ধিপ্রভাবে শশকসিংহকে এক কুপ দেখাইল সেই কুপে সিংহ আপনার প্রতিবিম্ব দেখিয়া অন্য সিংহ জ্ঞান করিয়া ক্রোধে তাহাতে পড়িয়া মরিয়া গেল।

He who is possessed of knowledge, possesses strength ; an ignorant man is always weak. The inebriated lion, was destroyed by the hare, who through its wisdom, drew it on to a well ; the lion seeing its own image in the water, mistook it for another lion, and plunging with wrath into the well, was destroyed.

১৫৮। হীনসেবা ন কর্তব্য কৰ্ত্তব্যো মহদাশ্রয়ঃ ॥

158. *Serve not one of low station, but place yourself under the protection of the great.*



হীনসেবা ন কর্তব্য। কর্তব্যো মহদাশ্রয়ঃ। অজা  
সিংহপুসাদেন বনে চরতি নির্ভয়ং। ইতিতিহাসঃ॥

এক বনে অতিশয় বলবান সিংহ ছিল সে বাহু বলে  
সকল পশুকে জয় করিয়া সেই বনে রাজা হইল দৈবাৎ  
সেই বনে এক অজা আসিয়া নূতন তৃণাদি ভক্ষণ করিতে  
ছে তৎকালে তাহার নিকট এক ব্যাঘ্র আসিয়া জিজ্ঞাসা  
করিলেক যে রে অজা তোর একি সাহস তুই একাকী এ  
নির্জন বনে আসিয়াছিস তাহাতে অজা আপনার মৃত্যু  
কাল উপস্থিত দেখিয়া মনেং চিন্তা করিলেক যে যতক্ষণ  
শ্বাস ততক্ষণ আশ অতএব উপায় চিন্তা না করিয়া আপা  
তন্মো বাঘের ক্ষুধায় স্বকীয় শরীর দান করিয়া উপকার  
করায় কি পুরুষার্থ। অনন্তর অজা উত্তর করিল যে আমি  
সিংহের মামা ভৃম্বলদাস ইহা শুনিবামাত্র ব্যাঘ্র তটস্থ  
হইয়া কহিল আজ্ঞা মহাশয় বাটীহইতে কত দিন আসি  
য়াছেন এবং বাটীর সমস্ত মঙ্গল আমি আপনার নিকট  
পরিচিত না থাকাতে কিছু রুঢ় কথা কহিয়াছি সে অপ  
রাধ মার্জনা করুন অজা উত্তর করিল তুমি ভদ্র লোক  
বট আমি ভাগিনেয়ের নিকট তোমার সুখ্যাতি করিব  
অনন্তর ঐ ব্যাঘ্র সিংহের নিকট গমন করিয়া ইহা তথ্য  
বোধের কারণ কহিল যে মহারাজ আপনকার মামা এই  
বনে আসিয়াছেন তাহার সহিত আমার এইরূপে সাক্ষাৎ  
হইয়াছিল তাহা শুনিয়া ঐ সিংহ অজাকে নিকটে আনি  
তে ব্যাঘ্রকে কহিলেন. পরে ব্যাঘ্র অজার নিকট যাইয়া  
কহিল যে সিংহ তোমাকে ডাকিতেছেন ইহা শুনিয়া অ  
জার বিশেষ অন্তর্বিষাদ হইল। কেবল মোখিক কৌতুক  
কৌশলে চলিল ঐ সিংহ দূরহইতে অজাকে অবলৌকন  
করিয়া সিংহাসনহইতে গাত্রোথানপূর্বক সমাদরে অ  
জার সম্মুখ করিয়া সকলকে কহিয়া দিলেন যে হাঁ ইনি

আমার মামা বটেন তদবধি সেই অজ্ঞা স্বচ্ছন্দে পরমান  
ন্দে আহাৰ বিহার করিয়া ভ্রমণ করে অতএব হীনের  
সেবা করা কৰ্ত্তব্য নহে মহতের আশ্রয় লওয়াই উচিত।

There was once a mighty lion in a forest, who having overcome all other animals by his strength, became sole monarch of the desert. By chance a goat came into the vicinity, and began to crop the new grass. A tiger soon after approaching it, said, what temerity is it in you, O goat, to venture alone into this solitary forest. The goat seeing his last hour near, thought that while there was life there was hope. Without thinking of any means of escape, he considered it no proof of wisdom, to allow himself to be devoured by a tiger, and therefore replied, I am Bhumbul-dass, the maternal uncle of the lion. Immediately on hearing this the terrified tiger said, How long has your highness left home; are all well? not having had the advantage of an acquaintance with you, I have addressed you rather rudely; this crime I must beg you to overlook. The goat replied, you are undoubtedly a respectable character, I will recommend you to my nephew. The tiger then went to the lion to learn the truth of the fact, and said, your majesty's maternal uncle is arrived in this forest,

and I have had the pleasure of being introduced to him. On hearing this, the lion commanded the tiger to bring the goat before him. The tiger informed him of the summons, which made the poor animal tremble from head to foot, while he pretended to go with cheerfulness and joy. The lion seeing the goat approach, when yet at a distance, rose from his throne, treated him with great respect, and said to all around ; "This is indeed my uncle." From that time forward, the goat joyfully moved about the forest grazing without the least fear. Hence it is injudicious to serve one of low station ; place yourself rather under the protection of the mighty.

১৫৯ । অঙ্গারঃ শত ধৌতেন মলিনত্বং ন মুঞ্চতি ॥

159. *A coal though washed a hundred times,  
does not lose its filthiness.*

স্বভাবো যাদৃশো যস্য ন জহাতি কদাচন । অঙ্গারঃ  
শত ধৌতেন মলিনত্বং ন মুঞ্চতি । ইতি চাণক্যদৃষ্টং ॥

যাহার যে রূপ স্বভাব তাহা কদাপি অন্যথা হয় না  
যেমন অঙ্গারকে শত বার ধৌত করিলেও তাহার মলি  
নত্ব দূর হয় না ॥

The disposition implanted by nature cannot be eradicated, just as a coal though washed a hundred times does not lose its filthiness.

১৬০। যস্য নাস্তি স্বয়ং প্রজ্ঞা শাস্ত্রং তস্য করোতি কিং ॥

160. *What can the shastrus do for him who has no natural capacity?*

যস্য নাস্তি স্বয়ং প্রজ্ঞা শাস্ত্রং তস্য করোতি কিং ।  
লোচনাভ্যাং বিহীনস্য দর্পণঃ কিং করিষ্যতি । ইতি চাণ  
ক্যধৃতং ॥

'যাহার বুদ্ধি নাই তাহার শাস্ত্রাধ্যয়নে কি করে। এবং  
অন্ধ ব্যক্তির দর্পণে কি কায ॥

Of what use are the shastrus to one devoid  
of all natural capacity? of what service is a  
mirror to a blind man?

১৬১। সহায়ো বলবত্তরঃ ॥

161. *He who has helpers is strong.*

সম্প্রণো নির্ভ্রণোবাপি সহায়ো বলবত্তরঃ । তুষ্ণেণাপি  
পরিভুষ্ট মৃগুলো নাক্কুরায়তে । ইতি হিতোপদেশঃ ॥

সম্প্রণ হউক বা নির্ভ্রণ হউক সহায়ি বলবান দেখে তু  
ষহীন তণ্ডুলে অক্ষুর উৎপন্ন হয় না ॥

Whether the auxiliary be possessed of qua-  
lifications or not, his help imparts strength;  
just as a grain of rice, without the aid of the  
shell will not vegetate.

১৬২। খলঃ কেন নিবার্যতে ॥

162. *Who can subdue a deceitful man?*

সপঃ ক্রুরঃ ঋলঃ ক্রুরঃ সপাৎ ক্রুরতরঃ ঋলঃ । মন্ত্রৌ  
যশ্বিনঃ সপঃ ঋলঃ কেন নিবার্য্যতে ॥ চাণক্যধৃতং ॥

সপ ক্রুর এবং ঋল ক্রুর বিশেষ সপইহিতে অতিশয়  
ক্রুর ঋল যেহেতু মন্ত্র ও ওষধিদ্বারা সপ বশ হয় কিন্তু  
ঋল ব্যক্তি কোন পুরকারেই বশীভূত হয় না ॥

A serpent and a deceitful man are both un-  
feeling ; but a deceitful man is even more cruel  
than a serpent ; a serpent may be rendered in-  
noxious by holy texts and medicine ; but a  
deceitful man can by no means be subdued.

১৬৩ । মহাজনো যেন গতঃ সপস্থাঃ ॥

163. *That is the path which has been pursued  
by the virtuous.*

বেদা বিভিন্নাঃ স্মৃতয়ো বিভিন্না নাসৌ মুনির্যস্য মতং  
ন ভিন্নং । ধর্মস্য তত্ত্বং নিহিতং গুহ্যায়াম্ মহাজনো  
যেন গতঃ সপস্থাঃ । ইতি মহাভারতং ॥

বেদ সকল ভিন্নং এবং স্মৃতি সকল ভিন্নং আর এমন  
মুনিই অপসিদ্ধ যাহার মত ভিন্ন নয় অতএব ধর্মের তত্ত্ব  
গুহ্যমধ্যে লুকাইয়াছে সুতরাং মহাজন যে পথ  
অবলম্বন করিয়াছেন সেই পথ ॥

The Vedus differ from each ; the Smritees  
are discordant ; each sage has his own distinct  
opinions ; the path of duty appears to be con-  
cealed in a cave ; that is therefore the right  
path which the virtuous have pursued.

১৬৪ । মৃত্যুরেব নসংশয়ঃ ॥

164. *It is indeed death.*

দুষ্টা ভাৰ্য্যা শঠ মিত্র ভ্ৰাতৃশোভনদায়কাঃ । স  
সপেক্ষ গৃহে বাসো মৃত্যুরেব নসংশয়ঃ । ইতি চাণক্য  
ধৃত্য ॥

দুষ্টাস্ত্রী এবং শঠ মিত্র আর উত্তরদায়ক ভ্রাতা ও সপেক্ষ  
পহিত এক গৃহে বসতি ইহা হইলে অবশ্যই মৃত্যু হয় ॥

A vicious woman, a deceitful friend, a ser-  
vant who offers a reply, and the living in the  
same house with a serpent, these are equal to  
death.

/ ১৬৫ । কৰ্ত্তব্যো নাতিসঞ্চয়ঃ ॥

165. *Do not accumulate too much.*

কৰ্ত্তব্যঃ সঞ্চয়ো নিত্যং কৰ্ত্তব্যো নাতিসঞ্চয়ঃ । অতি  
সঞ্চয়দোষেণ ধনুৰা জম্বুকো হতঃ । ইতি হিতোপদেশঃ ॥

প্রত্যহ সঞ্চয় করিবে কিন্তু অতিশয় সঞ্চয় করিবেক  
না অতিশয় সঞ্চয়দোষেতে ধনুর্দ্বারা শূগাল হত হইল  
অর্থাৎ কল্যাণকটক দেশস্থ ভৈরব নামা এক ব্যাধি বৃক্ষ  
তলে এক মৃগ হত্যা করিয়া অপর বন্য বরাহপ্রতি শর  
ক্ষেপ করাতে শূকরের আঘাতে ঐ ব্যাধি এবং তদনুষঙ্গি  
এক সর্পও মৃত হইল তদৃষ্টে এক শূগাল বিবেচনা করিল  
যে সঞ্চয়ী নাবসীদতি অতএব এ সকল ভোজ্য আমার  
সঞ্চয় থাকুক ইতি বিবেচনায় মনে কহিল যে ॥

Accumulate something daily, but do not ac-  
cumulate too much. Through excessive greediness,  
the jackal was killed by the bow, (as we

shall relate.) In the country of Kulyan Cuttack, Bhyrub, a hunter having killed a deer under a tree, discharged an arrow at a wild hog ; the hog turning upon him, destroyed both him and a snake that was near. Seeing all this, a jackal judged, that one who made provision for the future must be above distress ; let this food, said he, remain, therefore in accumulation. After this reflection he said,

১৬৬। অদ্য ভক্ষ্যে ধনুর্ভুগঃ ॥

166. *To-day I will subsist upon the bow-string.*

মাসমেকং নরো যাতি দ্বৌমাসৌ মৃগশৃকরৌ । অহি  
রেক দিনং যাতি অদ্য ভক্ষ্যে ধনুর্ভুগঃ । ইতি হিতোপ  
দেশঃ ॥

মনুষ্যে আমার এক মাস আহার চলিবে এবং মৃগ ও  
শূকরে দুই মাস যাইবে আর এই সর্প এক দিনের খাদ্য  
হইবেক অতএব অদ্য এই ধনুর ছিল ভক্ষণ করাই কর্তব্য  
ইহা কহিয়া ছিল ভক্ষণ করিবামাত্র ধনুর ছল গলে লা  
গিয়া শৃগাল ভক্ষণাৎ হত হইল ॥

“The carcase of the man will suffice me for a month ; the deer and the hog will serve me for two months ; the snake will be devoured in a day ; the bow-string shall therefore be my food to-day.” Having said this, he proceeded to gnaw the string, when the arc of the bow, struck him with violence, and put an end to his existence.

১৬৭। বৃহন্নলা সারথিৰ্যস্য কুতন্তস্য পরাভবঃ ॥

167. *How can he be overcome who has Brihun-nula for his charioteer?*

ততো হব্রুবীন্মৎস্যরাজঃ ধর্মপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ । বৃহন্নলা সারথি র্যস্য কুতন্তস্য পরাভবঃ । ইতি বিরাট পর্বাণি ॥

তদনন্তর ধর্মপুত্র যুধিষ্ঠির মৎস্যরাজ বিরাটকে কহিলেন যে যাহার সারথি বৃহন্নলা তাহার পরাভব কোথায় ॥

Then the holy son Yoodistheer said to Virat, the king of Mutsya, "How can he be overcome, who has Brihun-nula for his charioteer?"

১৬৮। পুহারেণ ধনঞ্জয়ঃ ॥

168. *Drive away Dhununjyu with a club.*

হবির্বিনা হরি য়াতি বিনাপীঠেন মাধবঃ । কদনৈঃ পুণ্ডরীকাক্ষঃ পুহারেণ ধনঞ্জয়ঃ । ইতিতিহাসঃ ॥

এক বুদ্ধগের চারি জামাতা এক রাত্রে তাঁহার বাটীতে আসিয়াছিল তাহারা শ্বশুরালয়ের সুখে-বিশেষতঃ চারি জনের পরস্পর আমোদ প্রমোদে বহু কাল বাস করিল তাহাতে ঐ বুদ্ধগ ও তাহার সন্তানেরা বিরক্ত হইয়া হরি নামক জ্যেষ্ঠ জামাতাকে এক দিন ভোজন কালে অল্পে শ্বৃত দিল না তাহাতেই হরি অনাদর ভাবিয়া প্রস্থান করিলেন পশ্চাৎ দ্বিতীয় জামাতা মাধব তাঁহাকে পীঠাসন না দেওয়াতে ভূমিতে বসিয়া ভোজন করিয়া পরদিনে পলায়ন করিলেন তৃতীয় পুণ্ডরীকাক্ষ এক দিন কদম



আহার করিয়া অসম্মান বোধহওয়াতে প্রস্থান করিলেন  
কনিষ্ঠ জামাতা ধনঞ্জয় এ সকল অপমান মনে না করিয়া  
পাঁচজন শালি শেলজের আমোদে বিশেষতঃ বুদ্ধের  
কনিষ্ঠ কন্যার পতিহওয়াতে আপনাকে প্রিয় অভিমান  
করিয়া স্বস্তুর বাটীর সুখ কেবল দুষ্কের মুখ চাহিয়া  
রহিলেন পরে ঐ বুদ্ধের সন্তানেরা বাককৌশলে কলে  
ছলে বলে কোনহু দিগে না পারিয়া সকলে পরামর্শ  
করিয়া এক দিন মিথ্যা বাদানুবাদে ঐ ধনঞ্জয়কে এমত  
প্রহার করিল যে তিনি বিদায় হইলেন অতএব কবিতায়  
উক্ত হইয়াছে যে ॥

The four sons-in-law of a brahmun came one day to his house and delighted with the enjoyment they experienced, protracted their stay for many days. The brahmun and his sons vexed at this, one day neglected to add clarified butter to the food of the eldest of the four, who considering this a mark of dishonor, took his departure. To the second they refused a seat, and being constrained to sit on the earth, he departed the next day. The third, Poondurce kakhyu, being served with inferior food, took it as a token of disrespect, and left the house. The fourth Dhununjyuu, however, disregarding all these indignities, in the delightful society of his sisters-in-law, considering himself a favorite as having married the youngest daughter, continued to reside in the house, though treated with nothing

but a cup of milk. The sons of the brahmun, finding all these hints, and contrivances, and violence, unable to procure his removal, one day created a quarrel, and beat him so unmercifully that he was obliged to fly; hence it has been recorded in verse, “Drive away Dhununjuyu with a club.”

১৬৯। তৃষ্ণাবধি<sup>৩</sup> কোগতঃ ॥

169. *Who knows the limit of desire?*

নিঃ স্রোহোকশত<sup>৩</sup> শতী দশশত<sup>৩</sup> লক্ষ<sup>৩</sup> সহস্রাধিপো  
লক্ষেশঃ ক্ষিতিপালতা<sup>৩</sup> ক্ষিতিপতিচক্রেশবৎ সম্ভদ<sup>৩</sup>।  
চক্রেশঃ পুনরিন্দুতা<sup>৩</sup> সুরপতি বুদ্ধান্নদ<sup>৩</sup> বাঙ্কুতি বুদ্ধা  
বিষ্ণুপদ<sup>৩</sup> হরিহরপদ<sup>৩</sup> তৃষ্ণাবধি<sup>৩</sup> কোগতঃ ॥

নিধন ব্যক্তি এক শত মুদ্রা বাঙ্কু করে এবং শতমুদ্রা  
সম্ভন্ন ব্যক্তি সহস্র তুচ্ছ বাঙ্কু করে সহস্রাধিপতি লক্ষেশ্বর  
হইতে ইচ্ছা করেন এবং লক্ষপতি রাজ্য ইচ্ছা করেন  
তথা ভূপালু নিষ্কর রাজ্য বাঙ্কু করেন চক্রেশ্বর ইন্দ্র  
ইচ্ছা করেন ইন্দ্র বুদ্ধপদ বাঙ্কু করেন বুদ্ধা বিষ্ণুপদ  
কামনা করেন বিষ্ণু শিবপদ অভিলাষ করেন অতএব  
তৃষ্ণার সীমা কে প্রাপ্ত হইয়াছেন।

The poor man covets a hundred pieces of silver; he who possesses a hundred Rupees, desires a thousand; the possessor of a thousand, pants for a hundred thousand; the man who has a hundred thousand, looks forward to a little kingdom; he who possesses a little king-

dom covets an independent monarchy ; the independent monarch desires to become Indra. Indra covets the rank of Brumha ; Brumha pants for the authority of Vishnoo, and Vishnoo desires the place of Shivu. Who knows the limits of desire ?

১৭০ । বৃদ্ধা বেশ্যা তপস্বিনী ॥

170. *The aged strumpet becomes a devotee.*

অশক্তস্তম্ভকঃ সাধুঃ কুরুপাচেৎ পতিবুতা । রোগীচ  
দেবতাভক্তো বৃদ্ধা বেশ্যা তপস্বিনী । ইতি চাণক্যধৃতং ॥

চোর শক্তিহীন হইলে সাধু হয় ও স্ত্রী কুৎসিতা হইলে  
সুতরাং পতিবুতা হয় মনুষ্য রোগগুস্ত হইলে সহজেই  
দেবতা ভক্ত হয় আর বেশ্যা বৃদ্ধা হইলে তপস্বিনী হয় ।

The thief when his strength is gone, becomes virtuous ; an ugly woman necessarily becomes devoted to her husband ; man under the pressure of disease, becomes of necessity religious, and an aged strumpet naturally becomes a devotee.

১৭১ । পরাপরাধেন পরাপমানং ॥

171. *The transgression of one brings disgrace on another.*

অহারি সীতা দশকন্ধরেণ বন্ধঃ পয়োধীরঘুনন্দনে ।  
কুতোন পশ্যামি ইদং বিচিত্রং পরাপরাধেন পরাপ  
মানং । ইতি মহানটকঃ ॥

সীতাকে রাবণ হরণ করিলেক কিন্তু জীরামচন্দ্র সমুদ্র  
কে বন্ধন করিলেন অতএব এমন আশ্চর্য্য কোথাও দে  
খিনাই যে পরের অপরাধে পরের অপমান হয় ॥

Ravana took away Sita by force ; but  
Rama cast up an embankment in the  
sea ; so astonishing a circumstance have I not  
seen, that for the transgression of one, disgrace  
is inflicted upon another.

১৭২। সৎসর্গজা দোষগুণা ভবন্তি ॥

172. *Virtue and vice arise from intercourse.*

মাতাপ্যেকা পিতাপ্যেকো সমতস্যচ পক্ষিণঃ । অহং  
মুনিভিরানীতঃ সচানীতো গবাশনৈঃ । অহং মুনীনাং  
বচনং শৃণোমি গবাশনানাং সবচঃ শৃণোতি । নতস্য দো  
ষা ন গুণা সমাপি সৎসর্গজা দোষ গুণা ভবন্তি । ইতীতি  
হাসঃ ॥

এক বৃক্ষের উপরে এক শুক পক্ষির বাসা ছিল তাহার  
দুই সন্তান সেই বাসায় থাকে এক দিন বায়ুসহকারে  
সেই শাবকদ্বয় দৈবাৎ নীড় হইতে নীচে পড়িল তাহাতে  
এক পক্ষি শাবককে মুনিরা লইয়া তাঁহারদিগের কুটীরে  
রাখিলেন দ্বিতীয় শাবককে মুচিরা লইয়া গেল এই উভয়  
পক্ষী মনুষ্য সৎসর্গপ্রযুক্ত তদ্ভাষা শিক্ষা করিল তাহাতে  
মুনিরদিগের সৎসর্গ পক্ষী মুনিরদিগের শিষ্টাচার শিক্ষা  
করিল মুচিরদিগের সৎসর্গাধীন অন্য পক্ষী তাহারদিগের  
যাদৃশ রাককৌশল ও কৌতুক তাহাই শিক্ষা করিল এক  
দিন এক বৃক্ষণ রৌদ্রের উত্তাপে উত্তাপিত হইয়া বিশ্রাম  
কারণ অজ্ঞানত ঐ মুচিরদিগের বাটীতে উপস্থিত হই

লেন বহিঁদ্বারে সেই পক্ষী পিঞ্জরে থাকিয়া ঐ বুদ্ধগকে দুৰ্বাক্য কহিতে লাগিল তাহা শ্রবণকরিয়া বুদ্ধগ বিরক্ত হইয়া সে স্থানহইতে বাহির হইয়া ঐ মূনিদিগের আশ্রমে উপস্থিত হইলেন তথাকার পক্ষী দূরহইতে সমাগত ঐ বুদ্ধগকে দেখিয়া মিষ্টবাক্যে সম্বোধন করিয়া আহ্বান করিতেছে আসিতে আজ্ঞা হউক মহাশয় কত দূরহইতে আসিতেছেন আপনকার আহাৰাদি কি হইয়াছে এইরূপ অনেক মিষ্টবাক্যে বুদ্ধগ পরমাপ্যায়িত হইয়া পূৰ্বপক্ষির বৃত্তান্ত এ পক্ষির নিকটে কহিলেন তাহাতে ঐ পক্ষী পূৰ্ব্বোক্ত শ্লোক দ্বয়দ্বারা আত্ম পরিচয় দিয়া উত্তর করিল যে আমার এৰং সেই পক্ষির এক মাতা এৰং এক পিতা কিন্তু আমি মূনিদিগের কর্তৃক আনীত হইয়াছি সে গবাক্ষনেরদিগের দ্বারা নীত হইয়াছে তাহাতে আমি মূনিদিগের বাক্য শ্রবণ করিয়া থাকি সে গবাক্ষনেরদিগের বাক্য শ্রবণ করে অতএব ইহাতে তাহার দোষ নাই আমারও গুণ নাই দোষ ও গুণের কারণ কেবল সংসর্গ।

There was once a parrot's nest on a tree, with two young ones, who were one day in a gust of wind thrown from the nest to the ground. One was picked up by the sages who took it to their residence; the other by some shoe-makers. The young parrots by their intercourse with men, learned their speech; the one which had been taken by the sages, acquired their politeness of speech; that which had passed into the hands of the shoe-makers, learned their jokes and ribaldry. A brahmun one day, overcome with the heat, unwittingly

took shelter in the house of the shoe-makers, when the parrot suspended at the door in his cage began to insult him. Disgusted with this, the brahmun departed to the abode of the sages. Their parrot seeing him while yet at a distance, invited him to the house in the mildest terms. ‘Will you be pleased, Sir, to enter. Are you from a great distance? Of what food have you already partaken?’ The brahmun delighted with this polite reception, related the vulgarity of the other parrot to his fellow; on which he described his birth and circumstances in the couplet above quoted, saying, ‘The other parrot and I are born of the same parents; I was brought up by the sages, he by shoe-makers. I am in the habit of hearing the conversation of the wise—he hears only the talk of the shoe-makers; neither therefore is he to be blamed nor am I to be praised; it is enter-course which produces virtue and vice.’

১৭৩। বিঘ্নস্তস্য পদে পদে ॥

173. *Perplexity at every step.*

কৃতান্তকুজযোদ্ধারে যস্য জন্ম দিনং ভবেৎ। অনৃক্ষ  
যোগসম্প্রাপ্তৌ বিঘ্নস্তস্য পদে পদে। ইতি জ্যোতিষং।

শনিবার কিম্বা মঙ্গলবারে যাহার জন্মতিথি হয় এবং  
স্ব নক্ষত্রের যোগ না থাকে তবে তাহার পদে পদে  
বিঘ্ন হয়।

If Saturday or Tuesday be one's birth-day, and if the stellar mansion which presided at his birth be not in-conjunction with them, he encounters perplexity at every step.

১৭৪ । বাণিজ্যে বসতে লক্ষ্মীঃ ॥

174. *Prosperity accompanies commerce.*

বাণিজ্যে বসতে লক্ষ্মী স্তদধ্বং কৃষিকর্মাণ । তদধ্বং রাজসেবায়াম্ ভিক্ষায়াম্ নৈব নৈবচ ॥

বাণিজ্য কর্ষেতে লক্ষী বাস করেন কৃষি কর্ষেতে বাণিজ্যলব্ধ সম্ভতির অর্ধেক হয় রাজসেবা করিলে কৃষি লব্ধ ধনের অর্ধেক হয় কিন্তু ভিক্ষাতে কিছুই হয় না ।

Prosperity accompanies trade ; agriculture produces only half as much wealth as commerce ; the royal service is only half as profitable as agriculture ; but mendicancy produces nothing.

১৭৫ । পুণ্যং পরোপকারায় পাপঞ্চ পরপীড়নে ॥

175. *To assist others that is merit ; to distress others, that is sin.*

আলোচ্য সর্বশাস্ত্রাণি বিচার্য্যচ পুনঃ পুনঃ । পুণ্যং পরোপকারায় পাপঞ্চ পরপীড়নে । ইতি মহাজনগৃহীত বাক্যং ।

সকলশাস্ত্রের আলোচনা করিয়া ও বারং বার বিচার করণানন্তর নিশ্চিত হইয়াছে যে পরোপকারেই পুণ্য এবং পরপীড়নেই পাপ ॥

By a careful examination of the Shastrus, and by repeated investigation, it has been settled that to assist others, that is merit ; and to afflict others, that is sin.

১৭৬। তৃণবন্মন্যতে জগৎ ॥

176. *They look upon the world but as grass.*

অবশেষে পতিতো রাজা মূৰ্খপুত্রশ্চ পণ্ডিতঃ । অধনেন ধনং প্রাপ্য তৃণবন্মন্যতে জগৎ । ইতি চাণক্যধৃতং ॥

আধুনিক লোকের সন্তান যদি রাজা হয় এবং মূর্খের সন্তান যদি পণ্ডিত হয় ও নিধন ব্যক্তি যদি ধন পায় তবে ইহারা জগৎ সংসারকে তৃণ তুল্য জ্ঞান করে ॥

When the son of a *parvenu* becomes a king, when the son of an ignorant man becomes a pundit, and one who was indigent becomes wealthy, they look upon the rest of the world but as grass.

১৭৭। বিষকুন্ত পয়োমুখং ॥

177. *A vessel filled with poison which is concealed by milk.*

পরোক্ষে কার্য্যহস্তারং প্রত্যক্ষে প্রিয়বাদিনং । বজ্রং যেভাদৃশং মিত্রং বিষকুন্ত পয়োমুখং । ইতি চাণক্যধৃতং ॥

অসাক্ষাতে কার্য্য্য নষ্ট করে ও সাক্ষাতে প্রিয় কথা কয় এতাদৃশ যে মিত্র তাহাকে ত্যাগ করিবেক যেহেতু বিষ পূরিত ও মুখে দুগ্ধাদ্বাদিত কুন্ত গ্ৰাহ্য হইতে পারে না ॥



A friend who, behind your back subverts your designs, while he speaks in friendly terms to your face, should be forsaken, just as a vessel filled with poison, yet covered with milk at the mouth, is to be rejected.

১৭৮। সোহং বুজামি বিপিনে জটিল স্তপস্বী ॥  
178. *It is I, who am proceeding to the forest as an ascetic, with matted hair.*

যক্ষিত্তিতং তদিহ দূরতরং প্রয়াতি যক্ষেতসান গণিতং  
তদিহাভ্যুপৈতি। প্রাতর্ভবামি বসুধাখিপচক্রবর্তী সো  
হং বুজামি বিপিনে জটিল স্তপস্বী। ইতি মহানাটকঃ ॥

জীরামচন্দ্র বনবাস গমনকালে কহিয়াছিলেন যাহা  
চিন্তা করা গিয়াছিল তাহা দূরে গেল যাহা মনে চিন্তা  
করি নাই তাহা উপস্থিত হইল অর্থাৎ কোথায় প্রাতঃ  
কালে মহারাজ চক্রবর্তী হইব কোথায় সেই আমি  
জটাপহারণপূর্ব্বক তপস্বির বেশে বনগমন করিতেছি।

Ramchundru when proceeding to reside in the forest said, that which I had anticipated, is not come to pass ; that, which I had not expected, has happened. In the morning I expected to become a mighty monarch ; but now I am on my way to the forest as an ascetic with matted hair.

১৭৯। বর্ণনাং ব্রাহ্মণোগুৰুঃ ॥  
179. *The brahmun is the spiritual guide of all classes*

গুরুমিহির্জাতিনাং বর্ণানাং ব্রাহ্মণোগুরুঃ । পতিরে  
কোগুরুঃ স্ত্রীণাং সৰ্বভাভাগতো গুরুঃ । ইতি স্মৃতিঃ ॥

দ্বিজাতির অগ্নি গুরু এবং সকল বর্ণের ব্রাহ্মণই গুরু  
স্ত্রীলোকের পতিই গুরু আর সকলেরি অতিথি গুরু  
হন ॥

. Fire is the gooroo, or spiritual guide of the  
twice-born ; the brahmun is the guide of all  
classes ; the husband is the guide of the wife ;  
and, a guest is to be regarded by all men on  
the same footing as a spiritual guide.

১৮০ । ভূতে পশ্যন্তি বর্ষরাঃ ॥

180. *The ignorant have no perception of events  
till they have happened.*

রাজা পশ্যতি কৰ্ণাভ্যাং শ্রিয়া পশ্যন্তি পণ্ডিতাঃ ।  
পশুঃ পশ্যতি গন্ধেন ভূতে পশ্যন্তি বর্ষরাঃ ॥

রাজা কৰ্ণদ্বারা দেখেন পণ্ডিতেরা বুদ্ধির দ্বারা দর্শন  
করেন পশুজাতির গন্ধদ্বারা দেখিতে পায় বর্ষর লো  
কেরা গত হইলে দেখিতে পায় ॥

The king becomes acquainted with circum-  
stances by his ear ; the learned perceive e-  
vents by observation ; the perception of beasts  
is through the sense of smelling ; but the igno-  
rant can discern events only from their hav-  
ing occurred.

১৮১। ধান্যস্য কুশলং বদ ॥

181. *Give me favorable accounts of the corn harvest.*

উৎপত্তি বিধিমা যস্য নিত্যং যস্য ব্যয়ো ভবেৎ । সৰ্ব্ব  
শস্যপ্রধানস্য ধান্যস্য কুশলং বদ । ইতি রামায়ণং ॥

শ্রীরামচন্দ্রের বনবাসের পর ভরতঠাকুর তাঁহার স  
হিত সাক্ষাৎ করিতে গেলে শ্রীরামচন্দ্র ভরতকে জিজ্ঞাসা  
করিলেন যাহার উৎপত্তি বিষম এবং যাহার প্রতিদিন  
ব্যয় হয় এমন সকল শস্যের প্রধান যে ধান্য তাহার  
কুশল কহ ॥

After Ramu-chundru had resided in the forest, Bhurut visited him, on which occasion Ramu said to him, Give me favorable intelligence of the harvest of corn, the chief of all the productions of the field, the cultivation of which requires so much labor, and which is so necessary for daily nourishment.

১৮২। বসন্তে ভ্রমণং পথ্যং ॥

182. *In the Vusuntu season, indulge in a walk.*

বসন্তে ভ্রমণং পথ্যমথবা নিম্নভোজনং । অথবা যু  
বতী ভার্য্যা অথবা বহিসেবনং । ইতি বৈদ্যকং ॥

বসন্তকালে ভ্রমণকরাই উচিত কিম্বা নিম্নভোজন  
করা কর্তব্য অথবা যুবতি স্ত্রীর সহবাস বিহিত অথবা  
বহিসেবা করিবেক অর্থাৎ এ সকলের অভাবে অগ্নিতে  
পুড়িয়া মরিবেক ।

In the Vusuntu season, that is in February and March, either indulge in a walk or make use of the leaves of the Nimbu tree, or pass your time in the society of a youthful wife; and where these rules are not practicable, cast yourself into the fire.

১৮৩। স্ত্রীরত্নং দুষ্কূলাদপি ॥

183. *The jewel of a wife may be taken even from a despised family.*

শ্রদ্ধাধানঃ শুভাং বিদ্যামাদদীতাবরাদপি। অন্ত্যাদপি পরং ধর্ম্যং স্ত্রীরত্নং দুষ্কূলাদপি। ইতি মনুঃ ॥

শ্রদ্ধাবান ব্যক্তি অপকৃষ্ট লোকহইতেও সদ্ভিদ্যা গৃহণ করিবেক এবং অন্ত্যজহইতেও পরম ধর্ম্মশিক্ষা করিবেক তথা নিম্নিত কুলহইতেও স্ত্রীরূপ রত্ন গৃহণ করিবেক ॥

The virtuous may receive knowledge even from the unworthy, may derive religious instruction even from the ignoble, and may take the jewel of a wife from a despised race.

১৮৪। সৎসঙ্গতিঃ কথং কিং ন করোতি পুংসাং ॥

184. *What may not communion with the virtuous bestow on a man?*

জাভ্যং ধিয়ো হরতি সিদ্ধতি বাচি সত্যং মানোনতিং দিশতি পাপমপাকরোতি। চেতঃ প্রসাদয়তি দিঙ্কু

ভনোতি কীৰ্ত্তিঃ সৎসঙ্গতিঃ কথং কিং ন করোতি পুং  
সাম্ ॥ ইতি হিতোপদেশঃ ॥

সতের সহিত সহবাসে বুদ্ধির জড়তা যায় এবং সৎস  
ঙ্গাধীন সত্য বাক্য নির্গত হয় ও মানেরো বৃদ্ধি হয় তথা  
পাপমোচন হয় এবং চিত্ত নিৰ্ম্মল হয় ও দিগদিগন্তরে  
কীৰ্ত্তি প্রকাশ হয় অতএব কহ সাধুসঙ্গ পুরুষের কি না  
করেন ॥

A connection with the virtuous expels ig-  
norance, promotes an attachment to truth,  
increases honor, destroys sin, purifies the  
mind, and confers universal renown; what  
then may not communion with the virtuous  
bestow on men ?

১৮৫ । বরং রামান্নরাবণাৎ ॥

185. *Let me rather die by the hands of Ramu.*

রামাদপিচ মৰ্ত্তব্যং মৰ্ত্তব্যং রাবণাদপি । উভাভ্যাং  
যদি মৰ্ত্তব্যং বরং রামান্নরাবণাৎ । ইতি রামায়ণং ।

মারীচনামক রাক্ষসকে রাবণ মায়াবলে স্বৰ্ণমৃগ হইতে  
আজ্ঞা করিল তাহাতে প্রথমতঃ মারীচ স্বীকার না করা  
তে রাবণ রোষযুক্ত হইল তদ্ব্ষ্টে মারীচ মনে চিন্তা  
করিলেক যে রামে মারিলেও মরিব রাবণে মারিলেও  
মরিব উভয় স্থানেই আমার মরণ উপস্থিত তবে রামের  
হস্তে মরাই উচিত রাবণের হস্তে ভাল নহে ॥

Ravunu, the great giant, commanded Ma-  
reechu, by the power of magic to become a

golden deer ; on his refusing his consent, Ravunu became enraged. Marecchu then reflected that if killed by Ramu, he must perish, if destroyed by Ravunu, he must equally perish ; in both cases death was inevitable. Then said he, let me rather die by the hands of Ramu than of Ravunu.

১৮৬। নচ ধনগর্জিত বান্ধবশরণং ॥

186. *Be not dependent on a purse-proud relative.*

বরমসিধারা তরুতলে বাসে। বরমিহ ভিক্ষা বরমুপ  
বাসঃ। বরমপি ঘোরে নরকে মরণং নচ ধনগর্জিত বা  
ন্ধবশরণং। ইতি কবিবাক্যং ॥

ক্লীণ কোন ব্যক্তি বলবান জ্ঞাতিকর্তৃক পীড়িত হইয়া  
কহিতেছে বরঞ্চ অসিধানামক বৃত্ত করিবেক কিম্বা  
বৃক্ষের তলায় বাস করিয়া থাকিবে বরঞ্চ এই সংসারে  
ভিক্ষা করিয়া থাইবে বা উপবাস করিবে অথবা ঘোর  
নরকগামী হইবেক তথাপি ধনমত্ত জ্ঞাতির শরণাগত  
হইবেক না ॥

A poor man suffering under the arrogance of a rich relative, said, It is better to submit to the severe rules of the religious observance called Useedhara, to live under a tree, to support life by begging, or to fast ; it is better even to descend to the infernal regions than to be dependent on a purse-proud relative.

১৮৭। মনস্যন্যদ্বচস্যন্যৎ কর্মণ্যান্যদুরাঅন্যং ॥

187. *The speech and the actions of the wicked do not accord with their thoughts.*

মনস্যেকং রচস্যেকং কর্মণ্যেকং মহাঅন্যং। মনস্যন্যদ্বচস্যন্যৎ কর্মণ্যান্যদুরাঅন্যং। ইতি হিতোপদেশঃ ॥

মহাঅা ব্যক্তিরদিগের যাহা মনে বাক্যেও তাহা কর্ম্মেও তাহাই আর দুরাঅারদিগের মনে এক প্রকার বাক্যেতে আর এক প্রকার কর্ম্মেতে অন্য প্রকার ॥

The virtuous speak and act in unison with their thoughts ; but the speech and actions of the wicked are not in accordance with that which passes in their minds.

১৮৮। ক্লীণে কস্যাস্তি গৌরবং ॥

188. *Weakness is never attended with honor.*

বনানি দহতে বহ্নিঃ সখা ভবতি মারুতঃ। সএব দীপনাশায় ক্লীণে কস্যাস্তি গৌরবং। ইতি চাণক্যদৃষ্টং ॥

প্রবল অগ্নি যখন বনসকলকে দগ্ধ করেন তখন বায়ু তাঁহার সহায়তা করেন আর সেই বায়ুই দীপকে নষ্ট করেন যেহেতুক ক্লীণ হইলে কাহারও গৌরব নাই ॥

The wind which fans the fire that consumes a mighty forest, extinguishes the lamp ; for weakness is always without honor.

১৮৯। ন গৃহং গৃহমিত্যাহ্গৃহিণী গৃহমুচ্যতে ॥

189. *It is not the building only which forms the house; a wife is necessary to make it complete.*

ন গৃহং গৃহমিত্যাহ্গৃহিণী গৃহমুচ্যতে । তয়া হি সহি  
তঃ সৰ্বান পুরুষার্থান্ সমশনুতে । ইতি দায়ভাগঃ ।

গৃহকে গৃহ কহেন নাই কিন্তু গৃহিণীকেই গৃহ করিয়া  
বর্ণন করিয়াছেন যেহেতুক পুরুষ গৃহিণীসহিতেই গৃহের  
সকল পুরুষার্থ ভোগ করেন ।

It is not the building which is called the house, it is the wife who is represented as making it complete; for the man cannot fulfil the duties incumbent on him, without a female companion.

১৯০। পরোপদেশে পাণ্ডিত্যং ॥

190. *All are wise when advising others.*

পরোপদেশে পাণ্ডিত্যং সর্বেষাং সুকরং নৃণাং ।  
ধর্মো স্বীয়মনুষ্ঠানং কস্যচিৎকুমহাশ্রয়ঃ । ইতি হিতোপ  
দেশঃ ।

পরের উপদেশ দিবার নিমিত্ত যে পাণ্ডিত্য সে সক  
লের সুগম কিন্তু আপনার ধর্মোতে যে অনুষ্ঠান সে কোন  
মহাত্মারই হয় ।

Nothing is easier of attainment than that wisdom which consists in advising others; but



to follow the precepts of religion is the province of the virtuous only.

১১১। মূর্খশ্চ পুত্রো বিধবা চ কন্যা ॥

191. *An ignorant son, and a daughter who is a widow (are torments.)*

কুণ্ঠামবাসী কুজনস্য সেবা কুভোজনঃ ক্রোধমুখী চ ভাৰ্য্যা । মূর্খশ্চ পুত্রো বিধবা চ কন্যা বিনাশিনা সৎ দহ তে শরীরং । ইতি চাণক্যং ।

কুণ্ঠামে বাস ও কুজনের সেবা আর সদা ক্রোধযুক্ত ভাৰ্য্যা এবং মূর্খ পুত্র ও বিধবা কন্যা ইহারা অধিব্য তিরেকেও শরীরকে দগ্ধ করে ॥

Living in a contemptible village, serving the wicked, food that is disgusting, a wrathful wife, an ignorant son, and a daughter who is a widow, these consume men even without the aid of fire.

১১২। অরসিকে রহস্যনিবেদনং শিরসি মালিখ ৩ ॥

192. *O Condemn me not to the destiny of talking humorously to one who cannot comprehend wit..*

ইতর তাপশতানি যথেষ্টয়া বিতর তানি সহে চতুরা নন । অরসিকে রহস্যনিবেদনং শিরসি মালিখ ৩০৥

এক রসিকা নাথিক। কোন এক অরসিক পতির ভাগে পড়িয়া বিধাতার নিকট প্রার্থনা করিতেছে হে চতুরানন চতুর্মুখ বিধাতা তুমি আমার কপালে ইতর তাপ শতং

লেখ কিন্তু অরসিকের নিকটে রহস্য নিবেদন এই দুঃখ  
টি লিখিও না ॥

A witty woman, falling to the lot of a man devoid of all humour, thus prayed to. Brunha, O four-faced Brunha, write on my forehead a thousand misfortunes, but spare me the pain of talking in a humorous vein to one who has no wit in him.

১১৩। শস্যঞ্চ গৃহমাগতং ॥

193. *The corn which has been brought into the house is indeed valuable.*

জীর্ণমন্নং পুশংসীয়াং ভাৰ্য্যাঞ্চ গতযৌবনাং । রণাং  
প্ৰত্যাগতং শূরং শস্যঞ্চ গৃহমাগতং ॥

পরিপক্ক অন্ন পুশংসনীয় ও গতযৌবনা ভাৰ্য্যা  
পুশংসনীয়া এবং যুদ্ধস্থলহইতে আগত যোদ্ধা পুশং  
সার যোগ্য ও গৃহাগত শস্য পুশংসনীয় ॥

Food when well digested is to be praised, a wife when she has passed the season of youth, imparts satisfaction; the warrior who returns from the field of battle, is worthy of honor; and corn, which has been brought into the house is an object of delight.

১১৪। অশ্লগী চ প্রবাসীচ স বারিচর মোদতে ॥

194. *He is happy who is neither involved in debt, nor constrained to live in a foreign land.*

দিবসস্যাষ্টমে ভাগে শাকং পচতি যৌনরঃ । অশ্বগী চা  
প্রবাসী চ স বারিচর মোদতে । ইতি মহাভারতং ॥

যুধিষ্ঠির বকরূপি ধর্মকে কহিলেন যে যদি অশ্বগী ও  
অপ্রবাসী হইয়া দিবসের অষ্টম ভাগেও শাক পাক করি  
য়া আহ্বার করে তবু সে সুখী ॥

Yoodistheer said to his sire who had as-  
sumed the form of a stork, one who is not in  
debt, and who is not constrained to live in a  
foreign land is happy, though he may have  
nothing but a meal of greens, and that late in  
the day.

১১৫ । সংপুত্রঃ কুলদীপকঃ ॥

195. *A virtuous son imparts splendor to his  
family.*

শর্করীদীপকচন্দ্রঃ প্রভাতে দীপকো রবিঃ । ত্রৈলো  
ক্যদীপকো ধর্মঃ সংপুত্রঃ কুলদীপকঃ ॥

নিশাতে চন্দ্রুই প্রদীপ এবং প্রভাতে সূর্য্যই প্রদীপ  
তথা ধর্ম ত্রিলোকের প্রদীপ ও সং সন্তান কুলের প্র  
দীপ ॥

The moon imparts splendor to the night;  
the sun gives glory to the day ; religion is the  
light of the world ; and a virtuous son imparts  
splendor to his family.

১১৬ । যস্মিন্ দেশে ক্রমোনাস্তি এরণ্ডোপি ক্রমায়তে ॥

196. *In the country which is devoid of trees,  
even the Erenda is reckoned a tree.*

অপাত্রঃ পাত্রতাং যাতি যত্র পাত্রং নবিদ্যতে । যস্মি  
ন দেশে ক্রমোনাস্তি এরণ্ডোপি ক্রমায়তে ॥

যেস্থানে পাত্র নাই সেখানে অপাত্রও পাত্রতাপ্রাপ্ত  
হয় যেমন যে দেশে বৃক্ষ নাই সে দেশে এরণ্ডকেও বৃক্ষ  
কহে ॥

Where men well qualified are not to be  
found, those who have no qualification are re-  
ceived ; just as the Erenda is reckoned a tree  
in the country which is totally devoid of trees.

১১৭ । বিদ্যারত্নং মহাধনং ॥

197. *The jewel of knowledge is the best wealth.*

জ্ঞাতিভির্দ্বর্গনং নৈব চৌরেণাপি ন নীয়তে । ন দানে  
ন ক্রয়ং যাতি বিদ্যারত্নং মহাধনং ॥

জ্ঞাতিরা বিদ্যা ধনকে বিভক্ত করিতে পারে না এবং  
চৌরেও লইতে পারে না এবং দানেতেও বিদ্যাধন  
ক্রয় পায় না অতএব বিদ্যা যে ইনি রত্নরূপ মহাধন ॥

Relatives cannot parcel out knowledge, (as  
they do other possessions) robbers cannot pur-  
loin it ; it is not wasted by being imparted ;  
knowledge is therefore a jewel, and the most  
valuable wealth.

১১৮ । বিষবৃক্ষোপি সৎবর্দ্ধ্য স্বয়ং ছেত্তুমসাম্মতং ॥

198. *One who has reared a poisonous tree,  
cannot with propriety destroy it.*

ইতঃ স দৈত্যঃ প্রাপ্তশী নৈতএবাহতি ক্ষয়ং । বিযবৃক্ষে  
পি সৎবর্দ্ধ্য স্বয়ংছেত্তুমসাম্মতং । ইতি কুমারগং  
ভবে ॥

যখন ব্রহ্মার বরে তারকাসুর অতিশয় দুর্দান্ত হইল তখন  
দেবতারা পরামর্শপূর্বক এই স্থির করিলেন যে ব্রহ্মাই  
তে ইহার বিনাশ হইবেক না যেহেতু বিষের বৃক্ষে  
বর্দ্ধিত করিয়া স্বয়ং ছেদন করা অযুক্ত ॥

When through the boon given by Brumha,  
Taruk, the giant had become invincible, the  
gods assembled in council, and decided that  
his destruction was not to be expected from  
Brumha, for one who has reared a tree, though  
it be poisonous, cannot with propriety destroy  
it.

১১১ । অন্নমূলং বলং পুংসাং ॥

199. *The strength of man comes from his food.*

অন্নমূলং বলং পুংসাং বলমূলং হি জীবনং ॥  
তন্মাৎ যত্নেন সৎরক্ষ্যেৎ বলঞ্চ কুশলো ভিষক্ ॥

পুরুষের বল অন্নমূলক, এবং বলমূলকই জীবন হই  
য়াছে অতএব চিকিৎসক যত্নের দ্বারা বলকেই সম্যক্ প্র  
কারে রক্ষা করিবেক ।

The strength of man depends on his food,  
and the continuance of life depends on  
strength; let the physician then by all means  
in his power sustain the strength of his patient.

২০০। ভুক্ত্বা রাজবদাসীত ॥

200. *After a meal seat yourself like a king.*

ভুক্ত্বা রাজবদাসীত যাবন্ন বিকৃতিং গতঃ। ততঃ শত  
পদং গত্বা বামপার্শ্বেতু সৎ বিশেষঃ। ইতি বৈদ্যকঃ।

ভোজনানন্তর রাজার ন্যায় বসিবেক যাবৎ পর্য্যন্ত ভু-  
ক্তান্ন বিকার প্রাপ্ত না হয় পশ্চাৎ একশত পদ গমন  
করিয়া বামপার্শ্বে উপবেশন করিবেক।

After a meal, seat yourself with the ease of  
a king until your food be completely digested ;  
then walk a hundred paces, and recline your-  
self on the left side.

২০১। স্ত্রিয়োনাস্তি স্বতন্ত্রতা ॥

201. *A woman is never independent.*

পিতা রক্ষতি কৌমারে ভর্ত্তা রক্ষতি যৌবনে। পুত্রস্ত  
স্ববিরে কালে স্ত্রিয়োনাস্তি স্বতন্ত্রতা।

বাল্যকালে পিতা রক্ষা করেন এবং যৌবনকালে স্বা-  
মী ও বৃদ্ধকালে পুত্র অতএব স্ত্রীলোকের কখন স্বতন্ত্রতা  
নাই।

In youth, a woman is supported by her pa-  
rents ; in mature age, by her husband ; in old  
age, by her children ; a woman is therefore ne-  
ver independent.

২০২। সৰ্ব্বথা জপ্তবিদ্যানাং বিদ্যা নাতিপ্রসীদতি ॥

202. *Is not knowledge found by those who con-  
stantly seek it ?*

পঠতো নাস্তিমূৰ্খত্বং জপতোনাস্তি পাতকং । সূৰ্ধথা  
জপ্তবিদ্যানাং বিদ্যা নাতিপ্রসীদতি ॥

অধ্যয়ন করিলে মূৰ্খত্ব থাকে না এবং জপতে পা-  
তক দূর হয় অথচ যাহারা সৰ্বদা বিদ্যাকে অভ্যাস করে  
তাহারদিগকে কি বিদ্যা অতিশয় প্রসন্ন হন না অর্থাৎ  
অবশ্যই হন ।

Constant application drives away igno-  
rance; the repetition of holy texts destroys  
sin; is not knowledge therefore found by  
those who constantly seek it?

২০৩। পথি নারী বিবর্জিতা ।

203. *Walk not in the street with any female.*

আসনং চালয়েৎ দৃষ্ট্বা পথি নারী বিবর্জিতা । জাগর-  
ণে ভয়ং নাস্তি অতিক্রোধে নিবার্যতে । ইতিতিহাসঃ ॥

আসন দেখিয়া চালনাপূর্বক বসিবেক পথিমধ্যে স্ত্রী  
বর্জিত হইয়া চলিবেক । এবং রাত্রিতে জাগরণ করিয়া  
থাকিলে ভয় নাই এবং অতিশয় ক্রোধ হইলে তাহা  
নিবারণ করিবেক । এই চারি উপদেশ এক রাজা তাঁহা-  
র পুত্রকে দিয়াছিলেন যাহা রাজপুত্র বিদেশে যাইয়া  
পরীক্ষা করিয়া দেখিয়াছিলেন ॥

Move a seat before you sit upon it; walk  
not in the street with any female; fear ceases  
if you remain awake during the night; restrain  
excessive wrath. These four maxims were  
given by a king to his son, who put them to  
the proof in a foreign land.















